

LETTER OF INVITATION TO TENDER / ЛИСТ-ЗАПРОШЕННЯ НА ТЕНДЕР

Ref: PUKR-022-24-25-S11 Invitation to Tender for Services of Psychologist 2025 - 2026. / Запрошення до участі в тендері на Послуги психолога в 2025 - 2026.

Dear Sirs and Madams! / Шановні пані та панове!

REPRESENTATIVE OFFICE OF HELP – HILFE ZUR SELBSTHILFE E.V. IN UKRAINE invites all interested and qualified contractors to submit Bids for the Services of Psychologist. / ВІДОКРЕМЛЕНИЙ ПІДРОЗДІЛ ХЕЛП – ХІЛЬФЕ ЦУР ЗЕЛЬБСТХІЛЬФЕ Е.Ф. В УКРАЇНІ запрошує всіх зацікавлених та кваліфікованих Виконавців до подання тендерних пропозицій для надання послуг психолога.

REPRESENTATIVE OFFICE of Help – Hilfe zur Selbsthilfe e.V. IN UKRAINE will receive and consider Bids subject to the instructions and conditions hereunder. / ВІДОКРЕМЛЕНИЙ ПІДРОЗДІЛ ХЕЛП – ХІЛЬФЕ ЦУР ЗЕЛЬБСТХІЛЬФЕ Е.Ф. В УКРАЇНІ прийматиме та розглядатиме тендерні пропозиції відповідно до інструкцій та умов, викладених у цьому документі нижче.

If you intend to participate in this tender, please fill in and send the file “GEN_4_1_Confirmation_of_receipt_of_Tender_Dossier” to the e-mail address nusachenko@help-ukraine.org.ua. Sending this letter will provide you with the opportunity to receive notifications of modifications of the tender dossier, if any, and answers to questions asked by other tenderers. The deadline for submission of the file “GEN_4_1_Confirmation_of_receipt_of_Tender_Dossier” is **10:00 a.m. (27.03.2025)**¹. / В разі наміру прийняти участь в цьому тендері, заповніть та надішліть, будь ласка, на електронну адресу nusachenko@help-ukraine.org.ua файл “GEN_4_1_Confirmation_of_receipt_of_Tender_Dossier.” Надсилання цього листа надасть Вам можливість отримувати сповіщення про зміни (модифікації) тендерного дос'є в разі, якщо вони відбудуться, та відповіді на запитання, поставлені іншими учасниками тендеру. Кінцева дата надсилання файла “GEN_4_1_Confirmation_of_receipt_of_Tender_Dossier” - до **10:00 (27.03.2025)**¹.

Please find below the following documents, which constitute the tender dossier: / Нижче наведені документи, які складають тендерне дос'є:

1. This Letter of Invitation to Tender and SER 3-2 Tender Instructions / Цей лист-запрошення на тендер та SER 3-2 Інструкції до тендеру
2. SER 3-3 Proposal Submission Form / SER 3-3 Форма подання пропозиції
3. GEN_2-3 Declaration for Candidates, Tenderers or Suppliers / GEN_2-3 Заява про відповідність вимогам кандидатів, учасників тендера або виконавців
4. SER 3-4 Draft Framework Agreement / SER 3-4 Проект рамкового ДОГОВОРУ²
5. SER_1 Annex 1. General Terms and Conditions for Service Contracts / SER_1 Додаток 1. Загальні положення та умови договорів про надання послуг.
6. GEN 2-2 Annex 1A. Help Code of Conduct: Ethical Principles and Standards / GEN 2-2 Додаток 1А. Кодекс поведінки для Виконавців: Етичні принципи та стандарти
7. Annex 2. Terms of Reference / Додаток 2. Технічне завдання
8. Annex 3. Financial offer Form / Annex 3. Форма фінансової пропозиції.

¹ Failure to submit the file “GEN_4_1_Confirmation_of_receipt_of_Tender_Dossier” can't be a reason for disqualification of the Tenderer. / Неподання файлу “GEN_4_1_Confirmation_of_receipt_of_Tender_Dossier” не може бути причиною дискваліфікації учасника тендеру.

² DRAFT contract is published just as information. Don't fill in the missing data during the tendering phase. / ПРОЕКТ контракту публікується лише як інформація. Не заповнюйте відсутні дані на етапі тендеру.

Instructions and Conditions for Invitation to Tender (Service Framework Agreement) / Інструкції та умови для Запрошення до участі в тендері (рамковий договір на надання послуг)

1. Services to be provided / Сервіс, що має бути наданий:

1.1. The subject of the contract is Services of Psychologist in compliance with the Terms of Reference. / Предметом договору є надання послуг психолога відповідно до Технічного завдання (Технічних специфікацій).

1.2. The Services must comply with the Terms of Reference set out in the tender dossier (annex 2). Candidates offering only part of the required Services will be rejected. / Послуги повинні відповідати технічному завданню, викладеному у тендерній документації (додаток 2). Кандидати, які пропонують лише частину необхідних Послуг, будуть відхилені.

1.3. In submitting an offer the Candidate accepts in full and without restriction the special and general conditions including annexes governing this Contract as the sole basis of this procedure, whatever his own conditions of services may be, which the Candidate hereby waives. The Candidates are expected to examine carefully and comply with all instructions, forms, contract provisions, and specifications contained in Tender Dossier. / Надаючи пропозицію, Кандидат повністю та без обмежень приймає спеціальні та загальні умови, включаючи додатки, що регулюють цей Контракт, як єдину основу цієї процедури, незалежно від його власних умов надання послуг, від яких Кандидат цим відмовляється. Очікується, що Кандидати будуть уважно вивчати та дотримуватися всіх інструкцій, форм, положень контракту та специфікацій, що містяться в цій тендерній документації.

2. Time Table / Розклад

	DATE	KYIV TIME*
Date of issue / Дата оголошення:	12.03.2025	
Deadline for requesting clarifications from the Contracting Authority / Кінцевий термін для запиту будь-якої додаткової інформації від Організації-Замовника:	31.03.2025	17-00
Last date on which clarifications are issued by the Contracting Authority / Останній день, коли Організація-Замовник видає додаткову інформацію:	01.04.2025	17-00
Deadline for submission of tenders / Кінцевий термін подання тендерних пропозицій:	03.04.2025	19-00
Tender opening session / Сесія відкриття тендерних пропозицій:	07.04.2025	16-00
Notification of award to the successful tenderer / Повідомлення про присудження контракту переможцю тендеру:	14.04.2025	
Signature of the contract / Підписання контракту:	15.04 – 21.04.2025	

3. Type of Contract / Тип контракту

A framework agreement with a fixed unit price is an agreement that does not specify the exact scope of services. Currently, the project provides for 755 individual consultations and 194 group consultations for one psychologist for 2025 - 2026, but the actual number of consultations will depend on the real demand. It is planned to engage 2 psychologists. The number of consultations may be increased in case of contract extension or renewal. / Рамковий договір з фіксованою ціною за одиницю — договір, який не передбачає точний обсяг послуг. Наразі проектом передбачено проведення 755 індивідуальних консультацій та 194 групових консультацій одним психологом на 2025 - 2026 рік, але фактична кількість консультацій буде залежати від потреби в них. Планується задіяти 2 психологів. Кількість консультацій може бути збільшена в разі пролонгації або переукладання договору.

4. Currency / Валюта

Tenders must be presented in EURO, but payments for the services rendered will be made in UAH at the NBU rate on the date of invoice. / Тендерні пропозиції мають бути надані ЄВРО, але розрахунки за надані послуги здійснюватимуться у гривні по курсу НБУ на день виставлення рахунку.

5. Часткове подання

Partial quotes are not permitted. / Часткові пропозиції не допускаються.

6. Period of Validity / Термін дії

6.1. Tenderers will be bound by their tenders for a period of 30 days from the deadline for the submission of tenders. / Термін дії тендерної пропозиції має складати 30 днів з кінцевого терміну подання тендерних пропозицій.

6.2. In exceptional cases and prior to the expiry of the original tender validity period, the Contracting Authority may ask tenderers in writing to extend this period by 30 days. Such requests and the responses to them must be made in writing. Tenderers who agree to do so will not be permitted to modify their tenders. The participation in the tender procedure of Bidders, who refused to extend the period, will be terminated. / У виняткових випадках і до закінчення початкового терміну дії тендерних пропозицій, Замовник може звернутися до учасників тендеру з письмовим проханням продовжити цей термін на 30 днів. Такі запити та відповіді на них повинні бути надані в письмовій формі. Учасникам тендеру, які погоджуються на це, буде дозволено не вносити відповідні зміни до своїх тендерних пропозицій. Участь у тендерній процедурі Учасників, які відмовилися від продовження терміну, буде припинена.

7. Language of Tenders / Мова тендеру

7.1. The tenders, all correspondence, and documents related to the tender exchanged by the tenderer and the Contracting Authority must be written in Ukrainian and/or English. / Тендерні пропозиції, вся кореспонденція та документи, пов'язані з тендером, якими обмінюються учасник тендеру та замовник, повинні бути написані українською та / або англійською мовами.

8. Submission of Tenders / Подання тендерної пропозиції

8.1. The Contracting Authority must receive the tenders before the deadline specified in clause 2. They must include all the documents specified in clause 9 of these Instructions and be sent to the following e-mail address:

ukr-procurement@help-ev.de. Failure to submit any of the documents specified in clause 9, as well as late submission of documents, will result in the rejection of the Tenderer. / Замовник повинен отримати конкурсні пропозиції до кінцевого терміну, зазначеного в пункті 2. Вони повинні містити всі документи, зазначені в пункті 9 цієї Інструкції, та бути надіслані на наступну електронну адресу: ukr-procurement@help-ev.de. Ненадання будь-якого з документів, зазначених у пункті 9, а також несвоєчасне надання документів призведе до відхилення учасника тендеру.

9. Content of Tenders / Зміст тендерної пропозиції

Failure to fulfill the below requirements will constitute an irregularity and may result in the rejection of the tender. All tenders submitted must comply with the requirements in the tender dossier and comprise: / Невиконання наведених нижче вимог буде вважатися порушенням і може призвести до відхилення тендерної пропозиції. Усі подані тендерні пропозиції повинні відповідати вимогам, викладеним у тендерному досьє, і включати:

Part 1: Administrative Documents: / Адміністративні документи:

- 1) GEN_2-3_Declaration for Tenderers Candidates and Suppliers, signed and sealed in pdf format / Заява про відповідність вимогам кандидатів, учасників тендера або виконавців, завірена підписом та печаткою в форматі pdf;
- 2) GEN 2-2 Annex 1A. GEN_2-2 Code of Conduct for Contractors: Ethical Principles and Standards, signed and sealed in pdf format / GEN 2-2 Додаток 1A. Кодекс поведінки для Виконавців: Етичні принципи та стандарти, завірені підписом та печаткою в форматі pdf;
- 3) SER_1 Annex 1. General Terms and Conditions for Service Contracts, signed and sealed in pdf format / SER_1 Додаток 1. Загальні положення та умови договорів про надання послуг, завірені підписом та печаткою в форматі pdf;
- 4) Extract or statement from the Unified State Register of Legal Entities, Individual Entrepreneurs and Public Organizations with relevant codes of business activity (**70.22, 86.90**, 63.99, 85.59 etc.). A Bidder should be the **third group tax payer**. / Виписка або витяг з Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань з відповідними КВЕД (**70.22, 86.90**, 63.99, 85.59 etc.). Учасник тендеру повинен бути **платником податку третьої групи**;
- 5) Certificate about opening of the bank account, into which payments should be made / Довідка про відкриття банківського рахунку, на який здійснюватимуться платежі;
- 6) An Extract from the information system of DPS bodies regarding the state of the payer's calculations with the budget and target funds issued in March 2025 (can be generated within 15 minutes in the e-account of the taxpayer (Request No F1300207) / Витяг з інформаційної системи органів ДПС про стан розрахунків з бюджетом та цільовими фондами, виданий в березні 2025 року (можна сформувати протягом 15 хвилин в електронному кабінеті платника податків (запит № F1300207));
- 7) A certificate of no criminal record (can be generated in "Diia" issued in March 2025 / Довідка про відсутність судимості, датована березнем 2025 (може бути згенерована в «Дія»).

Part 2: Technical offer: / Технічна пропозиція:

- 1) Terms of Reference (TOR) (Annex 2) should be signed by the Bidder which will indicate his (her) consent with its provisions. This document should be provided in pdf (with signature and seal). / Технічне завдання (ТЗ) (Додаток 2) має бути підписане учасником тендеру, що свідчитиме про його згоду з його положеннями. Цей документ має бути наданий у форматі pdf (з підписом та печаткою);
- 2) Duly filled in, signed and sealed SER 3-3 Proposal Submission Form in pdf format. / Належним чином заповнена, підписана, та завірена печаткою SER 3-3 Форма подання пропозиції в форматі PDF.
- 3) A copy (ies) of a higher education Diploma in the field of psychology and/or psychiatry **with a list of completed disciplines** / Копія(ї) диплома про вищу освіту в галузі психології та/або психіатрії з **переліком вивчених дисциплін**;
- 4) Copy (-ies) of professional certificate (-s) in psychology or related professions (psychiatry, psychotherapy, etc.) / Копія (-і) Сертифікату (-ів) про підвищення кваліфікації в галузі психології або суміжних професій (психіатрія, психотерапія тощо);
- 5) Confirmation of experience as a psychologist / psychiatrist (agreements, tax declarations, copies of employment record book, etc.). Candidate must have at least 2 years of experience as a psychologist/psychiatrist, one of which is in the field of humanitarian aid. / Підтвердження досвіду роботи психологом / психіатром (договори, річні звіти, копії трудової книжки, тощо). Кандидат має мати мінімум дворічний досвід роботи психологом / психіатром, один з яких - у сфері гуманітарної допомоги.

Part 3: Financial proposal: / Фінансова пропозиція:

The Financial Proposal shall be presented in EUR in the Proposal Submission Form in Annex 3. The remuneration of the Candidate under the Agreement shall be determined as follows: / Фінансова пропозиція повинна бути представлена в євро у Формі Подання Пропозиції в Додатку 3. Винагорода Кандидата за Контрактом визначається таким чином:

The Candidate shall indicate in his/her proposal his/her proposed price (rate) for the performance of the Services (one-hour individual consultation and one-hour group consultation). The Candidate shall be deemed to have satisfied himself as to the sufficiency of his/her proposed price, to cover both his/her fee rate, including overhead, profit, all his/her obligations, sick leave, overtime, and holiday pay, taxes, social charges, etc. and all expenses (such as transport, accommodation, food, stationery, etc.) to be incurred for the performance of the Agreement. The price shall cover all obligations of the successful Candidate under the Agreement. The Contracting Authority pays only for

actually provided services measured in hours (consultations). / У своїй пропозиції Кандидат повинен вказати запропоновану ним ціну (тариф) за надання Послуг (годинна індивідуальна консультація та годинна групова консультація). Вважається, що Кандидат переконався в достатності запропонованої ним ціни для покриття як його ставки гонорару, включаючи накладні витрати, прибуток, всі його зобов'язання, оплату лікарняних, понаднормових та відпускних, податки, соціальні відрахування тощо, так і всіх витрат (таких як транспорт, проживання, харчування, канцелярія, тощо), які будуть понесені для виконання Договору. Ціна повинна покривати всі зобов'язання успішного Кандидата за Договором. Замовник сплачує лише за фактично надані послуги, виміряні в годинах (консультаціях).

10. Additional information before the deadline for submission of tenders / Додаткова інформація до закінчення терміну подачі тендерних пропозицій

The tender dossier should be so clear that tenderers do not need to request additional information during the procedure. If the Contracting Authority, on its own initiative or in response to a request from a prospective tenderer, provides additional information on the tender dossier, it must send such information in writing to all other prospective tenderers at the same time. / Тендерна документація повинна бути настільки зрозумілою, щоб учасникам тендеру не потрібно було запитувати додаткову інформацію під час процедури. Якщо замовник з власної ініціативи або у відповідь на запит потенційного учасника тендеру надає додаткову інформацію щодо тендерного досьє, він повинен одночасно надіслати таку інформацію в письмовій формі всім іншим потенційним учасникам тендеру.

Tenderers may submit questions in writing to the following address: nusachenko@help-ukraine.org.ua till **31.03.2025 (17:00)**, specifying the tender reference Number **PUKR-022-24-25-S11** in the subject line. If questions are sent after the above-mentioned date, the Contracting Authority has no obligation to provide clarifications. / Учасники тендеру можуть надсилати запитання у письмовій формі на електронну адресу: nusachenko@help-ukraine.org.ua до **31.03.2025 (17:00)**, зазначивши номер тендеру **PUKR-022-24-25-S11** у темі листа. Якщо запитання надіслані після згаданої вище дати, Замовник не зобов'язаний надавати роз'яснення.

Any prospective tenderers seeking to arrange individual meetings with either the Contracting Authority during the tender period may be excluded from the tender procedure. / Будь-які потенційні учасники тендеру, які намагатимуться організувати індивідуальні зустрічі з представниками Замовника протягом тендерного періоду, можуть бути виключені з тендерної процедури.

11. Costs of proposal / Витрати, пов'язані з підготовкою та поданням тендерної пропозиції

The Tenderer shall bear all costs associated with the preparation and submission of his/her tender and the Contracting Authority is not responsible or liable for these costs, regardless of the conduct or outcome of the process. / Учасник тендеру несе всі витрати, пов'язані з підготовкою та поданням його/її тендерної пропозиції, і Організація-Замовник не несе відповідальності за ці витрати, незалежно від проведення або результату процесу.

12. Eligibility and qualification requirements/ Прийнятність та кваліфікаційні вимоги

Candidates are not eligible to participate in this procedure if they are in one of the situations listed in Article 33 of the Help General Terms and Conditions for Service Contracts. / Кандидати не мають права брати участь у цій процедурі, якщо вони перебувають у одній із ситуацій, перелічених у статті 33 Help Загальних положень та умов договорів про надання послуг.

Candidates shall in the Proposal Submission Form attest that they meet the above eligibility criteria. If required by the Contracting Authority, the Candidate whose proposal is accepted shall further provide evidence satisfactory to the Contracting Authority of its eligibility. / Кандидати повинні засвідчити у формі подання пропозицій, що вони відповідають наведеним вище критеріям прийнятності. Якщо цього вимагає Замовник, Кандидат, чия пропозиція прийнято, додатково надає задовільні для Замовника докази своєї прийнятності.

As a rule, the arrival of a proposal in due time is always the candidates responsibility. Late proposals refer to any proposal arriving after the Closing date for submitting proposals, and any proposals arriving late due to a delay, for

example, in the delivery of mail or due to a technical problem related to electronic data transmission. / Як правило, відповідальність за своєчасне надходження пропозиції завжди лежить на кандидатах. Пізні пропозиції стосуються будь-яких пропозицій, що надійшли після кінцевої дати подання пропозицій, а також будь-яких пропозицій, які надійшли із запізненням через затримку, наприклад, у доставці пошти або через технічну проблему, пов'язану з електронною передачею даних.

Candidates are also requested to certify that they comply with the Help Code of Conduct for Contractors.

Кандидатів також просять підтвердити, що вони дотримуються Кодексу поведінки для надавачів послуг.

13. Opening of Tenders / Відкриття тендерних пропозицій

13.1. The opening and examination of tenders is for the purpose of checking whether the tenders are complete and whether the required documents have been properly included. / Розкриття та розгляд тендерних пропозицій проводиться з метою перевірки повноти тендерних пропозицій та наявності всіх необхідних документів.

13.2. The tenders will be opened on the **07th of April 2025 at 16-00 PM (Kyiv time)** at the office of Help (Kyiv, Velyka Vasylkivska Street, 44, office 4) by the committee appointed for the purpose. The committee will draw up minutes of the meeting, which will be available on request. / Тендерні пропозиції будуть відкриті **07 квітня 2025 о 16-00 в офісі Help** (м. Київ, (вул. Велика Васильківська, 44, офіс 4) комітетом, призначеним для цієї мети. Комітет складе протокол засідання, який буде доступний за запитом.

13.3. At the tender opening, the tenderers' names, and other information that the Contracting Authority may consider appropriate may be announced. / Під час відкриття тендеру можуть бути оголошені імена учасників, та інша інформація, яку замовник може вважати доцільною.

13.4. After the opening of the tenders, no information relating to the examination, clarification, evaluation and comparison of tenders, or recommendations concerning the award of the Agreement can be disclosed until after the Agreement has been awarded. / Після розкриття тендерних пропозицій жодна інформація, пов'язана з розглядом, роз'ясненням, оцінкою та порівнянням тендерних пропозицій, а також рекомендації щодо присудження контракту не можуть бути розголошені до моменту присудження контракту.

13.5. Any attempt by tenderers to influence the evaluation committee in the process of examination, clarification, evaluation, and comparison of tenders, to obtain information on how the procedure is progressing or to influence the Contracting Authority in its decision concerning the award of the Agreement will result in the immediate rejection of their tenders. / Будь-яка спроба учасників тендеру вплинути на оціночний комітет у процесі розгляду, роз'яснення, оцінки та порівняння тендерних пропозицій, отримати інформацію про хід процедури або вплинути на рішення замовника щодо присудження контракту призведе до негайного відхилення їхніх тендерних пропозицій.

13.6. All tenders received after the deadline for submission specified in these instructions will be kept by the Contracting Authority. No liability can be accepted for late delivery of tenders. Late tenders will be rejected and will not be evaluated. / Всі тендерні пропозиції, отримані після кінцевого терміну подання, зазначеного в цих інструкціях, будуть зберігатися Замовником. Замовник не несе жодної відповідальності за несвоєчасну доставку тендерних пропозицій. Пізні заявки будуть відхилені і не будуть оцінюватися.

14. Evaluation of tenders / Оцінка тендерних пропозицій

14.1. Examination of the administrative conformity of tenders / Перевірка адміністративної відповідності тендерів

The aim at this stage is to check that tenders comply with the essential requirements of the tender dossier. A tender is deemed to comply if it satisfies all the conditions, procedures and specifications in the tender dossier without substantially departing from or attaching restrictions to them. / Метою цього етапу є перевірка відповідності пропозицій вимогам тендерної документації. Пропозиція вважається відповідною, якщо вона відповідає всім

умовам, процедурам та специфікаціям, викладеним у тендерній документації, без суттєвих відхилень або зазначення певних обмежень, пов'язаних з ними.

Substantial departures or restrictions are those which affect the scope, quality or execution of the Agreement, differ widely from the terms of the tender dossier, limit the rights of the Contracting Authority or the tenderer's obligations under the Agreement. Decisions to the effect that a tender is not administratively compliant must be duly justified in the evaluation minutes. / Суттєвими відхиленнями або обмеженнями є такі, що впливають на обсяг, якість або виконання контракту, які суттєво відрізняються від умов тендерної документації, обмежують права Замовника чи обов'язки учасника за договором. Рішення про те, що пропозиція не відповідає адміністративним вимогам, повинно бути належним чином пояснено у протоколі засідання оціночного комітету.

The evaluation committee will check that each tender / Оцінювальний комітет перевірить, чи кожна тендерна пропозиція:

- has been properly signed / була належним чином підписана;
- has complete documentation and information / має повну документацію та інформацію;
- substantially complies with the requirements of these tender documents / в основному відповідає вимогам цього тендерного дос'є.

Administrative Compliance/ Адміністративна відповідальність		Candidate/Кандидат				
		1	2	3	4	5
Expertise of the Candidate submitting proposal / Експертиза кандидата, який подає пропозицію						
	Declaration for Candidates, Tenderers or Suppliers duly signed? (Yes/No) / Заява про відповідність вимогам кандидатів, учасників тендера або виконавців підписана належним чином? (Так/Ні)					
	Annex 1A. Help Code of Conduct: Ethical Principles and Standards duly signed (Yes/No)? / Додаток 1A. Кодекс поведінки для Виконавців: Етичні принципи та стандарти підписані належним чином? (Так/Ні)?					
	Annex 1. General Terms and Conditions for Service Contracts duly signed (Yes/No)? /Додаток 1. Загальні положення та умови договорів про надання послуг підписані належним чином? (Так/Ні)?					
	Extract or statement from the Unified State Register of Legal Entities, Individual Entrepreneurs and Public Organizations is provided (Yes/No)? / Виписка або витяг з Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань наданий (Так/Ні)?					
	Certificate about opening of the bank account provided (Yes/No)? / Довідка про відкриття банківського рахунку надана (Так/Ні)?					
	An Extract from the information system of DPS bodies regarding the state of the payer's calculations with the budget and target funds issued in March 2025 provided (Yes/No)? / Витяг з інформаційної системи органів ДПС про стан розрахунків з бюджетом та цільовими фондами, виданий в березні 2025 року, наданий (Так/Ні)?					
	A certificate of no criminal record issued in March 2025 provided (Yes/No)? / Довідка про відсутність судимості, видана в березні 2025 року, надана (Так/Ні)?					
	Annex 2. Terms of Reference duly signed (Yes/No)?/ Додаток 2. Технічне завдання підписане належним чином? (Так/Ні)?					
	Proposal submission form is provided, duly completed, and signed? (Yes/No)/ Чи подана, правильно заповнена, та підписана форма подання тендерної пропозиції? (Так/Ні)					

Administrative Compliance/ <i>Адміністративна відповідальність</i>		Candidate/ <i>Кандидат</i>				
		1	2	3	4	5
Expertise of the Candidate submitting proposal / <i>Експертиза кандидата, який подає пропозицію</i>						
	Copy (-ies) of a higher education Diploma(-s) in the field of psychology with the list of disciplines is provided (Yes/No)? / Копія(-і) диплома (-ів) про вищу освіту в галузі психології з переліком вивчених дисциплін наданий (Так/Ні)?					
	Copy (-ies) of professional certificate (-s) in psychology or related professions provided (Yes/No)? / Копія (-і) Сертифікат(и) про підвищення кваліфікації в галузі психології або суміжних професій надані (Так/Ні)?					
	Confirmation of experience as a psychologist / psychiatrist provided (Yes/No)? Підтвердження досвіду роботи психологом / психіатром надане (Так/Ні)?					
	Annex 3. Financial offer Form duly completed and signed (Yes/No)?/ Annex 3. Форма фінансової пропозиції належним чином підписана та заповнена (Так/Ні)?					
Overall decision? (Accepted/Rejected)/ <i>Загальне рішення? (Прийнято / Відхилено)</i>						

14.2. Technical and financial evaluation / Технічна та фінансова оцінка

A two-stage procedure shall be utilized in evaluating the Proposals; a technical evaluation and a financial evaluation./ При оцінці пропозицій буде використовуватися двоетапна процедура: технічна оцінка та фінансова оцінка.

Proposals will be ranked according to their combined technical (St) and financial (Sf) scores using the weights of 70% for the Technical Proposal; and 30% for the financial offer. Each proposal's overall score shall therefore be: (St X 70% + Sf X 30%)/100 / Пропозиції будуть оцінені відповідно до їх комбінованих технічних (St) та фінансових (Sf) балів з використанням вагових коефіцієнтів: 70% для технічної пропозиції; та 30% для запропонованої ціни. Таким чином, загальна оцінка кожної пропозиції буде такою: (St X 70% + Sf X 30%)/100.

Technical evaluation/Технічна оцінка

For the evaluation of the technical proposals, the Contracting Authority shall take the following criteria into consideration, with the indicated weights: / Для оцінки технічних пропозицій Замовник бере до уваги наступні критерії із зазначеними ваговими коефіцієнтами:

No	Description of knowledge/skills / Опис вмінь/навичок	Maximum Points/ Максимальна кількість балів	Discipline completed as part of higher education / дисципліна, вивчена в процесі здобуття вищої освіти (2 scores/ 2 бали)	Пройдений курс / Professional course taken (2 scores/ 2 бали)	Work experience / Досвід роботи (2 scores/ 2 бали)
	2	3	4	5	6
1.	Psychosocial support (PSS) for internally displaced persons (IDP) /				

	Психосоціальна підтримка (ПСП) внутрішньо переміщених осіб (ВПО) (max 6 scores/ максимум 6 балів)				
2.	Psychosocial support (PSS) for gender-based violence (GBV) victims / Психосоціальна підтримка (ПСП) постраждалих від гендерно-обумовленого насильства (ГОН) (max 6 scores/ максимум 6 балів)				
3.	Psychosocial support (PSS) for survivors of captivity and torture / Психосоціальна підтримка (ПСП) осіб, які пережили полон та катування (max 6 scores/ максимум 6 балів)				
4.	Crisis counselling / Кризове консультування (max 6 scores/ максимум 6 балів)				
5.	Knowledge and/or skills in dealing with post-traumatic stress disorder (PTSD) / Знання та/або навички роботи з посттравматичним стресовим розладом (ПТСР) (max 6 scores/ максимум 6 балів)				
6.	Knowledge and/or skills in dealing with anxiety / Знання та/або навички роботи з тривогою (max 6 scores/ максимум 6 балів)				
7.	Knowledge and/or skills in dealing with depression / Знання та/або навички роботи з депресією (max 6 scores/ максимум 6 балів)				
8.	Knowledge and/or skills in dealing with Down syndrome / Знання та/або навички роботи з синдром дауна (max 6 scores/ максимум 6 балів)				
9.	Knowledge and/or skills in dealing with cerebral palsy / Знання та/або навички роботи з ДЦП (max 6 scores/ максимум 6 балів)				
10.	Knowledge and/or skills in dealing with mental retardation / Знання та/або навички роботи з затримкою психічного розвитку (max 6 scores/ максимум 6 балів)				
11.	Knowledge and/or skills in dealing with autism / Знання та/або навички				

	роботи з аутизмом (max 6 scores/ максимум 6 балів)				
12.	Knowledge of art therapeutic techniques / Знання арт-терапевтичних технік (max 6 scores/ максимум 6 балів)				
13.	Knowledge and/or skills in Psychodynamics / Знання та/або навички в психодинаміці (max 6 scores/ максимум 6 балів)				
14.	Knowledge and/or skills in cognitive behavioral therapy (CBT) / Знання та/або навички в галузі когнітивно-поведінкової терапії (КПТ) (max 6 scores/ максимум 6 балів)				
15.	Knowledge and/or skills in family therapy / Знання та/або навички в галузі сімейної терапії (max 6 scores/ максимум 6 балів)				
License for medical practice / Наявність ліцензії на медичну практику (10 scores/ 10 бали) ³					
Total Technical Score / Загальний технічний бал		100			

Financial evaluation/ Фінансова оцінка

Each proposal shall be given a financial score. The lowest Financial Proposal (Fm) will be given a financial score (Sf) of 100 points. The formula for determining the financial scores shall be the following:

Кожній пропозиції буде присвоєно фінансовий бал. Найнижча фінансова пропозиція (Fm) отримає фінансову оцінку (Sf) у 100 балів. Формула визначення фінансових балів є наступною:

$Sf = 100 \times Fm/F$, in which/де

Sf is the financial score/фінансовий результат

Fm is the lowest price and/найнижча ціна і

F is the price of the proposal under evaluation/ ціна пропозиції, що оцінюється.

14.3. Interviews / Інтерв'ю

After the administrative, technical, and financial evaluation, the Contracting Authority invites for an interview candidates who meet the requirements of the tender dossier and have the largest number of scores. The Tender Committee, which includes a psychologist with the appropriate education, has the right to reject the Candidate's proposal if the interview reveals that the professional skills specified in the proposal do not correspond to the actual ones. In this case, the next candidate with the largest number of scores from the remaining candidates is invited for an interview. / Після адміністративної, технічної, та фінансової оцінки Замовник запрошує на співбесіду кандидатів, які відповідають вимогам тендерного досьє, та набрали найбільшу кількість балів. Тендерний комітет, в склад якого входить психолог з відповідною освітою, має право відхилити пропозицію кандидата, якщо в процесі інтерв'ю з'ясується невідповідність вказаних в пропозиції професійних навичок фактичним. В цьому випадку на інтерв'ю запрошується наступний кандидат з найбільшою кількістю балів із решти кандидатів.

³ License for medical practice is not required, however, additional scores will be awarded for having one. / Ліцензія на медичну практику не є обов'язковою, але за її наявність будуть нараховані додаткові бали

14.4. Tender clarification / Роз'яснення щодо тендеру

In the interests of transparency and equal treatment and to facilitate the examination and evaluation of tenders, the evaluation committee may ask each tenderer individually for clarification of its tender within a reasonable time limit to be fixed by the evaluation committee. The request for clarification and the response must be in writing, but no change in the price or substance of the tender may be sought, offered or permitted except as required to confirm the correction of arithmetical errors discovered during the evaluation of tenders. Any such request for clarification must not distort competition. / В інтересах прозорості та рівного ставлення, а також для полегшення розгляду та оцінки тендерних пропозицій, оціночний комітет може звернутися до кожного учасника тендеру індивідуально за роз'ясненнями щодо його тендерної пропозиції в межах розумного строку, який встановлюється оціночним комітетом. Запит на роз'яснення та відповідь повинні бути надані в письмовій формі, але не можна вимагати, пропонувати або дозволяти зміну ціни або змісту тендерної пропозиції, за винятком випадків, коли це необхідно для підтвердження виправлення арифметичних помилок, виявлених під час оцінки тендерних пропозицій. Будь-який такий запит на роз'яснення не повинен спотворювати конкуренцію.

14.5. Award criteria / Критерії обрання

The Contracting Authority will award the Agreement to the Tenderer whose bid has been determined to be responsive to the administrative and technical requirements and which has obtained the highest overall score. / Організація-Замовник присудить Договір учаснику тендеру, пропозиція якого була визначена як така, що відповідає адміністративним та технічним вимогам і який отримує найвищий загальний бал.

15. Signature of the Agreement / Підписання договору

15.1. Prior to the expiration of the period of the validity of the proposal, the Contracting Authority will inform the successful Candidate in writing that its proposal has been accepted and inform the unsuccessful Candidates in writing about the result of the evaluation process. / До закінчення терміну дії пропозиції, Замовник письмово повідомить успішного Кандидата про те, що його пропозиція була прийнята, а неуспішних Кандидатів письмово поінформує про результати процесу оцінки.

15.2. By submitting a tender, each tenderer accepts to receive notification of the outcome of the procedure by electronic means. Such notification shall be deemed to have been received on the date upon which the contracting authority sends it to the electronic address referred to in the offer. / Подаючи тендерну пропозицію, кожен учасник погоджується отримувати повідомлення про результати процедури електронними засобами. Таке повідомлення вважається отриманим у день надсилання замовником листа на електронну адресу, зазначену в пропозиції.

15.3. Within 5 calendar days of receipt of the Agreement, the selected tenderer must sign the Agreement and send it to the REPRESENTATIVE OFFICE OF HELP – HILFE ZUR SELBSTHILFE E.V. IN UKRAINE. On signing the Agreement, the successful tenderer will become the Contractor and the Agreement will enter into force. / Протягом 5 календарних днів з моменту отримання договору, обраний учасник тендеру повинен підписати та надіслати його ВІДОКРЕМЛЕНОМУ ПІДРОЗДІЛУ ХЕЛП – ХІЛЬФЕ ЦУР ЗЕЛЬБСТХІЛЬФЕ Е.Ф. В УКРАЇНІ. Після підписання контракту переможець тендеру стане підрядником, і контракт набуде чинності.

15.4. If it fails to sign the Agreement within 5 calendar days after receipt, the acceptance of the tender can be cancelled, and the successful tenderer will have no claim whatsoever on the Contracting Authority. / Якщо він не підпише контракт протягом 5 календарних днів після його отримання, акцепт тендерної пропозиції може бути скасований, а переможець тендеру не матиме жодних претензій до Замовника.

16. Tender guarantee / Тендерна гарантія

No tender guarantee is required. / Тендерна гарантія не вимагається.

17. Cancellation of the tender procedure / Скасування тендерної процедури

If a tender procedure is cancelled, tenderers will be notified by the Contracting Authority. / Якщо тендерну процедуру буде скасовано, замовник повідомить про це учасників тендеру.

Cancellation may occur, for example, if: / Скасування може відбутися, наприклад, якщо:

- the tender procedure has been unsuccessful, namely where no suitable, qualitatively or financially acceptable tender has been received or there has been no valid response at all; / тендерна процедура була невдалою, а саме, коли не було отримано жодної підходящої, якісно або фінансово прийнятної тендерної пропозиції або взагалі не було отримано жодної пропозиції;
- the economic or technical parameters of the project have changed fundamentally; / економічні або технічні параметри проекту кардинально змінилися;
- exceptional circumstances or force majeure render normal implementation of the project impossible; / виняткові обставини або форс-мажорні обставини унеможливають нормальну реалізацію проекту;
- all technically acceptable tenders exceed the financial resources available; / всі технічно прийнятні тендери перевищують наявні фінансові ресурси;
- there have been substantial errors, irregularities or frauds in the procedure, in particular where these have prevented fair competition; / у процедурі були допущені суттєві помилки, порушення або шахрайство, зокрема, якщо вони перешкоджали чесній конкуренції;
- the award is not in compliance with sound financial management, i.e. does not respect the principles of economy, efficiency and effectiveness (e.g. the price proposed by the tenderer to whom the Agreement is to be awarded is objectively disproportionate with regard to the price of the market. / присудження контракту не відповідає принципам раціонального фінансового управління, тобто не дотримується принципів економії, ефективності та результативності (наприклад, ціна, запропонована учасником, з яким планується укласти контракт, є об'єктивно непропорційною по відношенню до ринкових цін).

In no event will the Contracting Authority be liable for any damages whatsoever including, without limitation, damages for loss of profits, in any way connected with the cancellation of a tender procedure. The publication of a Agreement notice does not commit the Contracting Authority to implement the program or project announced. / За жодних обставин Замовник не несе відповідальності за будь-які збитки, включаючи, без обмежень, збитки від упущеної вигоди, у будь-який спосіб пов'язані з відміною тендерної процедури. Публікація повідомлення про укладення контракту не зобов'язує Контрактний орган реалізовувати оголошену програму або проект.

18. Award of Agreements / Присудження контрактів

This Invitation to Tender does not commit Help to award an Agreement or pay any costs incurred in the preparation or submission of Bids, or costs incurred in making necessary studies for the preparation thereof, or to procure or Agreement for works, services or goods. No contractual relationship will exist except pursuant to a written Agreement document signed by a duly authorized official of Help and the successful Tenderer. / Це запрошення до участі в тендері не зобов'язує організацію «Хелп» присуджувати контракт або оплачувати будь-які витрати, пов'язані з підготовкою або поданням конкурсних пропозицій, або витрати, пов'язані з проведенням необхідних досліджень для їх підготовки, або закупівлею чи укладенням контракту на виконання робіт, надання послуг або придбання товарів. Жодні договірні відносини не будуть існувати, окрім як відповідно до письмового контрактного документа, підписаного належним чином уповноваженою посадовою особою «Хелп» та переможцем тендеру.

Help reserves the right to cancel any Invitation to Tender, to reject any or all Bids in whole or in part, and to award any contract. / Help залишає за собою право скасувати будь-яке Запрошення до участі в тендері, відхилити будь-яку або всі Заявки повністю або частково, а також присудити будь-який контракт.

19. Confidentiality / Конфіденційність

Any information regarding this Procurement including the Parties' correspondence and other documents shall be confidential and may not be disclosed by any Party to any third parties without the consent of the other Party, except in cases prescribed by the law (including cases when the information is not deemed confidential under the

law). Tenderers may exhibit the specifications to prospective subcontractors for the sole purpose of obtaining Bids from them. / Будь-яка інформація щодо цієї Закупівлі, включаючи листування Сторін та інші документи, є конфіденційною і не може бути розкрита жодною Стороною третім особам без згоди іншої Сторони, крім випадків, передбачених законодавством (включаючи випадки, коли інформація не вважається конфіденційною відповідно до законодавства). Учасники тендеру можуть демонструвати специфікації потенційним субпідрядникам з єдиною метою отримання від них тендерних пропозицій.

20. Collusive Bidding and anti-competitive Conduct / Змова на торгах та антиконкурентна поведінка

Tenderers and their employees, officers, advisers, agent or subcontractors shall not engage in any collusive bidding or other anti-competitive conduct or any other similar conduct, in relation to: / Учасники тендеру та їхні працівники, посадові особи, радники, агенти або субпідрядники не повинні брати участь у будь-яких змовах або інших антиконкурентних діях або будь-якій іншій подібній поведінці щодо:

- The preparation of submission of Bids, / Підготовки та подачі Заявки на участь у тендері,
- The clarification of Bids, / Роз'яснень щодо тендерних пропозицій,
- The conduct and content of negotiations, / Проведення та змісту переговорів,
- Including final contract negotiations, in respect of this Invitation to Tender or procurement process, or any other procurement process being conducted by Help in respect of any of its requirements. / Включаючи остаточні переговори про укладення контракту щодо цього Запрошення до участі в тендері або процесу закупівель, або будь-якого іншого процесу закупівель, що проводиться Help відповідно до будь-яких його вимог.

For the purpose of this clause, collusive bidding, other anticompetitive conduct, or any other similar conduct may include, among other things, the disclosure to, exchange or clarification with, any other Tenderer, person or entity, of information (in any form), whether or not such information is commercial information confidential to Help, any other Tenderer, person or entity in order to alter the results of a solicitation exercise in such a way that would lead to an outcome other than that which would have been obtained through a competitive process. / Для цілей цього пункту змова, інша антиконкурентна поведінка або будь-яка інша подібна поведінка може включати, серед іншого, розкриття, обмін або роз'яснення інформації (у будь-якій формі) будь-якому іншому учаснику тендеру, фізичній або юридичній особі, незалежно від того, чи є така інформація комерційною інформацією, конфіденційною для Help, будь-якому іншому учаснику тендеру, фізичній або юридичній особі, з метою зміни результатів тендеру таким чином, що це призведе до результату, відмінного від того, який був би отриманий за допомогою конкурентного процесу.

21. Improper Assistance in preparation of tender offers / Неналежна підтримка підготовці тендерної пропозиції

Bids that, in the sole opinion of Help, have been compromised: / Тендерні пропозиції, які, на думку Help, були скомпрометовані: ті, що були підготовлені:

- With the assistance of current or former employees of Help, or current or former contractors of Help in violation of confidentiality obligations or by using information not otherwise available to the general public or which would provide a non-competitive benefit / За допомогою теперішніх або колишніх працівників Help, або теперішніх або колишніх підрядників Help з порушенням зобов'язань щодо дотримання конфіденційності або з використанням інформації, яка не є загальнодоступною або може надати неконкурентну вигоду;
- With the utilization of confidential and/or internal Help information not made available to the public or to the other Tenderers, / З використанням конфіденційної та/або внутрішньої довідкової інформації, яка не є доступною для громадськості або інших учасників тендеру;
- In breach of an obligation of confidentiality to Help. / З порушенням зобов'язань про конфіденційність.

The above-mentioned Bids shall be excluded from further consideration. / Вищезазначені пропозиції будуть виключені з подальшого розгляду.

Without limiting the operation of the above clause, a Tenderer shall not, in the absence of prior written approval from Help, permit a person to participate in any process relating to the preparation of an Offer or the procurement process, if the person has at any time during the 6 months immediately preceding the date of issue of this Invitation to Tender was an official, agent, servant, or employee of, or otherwise engaged by, Help and was engaged directly, or indirectly, in the planning or performance of the requirement, project, or activity to which this Invitation to Tender relates. / Не обмежуючи дію вищезазначеного пункту, учасник тендеру не повинен, за відсутності попередньої письмової згоди від Help, дозволяти особі брати участь у будь-якому процесі, пов'язаному з підготовкою Пропозиції або процесом закупівлі, якщо така особа в будь-який час протягом 6 місяців, що безпосередньо передували даті публікації цього Запрошення до участі в тендері, була посадовою особою, агентом, службовцем, працівником або іншим чином залучена компанією Help, і була залучена, прямо або опосередковано, до планування або виконання вимог, проекту або діяльності, до яких відноситься це Запрошення до участі у тендері.

22. Corrupt Practices / Корупційні практики

All Tenderers and Suppliers shall adhere to the highest ethical standards, both during the procurement process and throughout the performance of a contract. / Всі учасники тендеру та постачальники повинні дотримуватися найвищих етичних стандартів як під час процесу закупівель, так і впродовж виконання контракту.

All Tenderers' attention is drawn to the Help Code of Conduct which will be an integral part of any contract award between the Help and the Tenderer. / Звертаємо увагу всіх учасників тендеру на Кодекс поведінки «Help», який буде невід'ємною частиною будь-якого контракту, укладеного між «Help» та учасником тендеру.

23. Conflict of Interest / Конфлікт інтересів

A Tenderer shall ensure that its employees, officers, advisers, agents or subcontractors do not place themselves in a position that may, or does, give rise to an actual, potential or perceived conflict of interest between the interests of Help and the Tenderer's interests during the procurement process. / Учасник тендеру повинен забезпечити, щоб його працівники, посадові особи, радники, агенти або субпідрядники не ставили себе в становище, яке може призвести або призводить до фактичного, потенційного або уявного конфлікту інтересів між інтересами організації «Help» та інтересами учасника тендеру під час процесу закупівлі.

If during any stage of the procurement process or performance of any Help contract a conflict of interest arises, or appears likely to arise, the Tenderer shall notify Help immediately in writing, setting out all relevant details of the situation, including those cases in which the interests of the Tenderer conflict with the interests of Help, or cases in which any Help official, employee or person under contract with Help may have, or appear to have, an interest of any kind in the Tenderer's business or any kind of economic ties with the Tenderer. The Tenderer shall take steps as Help may reasonably require to resolve or otherwise deal with the conflict to the satisfaction of Help. / Якщо на будь-якому етапі закупівлі або виконання контракту з Help виникає або може виникнути конфлікт інтересів, учасник тендеру повинен негайно повідомити про це Help у письмовій формі, виклавши всі відповідні деталі ситуації, включаючи випадки, коли інтереси учасника тендеру суперечать інтересам Help, або випадки, коли будь-яка посадова особа, працівник або особа, яка працює за контрактом з Help, може мати або має будь-який інтерес у бізнесі учасника тендеру або будь-які економічні зв'язки з учасником тендеру. Учасник тендеру повинен вжити заходів, яких може обґрунтовано вимагати Help, щоб вирішити або в інший спосіб впоратися з конфліктом, який задовольнить Help.

24. Modification of Offers / Зміна пропозицій

A Tenderer may modify its Offer prior to the Tender closure. Any such modification shall be submitted in writing to the e-mail ukr-procurement@help-ev.de. Please indicate the procurement number PUKR-022-24-25-S11 in the subject line of the email. No modification shall be allowed after the deadline for submission of tenders. / Учасник тендеру може змінити свою пропозицію до закриття тендеру. Будь-яка така зміна повинна бути подана в письмовій формі на електронну адресу : ukr-procurement@help-ev.de. В темі листа необхідно вказати номер закупівлі PUKR-022-24-25-S11. Жодні зміни не допускаються після кінцевого терміну подання тендерних пропозицій.

25. Later Offers. / Пропозиції, надіслані із запізненням

All Offers received after the Invitation to Tender closure will be rejected. / Всі пропозиції, отримані після закриття тендеру, будуть відхилені.

26. Queries about this Tender / Запитання щодо цього тендеру

For queries on this Invitation to Tender, please write to nusachenko@help-ukraine.org.ua. / У разі виникнення запитань щодо цього Запрошення до участі в тендері, будь ласка, пишiть на nusachenko@help-ukraine.org.ua.

All questions regarding this Invitation to Tender shall be submitted in writing to the above. On the subject line, please indicate the Tender reference number PUKR-022-24-25-S11. **Tender Offers shall not be sent to the above email!!!!** / Усі запитання щодо цього Запрошення до участі в тендері просимо надсилати у письмовій формі на вищевказану адресу. У темі листа, будь ласка, вкажіть номер тендеру PUKR-022-24-25-S11. **Тендерні Пропозиції не повинні надсилатися на вищевказану електронну адресу!!!!**

27. Appeals or Complaints / Апеляції та скарги

Appeals or Complaints regarding the procurement procedure at hand shall be filed in writing to the Country Director Novykov Oleksandr under the following mail address: onovykov@help-ukraine.org.ua. Files of complaints or appeals shall be investigated and addressed within 15 calendar days. / Апеляції або скарги, що стосуються поточної процедури закупівлі, подаються у письмовій формі на ім'я Керівника Відокремленого підрозділу Новикова Олександра за наступною електронною адресою: onovykov@help-ukraine.org.ua. Скарги або апеляції розглядатимуться протягом 15 календарних днів, відповідь щодо результатів розгляду направлятиметься протягом 15 календарних днів.

Proposal Submission Form (Service Contract)/

Форма подання пропозиції (Договір про надання послуг)

1. REGISTRATION DATA / РЕЕСТРАЦІЙНІ ДАНІ

CANDIDATE OR COMPANY INFORMATION / ІНФОРМАЦІЯ ПРО УЧАСНИКА ТЕНДЕРУ	
<i>Company (legal name) / Назва компанії</i>	
<i>Registration number / Реєстраційний номер</i>	
<i>Postal code / Поштовий індекс</i>	
<i>Country / Країна</i>	
<i>City / Місто</i>	
<i>Street name and no. / Вулиця та номер</i>	
<i>Phone no / Номер телефону</i>	
<i>Email / імейл</i>	
<i>Website / вебсайт</i>	
<i>Director (name) / Керівник (ПІБ)</i>	
<i>Contact person for this contract/ Контактна особа для цього договору</i>	

2. POLICIES, LISENCES, CODE OF CONDUCT / ПОЛІТИКИ, ЛІЦЕНЗІЇ, КОДЕКС ПОВЕДІНКИ

GENERAL COMPANY INFORMATION / ЗАГАЛЬНІ ВІДОМОСТІ ПРО КОМПАНІЮ-УЧАСНИКА	
Do you have a license for medical practice? / Чи маєте ви ліцензію на медичну практику?	
Do you have a Code of Conduct? / Чи є у Вас Кодекс поведінки?	

3. EDUCATION / ОСВІТА

Indicate please in the table below the higher institutions you have graduated from and the courses you have taken in chronological order. You can add lines if you need to. / Вкажіть, будь ласка, в таблиці нижче у хронологічному порядку вищі навчальні заклади, які ви закінчили, і курси, які ви проходили. Можете додавати рядки в разі необхідності.

No	Institution name, country / Назва установ, країна	Years of Study / Роки навчання	Disciplines related to psychology, that were studied or subjects of courses or seminars / Дисципліни, пов'язані з психологією, які вивчалися або теми курсів чи семінарів	No and / or date of Diploma, Certificate, etc. / Номер та / чи дата диплому, сертифікату, тощо.
1.				
2.				
3.				

No	Institution name, country / Назва установ, країна	Years of Study / Роки навчання	Disciplines related to psychology, that were studied or subjects of courses or seminars / Дисципліни, пов'язані з психологією, які вивчалися або теми курсів чи семінарів	No and / or date of Diploma, Certificate, etc. / Номер та / чи дата диплому, сертифікату, тощо.
4.				
5.				

4. EXPERIENCE AS A PSYCHOLOGIST / ДОСВІД РОБОТИ ПСИХОЛОГОМ

Mention please in the table below all your experience as a psychologist in the chronological order. If you provided services as a Private Entrepreneur, you can submit tax declarations of a unified tax payer - private entrepreneur (form F0103308) in order to confirm your experience. / Вкажіть, будь ласка, у таблиці нижче весь ваш досвід роботи психологом у хронологічному порядку. Якщо ви надавали послуги як ФОП, для підтвердження досвіду можете надати податкові декларації платника єдиного податку – фізичної особи підприємця (форма F0103308).

No	Name and country of customer / Назва установи (замовника послуг), країна	Years of employment / Роки роботи	Type of contract (employment contract, service contract, etc.) / тип контракту (трудовий договір, договір на надання послуг, тощо)	Contact name, phone, and email / Ім'я, телефон та електронна пошта для контакту
1.				
2.				
3.				
4.				

5. KNOWLEDGE/SKILLS / ВМІННЯ / НАВИЧКИ

Opposite each table number, please put an 'X' in field 1 and/or 2 and/or 3. If you have studied the discipline in the process of obtaining higher education, and have taken professional training courses, and have work experience, please put an 'X' in all fields. / Напроти кожного номеру таблиці поставте, будь ласка, «X» у поле 1 та/або 2 та/або 3. Якщо Ви і вивчали дисципліну в процесі здобуття вищої освіти, і проходили курси підвищення кваліфікації, і маєте досвід роботи, поставте «X» у всі поля.

No	Description of knowledge/skills / Опис вмінь/навичок	Discipline completed as part of higher education / дисципліна, вивчена в процесі здобуття вищої освіти	Пройдений курс / Professional course taken	Work experience / Досвід роботи
		1	2	3
				4
1.	Psychosocial support (PSS) for internally displaced persons (IDP) / Психосоціальна підтримка (ПСП) внутрішньо переміщених осіб (ВПО) /			

No	Description of knowledge/skills / Опис вмінь/навичок	Discipline completed as part of higher education / дисципліна, вивчена в процесі здобуття вищої освіти	Пройдений курс / Professional course taken	Work experience / Досвід роботи
2.	Psychosocial support (PSS) for gender-based violence (GBV) victims / Психосоціальна підтримка (ПСП) постраждалих від гендерно-обумовленого насильства (ГОН)			
3.	Psychosocial support (PSS) for survivors of captivity and torture / Психосоціальна підтримка (ПСП) осіб, які пережили полон та катування			
4.	Crisis counselling / Кризове консультування			
5.	Knowledge and/or skills in dealing with post-traumatic stress disorder (PTSD) / Знання та/або навички роботи з посттравматичним стресовим розладом (ПТСР)			
6.	Knowledge and/or skills in dealing with anxiety / Знання та/або навички роботи з тривогою			
7.	Knowledge and/or skills in dealing with depression / Знання та/або навички роботи з депресією			
8.	Knowledge and/or skills in dealing with Down syndrome / Знання та/або навички роботи з синдром дауна			
9.	Knowledge and/or skills in dealing with cerebral palsy / Знання та/або навички роботи з ДЦП			
10.	Knowledge and/or skills in dealing with mental retardation / Знання та/або навички роботи з затримкою психічного розвитку			
11.	Knowledge and/or skills in dealing with autism / Знання та/або навички роботи з аутизмом			
12.	Knowledge of art therapeutic techniques / Знання арт-терапевтичних технік			
13.	Knowledge and/or skills in Psychodynamics / Знання та/або навички в психодинаміці			
14.	Knowledge and/or skills in cognitive behavioral therapy (CBT) / Знання та/або навички в галузі когнітивно-поведінкової терапії (КПТ)			
15.	Knowledge and/or skills in family therapy / Знання та/або навички в галузі сімейної терапії			

6. DIGITAL SKILLS / ЦИФРОВІ НАВИЧКИ

List below the computer programs you are familiar with / Нижче потрібно перелічити комп'ютерні програми, якими ви володієте.

- 1)
- 2)

7. ADDITIONAL INFORMATION / ДОДАТКОВА ІНФОРМАЦІЯ

In this paragraph, please provide information that you consider relevant to share (e.g., your strengths and weaknesses, a description of difficult cases you have encountered in the process of your professional activity, etc. You may attach your CV as part of your tender proposal. / В цьому пункті вкажіть інформацію, якою вважаєте за потрібне поділитись (наприклад, ваші сильні та слабкі сторони, опис складних випадків, з якими ви стикались в процесі професійної діяльності, тощо) Ви можете додати резюме в складі тендерної пропозиції.

8. VALIDITY

The Proposal is valid for a period of 30 days after the closing date in accordance with Article 6 of Instructions and Conditions for Invitation to Tender (Service Framework Contract) / Пропозиція є дійсною протягом 30 днів після дати закриття відповідно до статті 6 Інструкції та умов запрошення до участі в тендері (Рамковий контракт на надання послуг).

9. FINANCIAL PROPOSAL

After having read your Tender dossier No PUKR-022-24-25-S11 Services of psychologists 2025 - 2026, and after having examined the content of the Tender dossier, I/we hereby offer to provide services in conformity with all specified conditions for the following sum indicated in our financial proposal.

Після ознайомлення з вашою тендерною документацією № PUKR-022-24-25-S11 на надання Послуг психолога 2025-2026 та після вивчення змісту тендерної документації, я/ми пропонуємо надати послуги відповідно до всіх зазначених умов за таку суму, зазначену в нашій фінансовій пропозиції.

Our financial proposal for the Service provision (755 Individual consultations and 194 Group consultations): / Наша фінансова пропозиція на надання Послуг (755 індивідуальних консультацій та 194 групових консультацій):

Amount / Сума (ЄВРО)*
<small>* If a candidate is a VAT-payer, the total price should be specified with VAT / Якщо Кандидат платник ПДВ, ціна має бути вказана з урахуванням ПДВ</small>

10. DECLARATION OF THE TENDERER / ДЕКЛАРАЦІЯ УЧАСНИКА ТЕНДЕРА

Further, I/we hereby: / я/ми цим заявляємо, що

- Accept, without restrictions, all the provisions in the in the Tender dossier including the General Terms and Conditions for Service Contracts and the draft Service Contract including all annexes / Приймаємо без обмежень всі положення, що містяться в Тендерній документації, включаючи Загальні умови надання послуг та проект Договору про надання послуг з усіма додатками.
- Provided that a contract is issued by the Contracting Authority, I/we hereby commit to perform all services described in the Terms of Reference, Annex 2. / виконаю (-мо) всі послуги, описані в Технічному завданні, Додаток 2 за умови отримання контракту.
- Certify and attest compliance with eligibility criteria of article 33 of the General Terms and Conditions for Service Contracts in Annex 1. / відповідаємо критеріям прийнятності статті 33 Загальних положень та умов контрактів на надання послуг у Додатку 1.
- Certify and attest compliance with the Help Code of Conduct for Contractors in Annex 1A / дотримуватимусь (-ось) Кодексу поведінки для підрядників Help у Додатку 1A.

The above declarations will become an integrated part of the Contract, and misrepresentation will be regarded as grounds for termination. / Вищезазначені заяви стануть невід’ємною частиною Договору, а введення в оману буде розглядатися як підстава для розірвання.

Date, signature and stamp: / Дата, підпис та печатка:

Signed by: / Підписано:

Declaration for Candidates, Tenderers or Suppliers

Заява про відповідність вимогам кандидатів, учасників тендера або виконавців

Confidentiality / Конфіденційність

The Candidate/Tenderer agrees to hold in trust and confidence any information or documents disclosed to it, discovered by it or prepared by it in the course of or as a result of its participation in the above-mentioned procurement procedure and agrees that it shall be used only for the purposes of this procedure.

Кандидат/Учасник погоджується зберігати в таємниці всю довірену йому інформацію чи документи, отримані чи підготовлені під час або в результаті його участі у вищезазначеній процедурі закупівлі та погоджується використовувати їх виключно для цілей цієї процедури.

Eligibility / Відповідність

I / We hereby declare that

Я / Ми цим заявляємо, що

- (a) *is (a) is not subject to any conflict of interest in the ongoing procurement procedure for this contract PUKR-022-24-25-S11 with other commitments or contracts recently concluded or to be concluded either individually or through any consortium to which it might belong or through any subsidiary or related company;*

Я не перебуваю (ми не перебуваємо) у ситуації конфлікту інтересів для цілей поточної процедури закупівлі за цим договором: PUKR-022-24-25-S11 щодо інших зобов'язань або договорів, які нещодавно були укладені або ще не укладені або окремо або через будь-який консорціум, до якого ми можемо належати, через будь-яку філію чи афілійовану компанію;

- (b) *is not bankrupt or being wound up or having its affairs administered by the courts. It has not entered into an arrangement with creditors or suspended business activities and is not the subject of proceedings concerning those matters. Neither is it in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations;*

Я не перебуваю (ми не перебуваємо) у стані банкрутства чи ліквідації, моїм (нашим) бізнесом не керують суди, не було укладено домовленості з кредиторами, не призупинена підприємницька діяльність та немає відкритих судових проваджень щодо вищезазначеного. Крім того, я не перебуваю (ми не перебуваємо) у жодній подібній ситуації, що впливає з подібних процедур, визначених національним законодавством або нормативно-правовими актами;

(c) *has never been convicted of any offence concerning its professional conduct by a judgment which has the force of res judicata;*

Мене (нас) ніколи не було засуджено за проступок у зв'язку з професійною діяльністю остаточною рішенням, яке б набрало законної чинності;

(d) *has never been proven guilty of any grave professional misconduct;*

мене (нас) ніколи не було визнано винним у серйозному професійному проступку;

(e) *has never failed to fulfil its obligations relating to the payment of social security contributions or the payment of taxes in accordance with the applicable legal provisions of the country in which the Tenderer/Candidate/Supplier is established or with those of the country of the Contracting Authority or those of the country where the contract is to be performed;*

Ніколи не опинявся у ситуації, коли б я не виконав свої зобов'язання щодо сплати податків та внесків на соціальне страхування відповідно до відповідного місцевого законодавства країни, де зареєстрований учасник/кандидат/виконавець, або країни, де буде укладено контракт.

(f) *has never been the subject of a judgment which has the force of res judicata for fraud, corruption, involvement in a criminal organisation or any other illegal activity, including coercive or collusive activities, detrimental to the Contracting Authority or the European Union's financial interests;*

Ніколи не був засуджений за шахрайство, корупцію, участь у злочинній організації або будь-яку іншу незаконну діяльність, включаючи примус чи приховану діяльність, що завдає шкоди Замовнику або фінансовим інтересам Європейського Союзу;

(g) *is not currently subject to an administrative penalty*

Зараз я не відбуваю адміністративного покарання

(h) *is not currently subject to any administrative penalty imposed by an EU funded donor, by a UN Agency or by any other of the Contracting Authority's donors or partners for:*

Зараз я не підлягаю адміністративному стягненню з боку донора, який фінансується ЄС, агенціями ООН чи будь-якого іншого донора чи партнера з наступних причин:

- *being found guilty of misrepresentation in supplying the information required as a condition of participation in a procurement procedure or failing to supply this information; or*
через визнання винним у наданні недостовірної інформації, запитуваної як умови участі у процедурі закупівлі, або ненаданні цієї інформації; або

- *being declared in serious breach of contract for failure to comply with the contractual obligations*

через визнання винним у серйозному порушенні договору через невиконання зобов'язань за договором.

Data Protection / Захист даних

I / We hereby declare that we agree to the Contracting Authority processing personal data in the context of the procurement process and any contractual agreements that might result out of it. According to article 15 GDPR (General Data Protection Regulation), you have the right to request disclosure of all personal data, that the Contracting Authority processes and stores at any time. According to article 17 GDPR you have the right to request the revision or deletion of personal data. Any such requests or the revocation of this declaration need to be addressed to the Contracting Authority in writing.

Я/Ми цим заявляємо про свою згоду з тим, що Замовник обробляє персональні дані для цілей процедури закупівлі та будь-яких договірних домовленостей, які можуть виникнути у рамках цієї процедури. Відповідно

до статті 15 Загального положення про захист даних (Загальний регламент захисту даних), ви маєте право в будь-який час вимагати розкриття всіх персональних даних, які Замовник обробляє та зберігає. Відповідно до статті 17 Загальних умов ви маєте право вимагати перегляду або видалення персональних даних. Будь-який такий запит або відкликання цієї заяви має надсилатися Замовнику в письмовій формі.

Company name / Назва компанії:

Full name and position of signatory / ПІБ та посада підписанта:

Date / Дата:

Signature and stamp / Підпис і печатка:

**FRAMEWORK SERVICE AGREEMENT
№ PUKR-022-24-25-S11**

Kyiv
“ ” April 2025

THE REPRESENTATIVE OFFICE OF HELP-HILFE ZUR SELBSTHILFE IN UKRAINE, acting in the name of and in interest of HELP-HILFE ZUR SELBSTHILFE E.V. (GERMANY), in the person of the Head of Representative Office Novykov Oleksandr Viacheslavovych who acts on the basis of a power of Attorney dated August 23th, 2024, hereinafter referred to as the "Customer," on the one hand, and

Private Entrepreneur ***, hereinafter referred to as the "Contractor," who is acting based on the state registration of the individual entrepreneur under No.***** dated **.***.*****, on the other hand, collectively referred to as the "Parties," guided by Article 6, Article 901 of the Civil Code of Ukraine, taking into account Article 17, Paragraph 1 of the Law of Ukraine "On Consumer Rights Protection," have entered into this Agreement for the following:**

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. By the terms and conditions defined by this Framework Agreement (hereinafter referred to as the Agreement), the Contractor undertakes to provide, at the request of the Customer, and the Customer undertakes to accept and pay for the provided services (hereinafter referred to as "services") in accordance with the "Terms of Reference" (Annex 2) agreed upon by the Parties in the Annexes to this Agreement. The services under this Agreement may have both one-time and systematic nature and consist of a set of actions or independent operations necessary and sufficient to achieve the objectives set by the Customer.

1.2. The list of services provided by the Contractor under this Agreement includes:

- consultation on the activities of the Customer and management, consulting in the field of planning, organizational measures, ensuring efficiency and control, information on project management matters. The final result of a specific service is determined by the Parties in a separate technical assignment and may be provided in the form of a report, analysis, information collection, data systematization, or organized consultation sessions.

1.3. The list of services is not exhaustive and may be supplemented by a Agreement between the Parties beyond the already defined services.

**РАМКОВИЙ ДОГОВІР
№ PUKR-022-24-25-S11
про надання послуг**

м. Київ
« » квітня 2025 р.

Відокремлений підрозділ ХЕЛП – ХІЛЬФЕ ЦУР ЗЕЛЬБСТХІЛЬФЕ Е.Ф. в Україні, що діє від імені та в інтересах ХЕЛП– ХІЛЬФЕ ЦУР ЗЕЛЬБСТХІЛЬФЕ Е.Ф. (Німеччина), в особі керівника Новикова Олександра В'ячеславовича, яка діє на підставі Довіреності від «23» серпня 2024 року, що іменується надалі – «Замовник» з однієї сторони, та

Фізична особа – підприємець ***, що іменується надалі «Виконавець», який діє на підставі проведеної державної реєстрації фізичної особи – підприємця за №***** від **.***.***** – з іншої сторони, а разом Сторони, керуючись ст.6, ст.901 Цивільного Кодексу України, з урахуванням п.17 ст.1 Закону України «Про захист прав споживачів» уклали даний Договір про наступне:**

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. В порядку та на умовах, визначених даним Рамковим Договором (далі – Договір), Виконавець за завданням Замовника зобов'язується надати, а Замовник, прийняти та оплатити надані послуги (надалі – за текстом «послуги») відповідно до “Технічного завдання” (Додаток 2), що узгоджено Сторонами у додатках до даного Договору. Послуги за цим Договором, можуть мати, як одноразовий, так і систематичний, характер і складаються з комплексу дій чи самостійних операцій, необхідних і достатніх для досягнення завдань, поставлених Замовником.

1.2. Перелік послуг, що надаються Виконавцем за цим Договором включає:

- консультування з питань діяльності Замовника й керування, консультування у сфері планування, організаційних заходів, забезпечення ефективності та контролю, інформації з питань управління проектами. Кінцевий результат конкретної послуги визначається Сторонами в окремому технічному завданні та може бути наданий у формі звіту, аналізу та збору інформації, систематизації отриманої інформації чи організованих консультаційних сесій.

1.3. Перелік Послуг не є вичерпним та може доповнюватися за домовленістю між Сторонами не обмежуючись вже визначеними послугами.

1.4. All the aforementioned services are provided in accordance with the Ukrainian Classification of Economic Activities (KVED):

70.22 Advising on commercial and management issues.
86.90 Other health care activities
63.99 Provision of other information services
85.59 Other types of education

1.5. Name of the project within which the agreement is concluded: 'Emergency aid for the population, communities, and institutions affected by the conflict in Ukraine'.

1.6. Agreement start date: ** of April, 2025, agreement end date: June 30, 2026.

1.7. The Agreement may be extended with the Contractor in case of project prolongation or renewed under another project for the period of implementation of this project.

1.8. Territory of service provision: the territory of Ukraine, excluding areas where state authorities temporarily do not exercise their powers and excluding the Autonomous Republic of Crimea (hereinafter - ARC). Specific areas of service provision may be defined by the Customer in accordance with the "Terms of Reference" in the Annexes to this Agreement.

1.9. The Contractor provides the services personally. The Contractor has the right to delegate the provision of services, either fully or partially, to third parties only with the prior written consent of the Customer. In the case of delegating the obligations of fulfilling the terms of the Agreement to a third party, both in part and in full, the Contractor is responsible to the Customer for the actions of such individuals as if they were their own.

1.10. The Contractor guarantees that he is financially capable, has the necessary equipment, professional competence, and skills, obtained the necessary legislative registration and/or permits required for conducting activities, necessary for providing services in full and proper manner.

2. TERMS OF SERVICE PROVISION

2.1. The provision of Services by the Contractor begins after the Parties have agreed upon and signed this Agreement and the Terms of Reference. The Terms of Reference specifies the specific names of services, their scope, deadlines, place of provision, as well as any other information deemed necessary to be agreed upon by the Parties.

2.2. The services under the Agreement are provided by the Contractor in the form of individual online or offline

1.4. Всі вище перелічені послуги надаються у відповідності до КВЕД:

70.22 Консультування з питань комерційної діяльності й керування.
86.90 Інша діяльність у сфері охорони здоров'я
63.99 Надання інших інформаційних послуг
85.59 Інші види освіти

1.5. Назва проекту, в рамках якого укладається договір: «Надзвичайна допомога населенню, громадам та установам, що постраждали внаслідок конфлікту в Україні».

1.6. Дата початку договору ** квітня 2025 р., дата закінчення договору 30 June 2026 року.

1.7. Договір може бути пролонгований в разі продовження проекту чи переукладений з Виконавцем в рамках іншого проекту на строк імплементації цього проекту.

1.8. Територія надання послуг: територія України, окрім території на яких органи державної влади тимчасово не здійснюють свої повноваження та окрім Автономної Республіки Крим (надалі - АРК). Окремі області надання послуг можуть бути визначені Замовником відповідно до "Технічного завдання" у Додатках до даного Договору.

1.9. Виконавець надає послуги особисто. Виконавець має право доручити надання послуг повністю або частково третім особам тільки за попередньої письмової згоди Замовника. У випадку покладення обов'язків виконання умов Договору на третю особу, як в частині так і в повному обсязі Виконавець відповідає перед Замовником за дії таких осіб, як за свої власні.

1.10. Виконавець гарантує, що він є фінансово спроможним, має необхідне обладнання, професійну компетентність та навички, отримав необхідні для ведення діяльності законодавчо передбачені реєстрації та/або дозволи, необхідні для надання послуг у повному обсязі та належним чином.

2. УМОВИ НАДАННЯ ПОСЛУГ

2.1. Надання Послуг Виконавцем розпочинається після узгодження та підписання Сторонами даного Договору та Технічного завдання. В технічному завданні зазначається конкретне найменування послуг, їх обсяг, строки та місце надання, а також інша інформація, яку Сторони вважають за необхідне узгодити.

2.2. Послуги за Договором надаються Виконавцем у формі індивідуального онлайн чи офлайн

consultancy on project management, group sessions, open events, and meetings that contain or may contain elements of consultancy group sessions, etc.

2.3. The results of the services provided under this Agreement, as specified and agreed upon in the Terms of Reference, may be presented in the form of tables, conclusions, articles, blogs, proposals, computer and software files, reports, etc. At the Customer's request, the results of the service provision can also be presented in electronic or paper form or simultaneously in multiple forms.

2.4. The Terms of Reference, upon being signed by the Parties, becomes an integral part of this Agreement.

3. AGREEMENT AMOUNT AND PAYMENT PROCEDURE

3.1. The total cost of Services under this Agreement consists of the cumulative cost of Services determined in the mutually agreed Annexes, which are an integral part of this Agreement.

3.2. The cost of services under this Agreement is set at EUR ** (***) per one-hour individual consultation and EUR ** (***) per one-hour group consultation. Payment for the services rendered shall be made in accordance with the official exchange rate of the hryvnia to the euro set by the NBU as of the date of signing of the Agreement.

3.3. The cost of the Contractor's services shall cover both its fee rate, including overhead costs, profit, all its obligations, sick leave, overtime and vacation pay, taxes, social contributions, etc. and all expenses (such as transportation, accommodation, meals, office supplies, etc.) to be incurred for the performance of the Agreement. The Price covers all the Contractor's obligations under the Agreement. The Client shall pay only for the services actually rendered, measured in hours (consultations).

3.4. The Customer undertakes to pay for the Services based on their actual performance according to the mutually agreed period specified in the Annexes to this Agreement, which is confirmed by a certificate for the provided services. The Parties may establish a different payment procedure for services in the relevant Annex to the Agreement.

3.5. The final cost of rendered services is determined based on their actual provision and is recorded in the certificate for the provided services for the period in which the services were actually provided.

3.6. Settlements are made after full coordination and signing of the certificate for the provided services in a non-cash form and by transferring money in the national

консультування з питань управління проектною діяльністю, групових засідань, відкритих заходів та зустрічей, які містять/ можуть містити елементи консультаційних групових сесій тощо.

2.3. Результати послуг, що передбачені цим Договором та узгоджуються в технічному завданні, можуть надаватись у вигляді таблиць, висновків, статей, блогів, пропозицій, комп'ютерних та програмних файлів, звітів, тощо. На вимогу Замовника результати виконання Послуг можуть також надаватись в електронній або паперовій формі чи одночасно у кількох формах.

2.4. Технічне завдання з моменту його підписання Сторонами стає невід'ємною частиною даного Договору.

3. СУМА ДОГОВОРУ І ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

3.1. Загальна вартість Послуг за цим Договором складається з сумарної вартості Послуг, визначених в погоджених Сторонами Додатках які є невід'ємною частиною до даного Договору.

3.2. Вартість послуг за цим договором встановлюється на рівні ** (***) євро за одну годинну індивідуальну консультацію та ** (***) євро за одну годинну групову консультацію. Розрахунок за надані послуги здійснюється згідно з офіційним курсом гривні до євро, встановленого НБУ на дату підписання Акту.

3.3. Вартість послуг Виконавця покриває як його ставку гонорару, включаючи накладні витрати, прибуток, всі його зобов'язання, оплату лікарняних, понаднормових та відпускних, податки, соціальні відрахування тощо, так і всі витрати (такі як транспорт, проживання, харчування, канцелярське приладдя, тощо), які будуть понесені для виконання Договору. Ціна покриває всі зобов'язання Виконавця за Договором. Замовник сплачує лише за фактично надані послуги, виміряні в годинах (консультаціях).

3.4. Замовник зобов'язується оплачувати Послуги на підставі їх фактичного виконання за погоджених Сторонами у Додатках до даного договору період, що підтверджується Актом наданих послуг. Сторони можуть встановити інший порядок оплати послуг у відповідному Додатку до договору.

3.5. Остаточна вартість виконаних послуг визначається по факту їх надання і фіксується в Акті наданих послуг за період, в якому фактично надавались послуги.

3.6. Розрахунки здійснюються після повного узгодження та підписання Акту наданих послуг в безготівковій формі та шляхом перерахування Замовником грошових коштів

currency of Ukraine to the current (settlement) account of the Contractor by the Customer.

3.7. The Customer's obligations to pay for the Contractor's Services are considered fulfilled at the moment when the money is debited from the Customer's current account.

4. PROCEDURE FOR ACCEPTANCE OF SERVICES

4.1. After providing the services according to the mutually agreed Terms of Reference, the Contractor provides the Customer with a certificate for the provided services (hereinafter referred to as the "Certificate") within 3 (three) working days. The Certificate must necessarily include the number of hours/days and the total cost of service provision for the respective period, as well as a list of provided services. Along with the Certificate, the Contractor must attach all agreed-upon service results and other confirmatory documents for the service provision.

4.2. After receiving the Certificate, the Parties coordinate and sign it. Within 5 (five) working days after the Contractor has provided the services and the Certificate has been received, the Customer must sign the Certificate or provide a reasoned written refusal to accept it. In case the Customer does not provide the Contractor with a signed Certificate or a justified refusal within the specified period in this clause, the services will be considered accepted by the Customer.

4.3. In case of a justified refusal by the Customer to accept the provided services, an Act with a list of the Customer's claims and the term for their resolution is drawn up by the Parties. In this case, all necessary corrections are made by the Contractor at their expense, without additional payment from the Customer.

4.4. If during the service provision process it becomes evident that obtaining a negative result or the impracticality of further work is inevitable, the Parties are obliged to consider within a 15-day period the feasibility and direction of continuing service provision.

4.5. Upon the mutually agreed decision to suspend service provision, a bilateral Agreement is drafted, and the Customer pays for the actually provided services.

4.6. By signing the certificate for the provided services, the Parties confirm the unconditional exclusive transfer of all intellectual property rights of the Contractor for the results of services specified in such Certificate to the Customer in full. In this case, the cost of transferring such intellectual property rights is already included in the cost of services and is not subject to additional payment.

в національній валюті України на поточний (розрахунковий) рахунок Виконавця.

3.7. Обов'язки Замовника з оплати Послуг Виконавця вважаються виконаними в момент списання грошових коштів з поточного рахунку Замовника.

4. ПОРЯДОК ПРИЙМАННЯ ПОСЛУГ

4.1. Після надання послуг по узгодженому Сторонами технічному завданню, Виконавець протягом 3 (трьох) робочих днів надає Замовнику Акт наданих послуг (надалі – Акт). Акт має обов'язково включати кількість годин/днів і загальну вартість надання послуг у відповідному періоді та перелік наданих послуг. Разом з актом Виконавець повинен додати всі узгоджені результати послуг та інші підтверджувальні документи виконання послуг.

4.2. Після отримання Акту Сторони здійснюють його узгодження та підписання. Замовник протягом 5 (п'яти) робочих днів після надання послуг Виконавцем та отримання Акту, повинен його підписати або надати вмотивовану письмову відмову від приймання. У випадку ненадання Замовником у зазначений у цьому пункті строк Виконавцеві підписаного Акту, або вмотивованої відмови, послуги будуть вважатися прийнятими Замовником.

4.3. У разі вмотивованої відмови Замовника прийняти надані послуги, Сторонами складається Акт з переліком претензій Замовника і терміном їх усунення. В цьому випадку всі виправлення здійснюються Виконавцем за його рахунок, без додаткової оплати зі сторони Замовника.

4.4. Якщо у процесі надання послуг виявляється неминучість одержання негативного результату чи недоцільності подальшого проведення роботи, Сторони зобов'язані в 15-ти денний строк розглянути питання про доцільність і напрям продовження надання послуг.

4.5. При прийнятому Сторонами рішенні про зупинення надання послуг складається двосторонній акт і Замовник виконує оплату за фактично надані послуги.

4.6. Підписанням Акту наданих послуг Сторони підтверджують безумовну виключну передачу всіх прав інтелектуальної власності Виконавця на результати послуг, зазначених у такому Акті, до Замовника в повному обсязі. При цьому вартість передачі таких прав інтелектуальної власності вже включена у вартість послуг і додатковій оплаті не підлягає.

4.7. The cost of services under the Agreement includes all expenses incurred by the Contractor within the scope of service provision. The cost of services, both primary and additional, is agreed upon in the Annexes to this Agreement. The Parties agree that the general estimated cost of services may include expenses incurred by the Contractor, such as travel expenses, accommodation, etc.

5. OBLIGATIONS AND RIGHTS OF THE PARTIES

5.1. Responsibilities of the Contractor:

5.1.1. Timely and qualitatively provide services according to the mutually agreed plan/Terms of Reference.

5.1.2. Not disclose confidential information, which includes any information, in any form, about the activities of the Customer or the Project undertaken by the Customer, which becomes known to the Contractor in connection with the conclusion and/or execution and/or termination of this Agreement.

5.1.3. Not disclose information received from participants of events and adhere to professional ethics when providing services.

5.1.4. The Contractor assumes all risks associated with providing services under this Agreement and is not subject to the internal labor regulations of the Customer. The Contractor releases the Customer from liability, damages, losses, claims, lawsuits, demands, and liability of any kind. This release from liability remains in force after the termination or suspension of this Agreement.

5.1.5. In case of circumstances preventing proper fulfillment of obligations under this Agreement, the Contractor must notify the Customer within 2 (two) days.

5.1.6. The Contractor is obligated to rectify any deficiencies identified during service provision at their own expense within 10 (ten) working days from the moment of receiving the claim from the Customer.

5.1.7. Provide the Customer with the Certificate after providing the service.

5.2. Responsibilities of the Customer:

5.2.1. Pay for services under the terms and in the manner specified in section 3 of this Agreement.

5.2.2. Timely coordinate the work plan and service provision schedule. If necessary, provide the Contractor with the necessary information for the

4.7. Вартість послуг за Договором включає всі витрати, які несе Виконавець у рамках надання послуги. Вартість послуг, як основних, так і додаткових узгоджуються у додатках до даного договору. Сторони погоджуються, що у загальну кошторисну вартість послуг може бути включені витрати Виконавця, такі як витрати на проїзд, проживання, тощо.

5. ОБОВ'ЯЗКИ ТА ПРАВА СТОРІН

5.1. Обов'язки Виконавця:

5.1.1. Своєчасно та якісно надавати послуги згідно узгодженого Сторонами плану/технічного завдання.

5.1.2. Не розголошувати конфіденційну інформацію, якою є будь-яка інформація, у будь-якій формі, про діяльність Замовника або Проект, який виконує Замовник, яка стане відомою Виконавцю у зв'язку з укладенням та/або виконанням і/чи припиненням цього Договору.

5.1.3. Не розголошувати інформацію, отриману від учасників заходів та дотримуватись професійної етики при наданні послуг.

5.1.4. Виконавець несе всі ризики, пов'язані з наданням послуг за даним Договором та не підпорядковується правилам внутрішнього трудового розпорядку Замовника. Виконавець звільняє від відповідальності та збитків Замовника, від будь-яких втрат та оплат, позовів, претензій, судових розглядів, вимог та відповідальності будь-якого типу. Таке звільнення від відповідальності залишається в силі після завершення або призупинення цього Договору.

5.1.5. При виникненні обставин, що перешкоджають належному виконанню своїх зобов'язань, згідно з цим Договором, Виконавець має протягом 2 (двох) днів повідомити про це Замовника.

5.1.6. Виконавець зобов'язується усунути за свій рахунок всі недоліки, виявлені під час надання послуг, протягом 10 (Десяти) робочих днів з моменту пред'явлення претензії Замовником.

5.1.7. Після надання послуги надати Замовнику Акт.

5.2. Обов'язки Замовника:

5.2.1. Оплачувати послуги, на умовах та в порядку зазначеному в розділі 3 цього Договору.

5.2.2. Своєчасно проводити узгодження плану робіт та графік надання послуг. При необхідності надавати Виконавцю необхідну інформацію для надання

provision of services under this Agreement within 2 (two) working days from the moment of receiving the request from the Contractor.

5.2.3. The Customer ensures the confidentiality of information that becomes known to them in connection with receiving services from the Contractor.

5.2.4. The Customer undertakes to accept the results of the provided services in a timely manner and pay for them.

5.2.5. Sign the Certificate or provide a reasoned refusal to sign it.

5.2.6. In case of refusal from the ordered service, promptly inform the Contractor with compensation for the actual expenses incurred.

5.3. Rights of the Contractor:

5.3.1. Receive from the Customer the information necessary for providing services under this Agreement.

5.3.2. Receive payment for the provided services in the amounts and within the timeframes specified in this Agreement.

5.3.3. Independently organize the provision of services and, if necessary, involve other individuals in the execution, as specified in section 2.6 of this Agreement.

5.4. Rights of the Customer:

5.4.1. At any time before the completion of services, refuse the execution of services in the manner specified in section 16 of this Agreement.

5.4.2. Monitor the progress of execution and/or the quality of the provided services specified in this Agreement.

6. LIABILITY OF THE PARTIES

6.1. The Parties shall not be liable for the breach of their obligations under this Agreement if it occurred not due to their fault. A Party shall be deemed non-culpable if it proves in a court proceeding that it took all measures dependent on it to fulfill its obligation properly.

6.2. In case of premature termination of this Agreement, the Customer must accept and pay for the services actually provided by the Contractor and the expenses incurred by them in connection with the execution of the terms of the Agreement as of the termination date.

6.3. The Contractor operates at their own risk to fulfill the subject of this Agreement. The losses caused to the Customer due to non-performance or inadequate

Послуг за цим Договором протягом 2 (двох) робочих днів з моменту отримання запиту від Виконавця.

5.2.3. Замовник забезпечує конфіденційність інформації, яка стала йому відома у зв'язку з отриманням послуг від Виконавця.

5.2.4. Замовник зобов'язується своєчасно прийняти результати виконання Послуг та оплатити їх.

5.2.5. Підписати Акт, або надати мотивовану відмову від його підписання.

5.2.6. У випадку відмови від замовленої послуги негайно повідомити про це Виконавця з відшкодуванням фактично зазнаних витрат.

5.3. Права Виконавця:

5.3.1. Отримувати від Замовника інформацію, необхідну для надання послуг за цим Договором.

5.3.2. Отримувати за надані послуги оплату в розмірах і строки, передбачені цим Договором.

5.3.3. Самостійно організовувати надання послуг та при необхідності залучати до виконання інших осіб, у спосіб визначений п.2.6. даного Договору.

5.4. Права Замовника:

5.4.1. В будь-який час до закінчення послуг відмовитись від виконання послуг у спосіб визначений п.16 даного Договору.

5.4.2. Контролювати хід виконання та/або якість надання послуг, які зазначені в даному Договорі.

6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

6.1. Сторони не несуть відповідальність за порушення своїх зобов'язань за цим Договором, якщо воно сталося не з їх вини. Сторона вважається не винуватою, якщо вона доведе у судовому порядку, що вжила всіх залежних від неї заходів для належного виконання зобов'язання.

6.2. У випадку дострокового розірвання цього Договору Замовник повинен прийняти та оплатити фактично надані Виконавцем послуги та понесені ним витрати у зв'язку з виконанням умов Договору на дату його розірвання.

6.3. Виконавець для виконання предмету Договору діє на власний ризик. Збитки, завдані Замовнику невиконанням або неналежним виконанням даного

performance of this Agreement are reimbursed by the Contractor in full.

6.4. The Contractor is fully responsible for any claims, direct losses, damages, or other liability incurred in connection with this Agreement, regardless of whether they are incurred by the Contractor or a third party due to unlawful and intentional behavior of the Contractor and their subcontractors, except in cases where the claim, damage, or liability arises from the fault of the Customer.

6.5. The Customer shall not be liable for the actions of third parties, accidents, illnesses, or damages of any kind arising during the execution of this Agreement.

6.6. The Contractor is not authorized to carry out or promise to carry out any activity on behalf of and at the expense of the Customer.

6.7. For non-performance or inadequate performance of their obligations under this Agreement, for providing services inadequately, i.e., without compliance with the requirements agreed upon by the Parties in the Agreement, the Contractor bears the following material liability:

6.7.1. In case the Contractor cannot fulfill (delays the execution/provision of the service), for each day of delay, the Customer shall pay a penalty of three percent of the cost of the ordered service or its separate component;

6.7.2. For delays exceeding 30 days, a fine of 7% of the specified service cost is charged;

6.7.3. For a single unjustified refusal to perform their obligations under the Agreement, the Contractor pays the Customer a fine of 2% of the service cost.

6.8. If during the provision of services it becomes evident that they will not be executed due to the fault of the Contractor in accordance with the terms of the Agreement, the Customer has the right to set a deadline for the Contractor to rectify the deficiencies. In case of failure to comply with this requirement within the specified period, the Customer has the right to terminate the agreement and demand compensation for damages or entrust the correction of deficiencies to a third party at the expense of the Contractor or demand a corresponding price reduction or compensation for the paid service.

6.9. The requirements specified in this section 6 of the Agreement shall be satisfied in case of identifying

договору, відшкодовує Виконавець у повному обсязі завданих збитків.

6.4. Виконавець несе повну відповідальність за будь-які претензії, прямі втрати і пошкодження, або іншу відповідальність, понесену у зв'язку з цим контрактом, незалежно від того, чи будуть вони понесені Виконавцем або третьою стороною, внаслідок незаконної та навмисної поведінки Виконавця та його субпідрядників, за винятком випадків, коли претензія, збиток, пошкодження або інша відповідальність виникла з вини Замовника.

6.5. Замовник не несе відповідальності за дії третіх сторін, нещасні випадки, хвороби або збитки будь-якого виду, які виникають в ході виконання цього Договору.

6.6. Виконавець не має права здійснювати чи обіцяти здійснити будь-яку діяльність від імені та за рахунок Замовника.

6.7. За невиконання або неналежне виконання своїх зобов'язань за цим Договором, за наданих неналежним чином послуг, тобто без відповідності вимогам, які узгоджені сторонами у Договорі, Виконавець несе наступну майнову відповідальність:

6.7.1. У разі коли Виконавець не може виконати (прострочує виконання/надання послуги, за кожний день прострочення, Замовнику сплачується пеня у розмірі трьох відсотків вартості замовленої послуги чи окремого її компонента;

6.7.2. За прострочення понад 30 днів стягується штраф у розмірі 7% вказаної вартості послуги;

6.7.3. За одноразову необґрунтовану відмову від виконання своїх зобов'язань за Договором Виконавець сплачує Замовнику штраф у розмірі 2% від вартості послуги.

6.8. Якщо під час надання послуг стане очевидним, що їх не буде виконано з вини Виконавця згідно з умовами Договору, Замовник має право призначити Виконавцю відповідний строк для усунення недоліків, а в разі невиконання цієї вимоги у визначений строк - розірвати договір і вимагати відшкодування збитків або доручити виправлення недоліків третій особі за рахунок Виконавця або на відповідне зменшення ціни чи компенсації оплаченої послуги.

6.9. Зазначені в цьому розділі 6 Договору вимоги підлягають задоволенню у разі виявлення недоліків під

deficiencies during the acceptance of the provided service or during its provision and in case when it is impossible to identify deficiencies during the acceptance of the provided service, within the term established by the relevant Annex to the Agreement.

6.10. Compensation for damages caused by the breach of the terms of the Agreement does not exempt the culpable Party from fulfilling their obligations under this Agreement.

7. ANTI-CORRUPTION PROVISIONS AND CONFLICT OF INTERESTS

7.1. By signing this Agreement, the Parties declare and guarantee that they comply with all the provisions of the current legislation of Ukraine prohibiting corruption, and that each of the Parties, as well as any person authorized to act on behalf of the Parties in connection with the execution of this Agreement, have not paid, given any payments, promises, or instructions for payment, whether in the form of money or by giving valuable gifts directly or indirectly through any third party, to any of the subjects covered by the Law of Ukraine "On Prevention of Corruption" dated October 4, 2014, No. 1700-VII, with the purpose of:

securing support and/or influencing the actions or decisions of such subjects;
inducing such persons to use their connections and opportunities to influence the actions or decisions of such subjects;
obtaining undue privileges and advantages;
any other purpose that may lead to corruption and other offenses in accordance with the current Law of Ukraine "On Prevention of Corruption."

7.2. Any such action shall be the basis for the immediate termination of the Agreement, as well as additional measures, such as bringing to public or criminal responsibility.

7.3. The Parties guarantee that there is no real or potential conflict of interest in the conclusion and execution of this Agreement. The Parties have agreed that in the case of a conflict of interest arising during the execution of this Agreement, the other Party will be notified no later than the next working day from the moment when the Party became aware or should have become aware of the presence of a real or potential conflict of interest and will take measures to resolve the real or potential conflict of interest.

7.4. The Parties guarantee that this Agreement is not an interested transaction.

час приймання наданої послуги або під час її надання, а в разі неможливості виявлення недоліків під час приймання наданої послуги - протягом строку, встановленого відповідним додатком до Договору.

6.10. Відшкодування збитків, завданих порушенням умов Договору, не звільняє винну Сторону від виконання зобов'язання за цим Договором.

7. АНТИКОРУПЦІЙНІ ЗАСТЕРЕЖЕННЯ ТА КОНФЛІКТ ІНТЕРЕСІВ

7.1. Підписанням цього Договору Сторони заявляють і гарантують, що дотримуються всіх актів чинного законодавства України, що забороняють корупцію, і що кожна зі Сторін, а також будь-яка особа, уповноважена виступати від імені Сторони в зв'язку з виконанням цього Договору, не платили, не давали жодних - або обіцянок / вказівок про оплату, не стануть платити і не дадуть обіцянку / вказівку про оплату, як за допомогою грошових коштів, так і шляхом передачі цінного подарунка прямо або опосередковано через будь-яку третю особу будь-якого із суб'єктів, на яких поширюється дія Закону України «Про запобігання корупції» від 4.10.2014 № 1700-VII з метою:

заручитися підтримкою і / або вплинути на дію або рішення такого суб'єкта;
спонукати таку особу скористатися своїми зв'язками і можливостями, щоб вплинути на дії або рішення таких суб'єктів;
отримання неналежних привілеїв і переваг;
з іншою метою, яка може привести до корупції та іншими правопорушеннями у відповідності до чинного Закону України «Про запобігання корупції».

7.2. Будь-яка подібна дія стане підставою для негайного розірвання Договору, а також додаткових мір, як то притягнення до громадської чи кримінальної відповідальності.

7.3. Сторони гарантують, що при укладенні та виконанні даного Договору відсутній реальний або потенційний конфлікт інтересів. Сторони домовилися, що при виникненні в ході виконання даного Договору конфлікту інтересів повідомити іншу Сторону не пізніше наступного робочого дня з моменту, коли Сторона дізналася чи повинна була дізнатися про наявність у неї реального чи потенційного конфлікту інтересів та вжити заходів щодо врегулювання реального чи потенційного конфлікту інтересів.

7.4. Сторони гарантують, що даний Договір не є правочином із заінтересованістю.

8. INDEPENDENT CONTRACTOR

8.1. The Contractor will work independently and is not a subject of employer-employee relationships, partnership, joint venture, agency, or representation in Ukraine on behalf of the Customer. The Contractor does not have the right to express or undertake obligations on behalf of the Customer.

8.2. The Contractor is solely responsible for declaring income received, non-payment or untimely payment, and payment of taxes and fees in accordance with the provisions of the tax legislation of Ukraine, including taxes on income received for the execution of this Agreement.

9. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

9.1. The Parties have agreed that all exclusive property rights to intellectual property objects created during the execution of this Agreement by the Contractor belong to the Customer.

9.2. Exclusive property rights of intellectual property include the right to use intellectual property objects, the right to permit the use of intellectual property objects, and the right to prohibit the use of intellectual property objects and other rights provided by the current legislation of Ukraine. The Customer's ownership of exclusive property rights remains valid for the entire term of copyright protection in all territories, including other states.

9.3. The cost of exclusive property rights of intellectual property, including author's remuneration for objects of intellectual property created under this Agreement, is included in the cost of the respective Services and belongs to the Customer.

9.4. The provisions of this section remain in force and have legal effect after the expiration of the Agreement.

9.5. The Contractor undertakes not to use the results of the provided Services under this Agreement, including but not limited to intellectual property objects created during the execution of this Agreement, for their personal benefit, the benefit of third parties, or to the detriment of the Customer.

9.6. When creating objects of intellectual property, the Contractor undertakes not to use any objects under legal protection, including author's (including exclusive) rights not owned by the Contractor, without the prior written consent of the Customer. The terms of using third-party intellectual property rights will be agreed upon by the Parties in Additional Agreements to the Agreement.

8. НЕЗАЛЕЖНИЙ ВИКОНАВЕЦЬ

8.1. Виконавець працюватиме незалежно і не є суб'єктом стосунків роботодавець-працівник, партнером, спільним підприємством, агентом чи представництвом в Україні від Замовника. Виконавець не має права висловлювати чи брати зобов'язання від імені Замовника.

8.2. Виконавець самостійно несе відповідальність за декларування отриманих доходів, за несплату або несвоєчасну сплату та сплату податків та зборів, відповідно до положень податкового законодавства України, включаючи податки з доходів, отриманих на виконання даного Договору.

9. ПРАВА НА ОБ'ЄКТИ ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ ВЛАСНОСТІ

9.1. Сторони домовилися, що всі виключні майнові права на об'єкти інтелектуальної власності, які будуть створені в процесі виконання Виконавцем даного Договору належать Замовникові.

9.2. Виключні майнові права інтелектуальної власності включають право використовувати об'єкти інтелектуальної власності, право дозволяти використання об'єкти інтелектуальної власності та право забороняти використання об'єктів інтелектуальної власності та інші права, передбачені чинним законодавством України. Володіння Замовником виключними майновими правами зберігає свою чинність на весь термін дії авторського права на всіх територіях, включаючи інші держави.

9.3. Вартість виключних майнових прав інтелектуальної власності, в тому числі авторська винагорода, на створені за цим Договором об'єкти права інтелектуальної власності включена у вартість відповідних Послуг та належить Замовнику.

9.4. Положення даного розділу залишається чинними та має юридичну силу після завершення строку дії Договору.

9.5. Виконавець зобов'язується не використовувати результати надання Послуг за даним Договором, у тому числі, але не обмежуючись: об'єкти інтелектуальної власності, отримані (створені) при виконанні даного Договору, у власних цілях та/або у цілях третіх осіб.

9.6. Виконавець зобов'язується при створенні об'єкту інтелектуальної власності не використовувати без попередньої письмової згоди Замовника будь-які об'єкти правової охорони, авторське (у тому числі виключне) право на які йому не належить. Умови використання прав інтелектуальної власності третіх осіб будуть

узгоджуватися Сторонами у Додаткових угодах до Договору.

10. CONFIDENTIALITY POLICY

10.1. The Contractor has no right to disclose to third parties any information that became known to them during the provision of services under this Agreement and is not publicly available. The Contractor undertakes not to use such information for personal benefit, the benefit of third parties, or to the detriment of the Customer.

10.2. For the purposes of this Agreement, confidential information includes, but is not limited to, information contained in this Agreement, any attachments, additional agreements, and Certificates, tasks, lists of donors, beneficiaries, as well as information known to the Contractor during the execution of this Agreement regarding authorized and official persons of the Customer, specifics of the Customer's activities, partners, and other contractors for the Project, prices, conditions, policy of activity, content and scope of services provided directly by the Contractor, other available information in the form of Certificates, official correspondence, working drafts and projects, and other documentation.

10.3. In the case of a request from a competent authority of state power of Ukraine, the response to which requires the disclosure of confidential information, the Party that received such a request must promptly notify the other Party in writing.

10.4. The provisions of this section regarding confidentiality remain in force for 5 (five) years after the expiration of this Agreement.

11. DATA PROTECTION

11.1. The Parties ensure that the transfer and processing of personal data in connection with this Agreement is governed by the purpose of processing personal data as specified in the consent for processing personal data of the respective data subject, which was provided to the transmitting Party, or by the applicable legislation. The received data are processed and transferred in accordance with the requirements of the current legislation of Ukraine in the field of personal data protection.

11.2. The Parties guarantee that data subjects have been properly informed about their rights as data subjects, the purpose of processing, and the individuals to whom these data are transferred. The Parties guarantee that their personal data may be included in the personal data database of the other Party and may be transferred for processing to the administrators of personal data

10. ПОЛІТИКА КОНФІДЕНЦІЙНОСТІ

10.1. Виконавець не має права розголошувати третім особам інформацію, що стала йому відомою під час надання послуг за цим Договором і не є загальнодоступною. Виконавець зобов'язується не використовувати таку інформацію для персональної вигоди, вигоди третіх сторін або шкоди Замовнику.

10.2. Для цілей даного Договору конфіденційною є в тому числі, але не виключно інформація: що міститься в цьому Договорі, будь-які додатки, додаткові угоди і Акти, завдання, списки донорів, бенефіціарів, також інформація, що стала відомою Виконавцю під час виконання даного Договору, стосовно уповноважених та посадових осіб Замовника, особливості діяльності Замовника, партнерів та інших виконавців за Проектом, ціни, умови, політику діяльності, зміст і обсяг послуг, що надаються безпосередньо Виконавцем, інша доступна Виконавцю інформація у вигляді звітів, службового листування, робочих напрацювань та проектів, та інша документація.

10.3. У разі отримання запиту компетентного органу державної влади України, відповідь на який потребує розкриття конфіденційної інформації, Сторона, що отримала такий запит, повинна негайно письмово повідомити про це іншу Сторону.

10.4. Положення даного розділу щодо конфіденційності діють після припинення дії даного Договору протягом 5 (п'яти) років.

11. ЗАХИСТ ПЕРСОНАЛЬНИХ ДАНИХ

11.1. Сторони гарантують, що передача та обробка персональних даних у зв'язку з цим Договором охоплюється метою обробки персональних даних, що зазначена у згоді на обробку персональних даних відповідного суб'єкта персональних даних, яка була надана Стороні, що передає, або в чинному законодавстві, та що отримані дані обробляються та передаються відповідно до вимог чинного законодавства України в сфері захисту персональних даних.

11.2. Сторони гарантують, що суб'єкти персональних даних, були належним чином повідомлені про свої права, як суб'єктів персональних даних, мету обробки та осіб, яким ці дані передаються, про те, що їх персональні дані можуть бути включені до бази персональних даних іншої Сторони, та можуть бути передані для обробки розпорядникам баз персональних даних та третім

databases and third parties, affiliated persons of the other Party in Ukraine and abroad (including cross-border transfer), as well as their contractors.

11.3. The Party that receives personal data according to the terms of this Agreement processes such personal data with the purpose of ensuring the realization of civil, economic, administrative, commercial, tax legal relations, and relations in the field of accounting, coordinating actions, and fulfilling the terms of this Agreement by the Parties.

11.4. The Parties provide all necessary organizational and technical means for the proper protection of the received personal data from unauthorized access or processing.

11.5. In case one of the Parties violates the requirements of the legislation on personal data protection, the other Party shall not be held liable for such violation. The culpable Party undertakes to compensate the other Party for any direct damages incurred. Such damages include fines, financial and other sanctions, other monetary claims that were justifiably raised against the Party due to the violation of the terms of this Agreement and the requirements of the current legislation of Ukraine in the field of personal data, as a result of actions (inaction) of the culpable Party.

12. SANCTIONS CLAUSE

12.1. The Parties guarantee that any personal, special, economic, and other restrictive measures (sanctions), prohibitions of activity, or inclusion in sanctions lists, both in Ukraine and in other countries, are not applied to the Parties.

12.2. There are no criminal or administrative prosecutions against the Parties.

13. ASSIGNMENT AND SUBCONTRACTORS

13.1. The Contractor shall not have the right to assign its rights and obligations under this Agreement to any third party without the mutual written consent of both Parties to this Agreement.

13.2. The Contractor provides services personally. The Contractor has the right to delegate the provision of services fully or partially to third parties only with the prior written consent of the Customer. In the case of assigning the duties of fulfilling the terms of the Agreement to a third party, both in part and in full scope, the Contractor is responsible to the Customer for the actions of such individuals as if they were its own.

особам, афілійованим особам іншої Сторони в Україні та за кордоном (у т.ч. транскордонна передача), а також їх контрагентам.

11.3. Сторона, що отримала персональні дані відповідно до умов цього Договору, обробляє такі персональні дані з метою забезпечення реалізації цивільних, господарських, адміністративних, комерційних, податкових правовідносин та правовідносин у сфері бухгалтерського обліку, координації дій і виконання Сторонами умов цього Договору.

11.4. Сторони забезпечують всі необхідні організаційні та технічні засоби для належного захисту отриманих персональних даних від несанкціонованого доступу або обробки.

11.5. У разі порушення однією із Сторін вимог законодавства про захист персональних даних, інша Сторона не несе відповідальності за таке порушення. Винна Сторона зобов'язується відшкодувати іншій Стороні спричинені останній будь-які прямі збитки. До таких збитків Сторони зокрема належать штрафи, фінансові та будь-які інші санкції, інші грошові вимоги, що були обґрунтовано висунуті Стороні за порушення умов цього Договору та вимог чинного законодавства України у сфері персональних даних, внаслідок дій (бездіяльності) винної Сторони.

12. САНКЦІЙНЕ ЗАСТЕРЕЖЕННЯ

12.1. Сторони гарантують, що будь-яких персональних, спеціальних, економічних та інших обмежувальних заходів (санкцій), заборон діяльності або включення в реєстри санкцій як на території України так в інших країнах, відносно Сторін не застосовано.

12.2. Відносно сторін відсутні кримінальні, адміністративні переслідування.

13. ПЕРЕУСТУПКА ТА СУБПІДРЯДНИКИ

13.1. Виконавець не має права переуступати свої права та зобов'язання за цим Договором будь-якій третій стороні без взаємної письмової згоди обох Сторін цього Договору.

13.2. Виконавець надає послуги особисто. Виконавець має право доручити надання послуг повністю або частково третім особам тільки за попередньої письмової згоди Замовника. У випадку покладення обов'язків виконання умов Договору на третю особу, як в частині так і в повному обсязі Виконавець відповідає перед Замовником за дії таких осіб, як за свої власні.

14. FORCE MAJEURE

14.1. The Parties shall be exempted from liability for full or partial non-performance of obligations under this Agreement if such non-performance is due to reasons beyond the control of the Parties (force majeure circumstances), including nationalization, expropriation, natural disasters, actions of state and local authorities and officials that make the performance of the terms of this Agreement impossible or impractical.

14.2. If any of the circumstances specified in clause 14.1 of this Agreement directly affects the performance of the Parties' obligations during the term of this Agreement, then such term is extended for the duration of the respective circumstance.

14.3. The Parties shall inform each other in writing about force majeure circumstances within 3 (three) calendar days after the occurrence of such circumstances and confirm it with a document issued by a competent authority.

15. APPLICABLE LEGISLATION AND DISPUTE RESOLUTION

15.1. This Agreement is governed by the legislation of Ukraine and is interpreted accordingly in all respects. The Parties will conscientiously try to settle any disputes arising between them in connection with this Agreement through negotiations.

15.2. If it is impossible to resolve them through negotiations between the Parties, they shall be referred to the relevant court for resolution in accordance with the current legislation of Ukraine.

15.3. This Agreement is executed in English and Ukrainian. In case of discrepancies between the Ukrainian and English texts of the Agreement, the English text of the Agreement shall prevail.

16. Order of precedence of agreement documents

16.1. The Agreement is made up of the following documents, in order of precedence:

- 16.1.1. This Agreement
- 16.1.2. Terms of Reference (Annex 2)
- 16.1.3. General Terms and Conditions for Service Contracts (Annex No.1)
- 16.1.4. Code of Conduct for Contractors (Annex No.1A)

16.2. The various documents making up the Agreement shall be deemed to be mutually explanatory; in cases of ambiguity or divergence, they should be read in the order in which they appear above.

14. ФОРС-МАЖОР

14.1. Сторони звільняються від відповідальності за повне чи часткове невиконання зобов'язань за цим Договором, якщо таке невиконання сталося з причин, які перебувають поза контролем Сторін (форс-мажорні обставини), включаючи націоналізацію, експропріацію, стихійні лиха, дії державних та місцевих органів влади та посадових осіб, що роблять неможливим або недоцільним виконання умов цього Договору.

14.2. Якщо будь-яка з обставин, зазначених у п.14.1 цього Договору, безпосередньо впливає на виконання обов'язків Сторін протягом строку цього Договору, то такий строк відповідно продовжується на час дії відповідної обставини.

14.3. Сторони письмово повідомляють одна одну про форс-мажорні обставини протягом 3 (трьох) календарних днів після настання таких обставин та підтверджують документом, виданим компетентним органом.

15. ЗАСТОСОВНЕ ЗАКОНОДАВСТВО ТА ВИРІШЕННЯ СУПЕРЕЧОК

15.1. Цей Договір регулюється законодавством України і в усіх відношеннях тлумачиться відповідно до нього. Сторони сумлінно намагатимуться врегулювати шляхом переговорів усі суперечки, що виникають між ними у зв'язку з цим Договором.

15.2. У випадку неможливості їх вирішення шляхом переговорів між Сторонами, підлягають передачі на розгляд для вирішення до відповідного суду згідно з чинним законодавством України.

15.3. Цей Договір укладено Сторонами англійською та українською мовами. У випадку розбіжностей між українським та англійським текстом Договору, переважну силу буде мати англійський текст Договору.

16. Порядок пріоритетності контрактних документів

16.1. Договір складається з наступних документів у порядку пріоритетності:

- 16.1.1. Цей Договір
- 16.1.2. Технічне завдання (Додаток 2)
- 16.1.3. Загальні положення та умови для договорів про надання послуг (Додаток 1)
- 16.1.4. Кодекс поведінки Виконавця (Додаток 1А)

16.2. Вважається, що документи, які є частиною договірної документації, доповнюють один одного; у разі неясності або розбіжностей, матиме перевагу той

документ, що має вищий пріоритет відповідно до наведеного вище списку в порядку пріоритетності.

17. TERMINATION, DURATION, AND OTHER TERMS OF THE AGREEMENT

17.1. This Agreement comes into effect from the date of its signing by both Parties and is valid from _____2025 to 30.06.2026, but in any case, until both Parties have fully fulfilled their obligations under the Agreement.

17.2. The Agreement may be extended in case of project prolongation or renewed with the Contractor under another project for the period of implementation of this project.

17.3. All changes and additions to this Agreement are integral parts of it. All changes and additions to this Agreement are valid only if made in writing and signed by both Parties.

17.4. Email addresses for communication and receipt of reports:

Customer: dzhovtonozhko@help-ukraine.org.ua,
ashamalo@help-ukraine.org.ua

Contractor:

17.5. By this Agreement, the Performer gives consent to the storage and processing of their personal data.

17.6. Each party has the right to unilaterally terminate this Agreement, having previously notified the other party in writing at least 14 (fourteen) days before the planned termination date. In the case of unilateral termination of this Agreement by the Customer, payment for the services provided by the Contractor is made for the actual services rendered and accepted based on the Service Certificate.

17.7. This Agreement can be terminated by mutual consent of the Parties, which is documented in a separate Agreement to this Agreement.

17.8. In the case of any changes in its name, changes in the executive body and/or its composition (including in case of registration as a VAT payer), or any other changes that create legal consequences and/or may have adverse financial consequences, the Customer shall notify the Contractor about these changes in writing within 5 (five) working days from the effective date of such changes by sending an email or a registered letter with acknowledgment of receipt. In case the Customer fails to notify about such changes as mentioned above within 5 (five) working days from the effective date of such changes, the Customer undertakes to compensate the

17. ПОРЯДОК РОЗІРВАННЯ, СТРОК ДІЇ ТА ІНШІ УМОВИ ДОГОВОРУ

17.1. Цей Договір набуває чинності з дати його підписання обома Сторонами та діє з _____2025 року до 30.06.2026 року, але в будь-якому випадку до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань за Договором.

17.2. Договір може бути пролонгований в разі продовження проекту чи переукладений з Виконавцем в рамках іншого проекту на строк імплементації цього проекту.

17.3. Усі зміни та доповнення до цього Договору є його невід'ємними частинами. Усі зміни та доповнення до цього Договору дійсні лише в тому випадку, якщо вони здійснені у письмовій формі та підписані обома сторонами.

17.4. Електронна адреса для комунікації та отримання звітності:

Замовника: dzhovtonozhko@help-ukraine.org.ua,
ashamalo@help-ukraine.org.ua

Виконавця:

17.5. Виконавець даним Договором надає Замовнику згоду про зберігання та обробку його персональних даних.

17.6. Кожна із сторін має право розірвати цей Договір в односторонньому порядку, попередньо письмово повідомивши про це іншу сторону за 14 (чотирнадцять) днів до планованої дати розірвання. У випадку односторонньої відмови від даного Договору Замовником, оплата наданих Виконавцем Послуг здійснюється за фактично надані та прийняті по Акту Послуги.

17.7. Даний Договір може бути припинений за взаємною згодою Сторін, про що укладається відповідна угода до цього Договору.

17.8. Замовник зобов'язаний у випадку будь-яких змін у своєму найменуванні, зміні виконавчого органу та/або його складу (у тому числі у випадку реєстрації його як платника ПДВ) чи будь-яких інших змін, які створюють юридичні наслідки та/або можуть мати несприятливі фінансові наслідки, у тому числі, не обмежуючись, у вигляді штрафних санкцій для Виконавця, повідомити про це останнього письмово шляхом направлення електронного листа чи листа з оголошеною цінністю із повідомленням про вручення протягом 5 (п'яти) робочих днів з дати набрання чинності такими змінами. У випадку неповідомлення Замовником щодо таких змін, як

Contractor for damages and/or penalties that arose or will arise due to such violation based on the Contractor's invoice.

17.9. In the case of any changes in: legal status, taxation system, location and registration, banking or other details, contacts, the Contractor is obliged to notify the Customer in writing within 10 days from the moment of their occurrence. In case of untimely notification, the Contractor compensates the Customer for all damages incurred by the Customer due to such untimely notification.

18. ADDRESSES AND BANK ACCOUNT DETAILS OF THE PARTIES

Customer:

THE REPRESENTATIVE OFFICE OF HELP-HILFE ZUR SELBSTHILFE IN UKRAINE acting in the name of and in interest of HELP-HILFE ZUR SELBSTHILFE E.V. (GERMANY)

Registration code: 26635782

Address: 01024, Kyiv, str. Velyka Vasylkivska, 44, office 4

Bank account number: UA
at JSC OTP Bank

Замовник:

ВІДОКРЕМЛЕНИЙ ПІДРОЗДІЛ ХЕЛП– ХІЛЬФЕ ЦУР ЗЕЛЬБСТХІЛЬФЕ Е.Ф. В УКРАЇНІ, що діє від імені та в інтересах ХЕЛП– ХІЛЬФЕ ЦУР ЗЕЛЬБСТХІЛЬФЕ Е.Ф. (Німеччина)

Реєстраційний номер: 26635782

адреса: 01024, м. Київ, вул. Велика Васильківська, 44, офіс 4

Банківський рахунок UA
в АТ «ОТП Банк»

**Head of the Representative Office /
Керівник Відокремленого підрозділу**

_____/ Oleksandr Novykov /
_____/ Олександр Новиков /

зазначено вище, протягом 5 (п'яти) робочих днів з дати набрання чинності такими змінами Замовник зобов'язується відшкодувати Виконавцю збитки та/або штрафні санкції, які виникли або виникнуть через таке порушення на підставі рахунку Виконавця.

17.9. В разі будь-яких змін: юридичного статусу, системи оподаткування, місцезнаходження та реєстрації, банківських або інших реквізитів, контактів Виконавець зобов'язаний письмово сповістити про це Замовника протягом 10 днів з моменту їх настання. У випадку несвоєчасного повідомлення Виконавець відшкодовує Замовнику всі збитки, понесені Замовником у зв'язку з таким несвоєчасним повідомленням.

18. АДРЕСА І РОЗРАХУНКОВІ РАХУНКИ СТОРІН

Contractor:

Private Entrepreneur

Legal address:

Tax Identification Number (TIN):

IBAN UA

at _____ MFO :

Виконавець:

ФОП *****

Юридична адреса:

ІПН

IBAN UA

в АТ КБ " _____ ", МФО

Private Entrepreneur

Фізична особа – підприємець

_____/ *****/
_____/ *****/

Annex 1/Додаток 1

General Terms And Conditions For Service Contracts/

Загальні положення та умови Для договорів про надання послуг

1 Definitions/ Визначення

In these general terms and conditions the terms:

У цих загальних умовах терміни:

- a) “contract” is the agreement entered into by the Contracting Authority and the Contractor for the performance of the services described in the terms of reference, to which these general terms and conditions are made applicable; the contract is constituted of the documents listed in the Service Contract./ *«договір» - це угода, укладена Замовником та Виконавцем для виконання послуг, описаних у технічному завданні, до якого застосовуються ці загальні умови; договір складається з документів, перерахованих у Договорі про надання послуг;*
- b) The Contracting Authority’s “partners” are the organisations to which the Contracting Authority is associated or linked;/ *«партнерами» Замовника є організації, з якими Замовник асоційований або пов’язаний;*
- c) “personnel” is any person assigned by the Contractor to the performance of the services or any part hereof, whether through employment, sub-contracting or any other agreement; and “key experts” are those members of the personnel whose involvement is considered instrumental in the achievement of the contract objectives;/ *«персонал» — це будь-яка особа, призначена Виконавцем для надання послуг або будь-якої частини цих послуг, шляхом найму, субпідряду чи будь-якої іншої угоди; а «ключові експерти» - це ті члени персоналу, участь яких вважається визначальною для досягнення цілей договору;*
- d) “beneficiary country” is the country where the services are to be performed, or where the project to which the services relate is located./ *«країна-бенефіціар» — це країна, де мають надаватись послуги, або де втілюється проект, якого стосуються такі послуги.*

2 Relations between the Parties/ Відносини між Сторонами

Nothing contained in the contract shall be construed as establishing a relation of master and servant or of agent and principal as between the Contracting Authority and the Contractor. Except if otherwise provided in the contract, the Contractor shall under no circumstances act as the representative of the Contracting Authority or give the impression that the Contractor has been given such authority. The Contractor has complete charge of the personnel and shall be fully responsible for the services performed by them.

Ніщо з того, що міститься в договорі, не може тлумачитися як встановлення відносин роботодавця і найманого працівника або представника і довірителя між Замовником і Виконавцем. За винятком випадків, коли інше передбачено договором, Виконавець за жодних обставин не повинен виступати в якості представника Замовника або створювати враження, що Виконавцю надано такі повноваження. Виконавець несе повну відповідальність за персонал і повністю відповідає за надані ним послуги.

3 Scope of Services/ Обсяг послуг

The scope of the services including the methods and means to be used by the Contractor, the results to be achieved by him and the verifiable indicators are specified in the Terms of Reference. The Contractor shall be responsible for everything which is required for the performance of the services in accordance with what is specified in the contract,

or which must otherwise be regarded as forming part of the services./ *Обсяг послуг, включаючи методи та засоби, які використовуються Виконавцем, результати, яких він має досягти, та показники, що підлягають перевірці, зазначені в Технічному завданні. Виконавець несе відповідальність за все, що необхідно для виконання послуг відповідно до того, що зазначено в договорі, або що іншим чином має розглядатися як частина послуг.*

4 Compliance with Laws and Respect of Traditions/ Дотримання законів і повага до традицій

The Contractor shall respect and abide by all laws and regulations in force in the beneficiary country and shall ensure that its personnel, their dependants, and its local employees also respect and abide by all such laws and regulations. The Contractor shall indemnify the Contracting Authority against any claims and proceedings arising from any infringement by the Contractor, its personnel and their dependants of such laws and regulations.

Виконавець поважає та дотримується всіх законів і нормативних актів, що діють у країні-бенефіціарі, і гарантує, що його персонал, їхні підлеглі та місцеві працівники Виконавця також поважають та дотримуються всіх таких законів і нормативних актів. Виконавець відшкодовує Замовнику будь-які претензії та судові витрати, що виникають унаслідок будь-якого порушення Виконавцем, його персоналом та їхніми підлеглими таких законів та нормативних актів.

The Contractor, its personnel and their dependents shall respect human rights and undertake not to offend the political, cultural and religious practices prevailing in the beneficiary country.

Виконавець, його персонал та їхні підлеглі повинні поважати права людини та зобов'язуються не зневажати політичні, культурні та релігійні звичаї, що переважають у країні-бенефіціарі.

5 Code of Conduct/ Кодекс поведінки

The Contractor shall at all times act loyally and impartially and as a faithful adviser to the Contracting Authority and shall perform the services with due care, efficiency and diligence, in accordance with the best professional practice.

Виконавець повинен завжди діяти лояльно та неупереджено як вірний радник Замовника та виконувати послуги з належною обережністю, ефективністю та старанністю, відповідно до найкращої професійної практики.

6 Discretion and Confidentiality/ Нерозголошення та конфіденційність

The Contractor shall treat all documents and information received in connection with the contract as private and confidential, and shall not, save in so far as may be necessary for the purposes of the performance thereof, publish or disclose any particulars of the contract without the prior consent in writing of the Contracting Authority. It shall, in particular, refrain from making any public statements concerning the project or the services without the prior approval of the Contracting Authority.

Виконавець розглядатиме всі документи та інформацію, отримані у зв'язку з цим договором, як приватні та конфіденційні, і не може публікувати чи розголошувати будь-які деталі договору, за винятком тих випадків, коли це необхідно для цілей його виконання, без письмової згоди Замовника. Виконавець, зокрема, утримується від будь-яких публічних заяв щодо проекту або послуг без попереднього погодження Замовником.

7 Conflict of Interest/ Конфлікт інтересів

The Contractor shall refrain from engaging in any activity which conflicts with his obligations towards the Contracting Authority under the contract./ *Виконавець утримується від будь-якої діяльності, яка суперечить його зобов'язанням перед Замовником за цим договором.*

The Contractor shall take all necessary measures to prevent or end any situation that could compromise the impartial and objective performance of the Contract. Such conflict of interests could arise in particular as a result of economic interest, political or national affinity, family or emotional ties, or any other relevant connection or shared interest. Any conflict of interests which could arise during performance of the Contract must be notified in writing to the Contracting Authority without delay. The Contractor shall replace, immediately and without compensation from the Contracting Authority, any member of its personnel exposed to such a situation./ *Виконавець вживає всіх необхідних заходів для запобігання або припинення будь-якої ситуації, яка може поставити під загрозу неупереджене та об'єктивне виконання цього Договору. Такий конфлікт інтересів може виникнути, зокрема, внаслідок економічного інтересу, політичної чи національної спорідненості, сімейних чи емоційних зв'язків, чи будь-якого іншого відповідного зв'язку чи спільного інтересу. Про будь-який конфлікт інтересів, який може виникнути під час виконання цього Договору, має бути негайно повідомлено Замовнику у письмовій формі. Виконавець негайно і без компенсації з боку Замовника замінює будь-якого члена свого персоналу, якого стосується така ситуація.*

8 Corrupt Practices/Корупційні дії

The Contractor and the personnel shall refrain from performing, condoning or tolerating any corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices, whether such practices are in relation with the performance of the contract or not. "Corrupt practice" means the offering, giving, receiving, or soliciting, directly or indirectly, of anything of value as an inducement or reward for doing or forbearing to do any act in relation to the contract or any other contract with the Contracting Authority, or for showing favour or disfavour to any person in relation to the contract or any other contract with the Contracting Authority. / *Виконавець і персонал повинні утримуватися від виконання, потурання чи толерування будь-яких корупційних, шахрайських, змовницьких чи примусових дій, незалежно від того, чи пов'язані такі дії з виконанням цього Договору чи ні. «Корупційні дії» означають пропозицію, надання, отримання або вимагання, прямо чи опосередковано, будь-чого цінного в якості спонукання або винагороди за вчинення або утримання від виконання будь-яких дій, пов'язаних з цим Договором або будь-яким іншим контрактом з Замовником, або за прояв прихильності чи неприхильності до будь-якої особи у зв'язку з цим Договором або будь-яким іншим контрактом з Замовником.*

The payments to the Contractor under the contract shall constitute the only income or benefit it may derive in connection with the contract and neither it nor its personnel shall accept any commission, discount, allowance, indirect payment or other consideration in connection with, or in relation to, or in discharge of, its obligations under the contract./ *Виплати Виконавцю за контрактом становлять єдиний дохід або вигоду, які він може отримати у зв'язку з цим Договором, і ані він, ані його персонал не прийматимуть будь-яких комісій, знижок, надбавок, непрямих платежів або інших компенсацій у зв'язку з або з огляду на, або на виконання своїх зобов'язань за цим Договором.*

The execution of the contract shall not give rise to unusual commercial expenses. Unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified or commission paid to a company which has every appearance of being a front company. / *Виконання цього договору не має спричиняти надзвичайних комерційних витрат. Надзвичайні комерційні витрати - це збори, які не зазначені в договорі або які не впливають з належним чином укладеного договору, що відносяться до цього Договору, чи збори, не сплачені в обмін на будь-яку фактичну та законну послугу, збори, перераховані до податкових офшорних зон, збори, сплачені одержувачу, якого не можливо чітко ідентифікувати або збори, сплачені компанії, яка має ознаки підставної фірми.*

The Contractor further warrants that no official of the Contracting Authority and/or their partner has received or will be offered by the Contractor any direct or indirect benefit arising from this Contract./ *Виконавець також гарантує, що жодній посадовій особі Замовника та/або його партнера не було надано чи запропоновано від Виконавця будь-якої прямої або непрямой вигоди, що впливає з цього Договору.*

9 Joint Venture or Consortium/ Спільне підприємство або консорціум

If the Contractor is a joint venture or a consortium of two or more legal persons, all such persons shall be jointly and severally bound to fulfil the terms of the contract. The person designated by the joint venture or consortium to act on its behalf for the purposes of this contract shall have the authority to bind the joint venture or consortium./ *Якщо Виконавець є спільним підприємством або консорціумом двох або більше юридичних осіб, усі такі особи зобов'язані виконувати умови договору солідарно. Особа, призначена спільним підприємством або консорціумом діяти від його імені для цілей цього договору, має повноваження набувати зобов'язань від імені спільного підприємства або консорціуму.*

For the purposes of performance of the contract, the joint venture or consortium shall act as, and be considered, a single person and, in particular, shall have bank account opened in its name, shall submit to the Contracting Authority single guarantees if required, and shall submit single invoices and single reports./ *Для цілей виконання цього договору спільне підприємство або консорціум діє як окрема особа і вважається окремою особою і, зокрема, має банківський рахунок, відкритий на своє ім'я, та надає Замовнику єдині гарантії, якщо це вимагається, а також надає єдині рахунки-фактури та єдині звіти.*

The composition of the joint venture or a consortium shall not be altered without the prior written consent of the Contracting Authority./ *Склад спільного підприємства або консорціуму не може бути змінений без попередньої письмової згоди Замовника.*

10 Specifications and Designs/ Технічні характеристики та проектування

The Contractor shall prepare all specifications and designs using accepted and generally recognised systems acceptable to the Contracting Authority and taking into account the latest design criteria./ *Виконавець готує всі технічні характеристики та проектування з використанням прийнятих і загальноновизнаних систем, прийнятих для Замовника, і з урахуванням найновіших критеріїв проектування.*

11 Information/ Інформація

The Contractor shall furnish the Contracting Authority or any person authorised by the Contracting Authority with any information relating to the services and the project as the Contracting Authority may at any time request./ *Виконавець повинен надати Замовнику або будь-якій особі, уповноваженій Замовником, будь-яку інформацію, пов'язану з послугами та проектом, яку Замовник може вимагати в будь-який час.*

12 Reports/ Звітність

The frequency, deadlines, format and contents of the reports to be drawn up by the Contractor in relation to the performance of the contract shall be described in the Terms of Reference./ *Періодичність, терміни, формат і зміст звітів про виконання Договору, які складаються Виконавцем, описані в Технічному завданні.*

13 Contractor's Personnel / Персонал Виконавця

13.1. The Contractor shall employ and provide such qualified and experienced personnel as are required to carry out the services, and the Contractor shall be responsible for the quality of the personnel./ *Виконавець наймає та забезпечує достатньо кваліфікований та досвідчений персонал, який необхідний для виконання послуг, Виконавець також несе відповідальність за якість підбору персоналу.*

The names, outputs, duties and CVs of key experts and the titles, job descriptions, minimum qualifications, estimated periods of engagement in the carrying out of the services of each of the personnel and key experts are described in the Organisation and Methodology part of the contract. The Contractor must inform the Contracting Authority of all non-expert personnel it intends to use for the implementation of the contract. The Contracting Authority shall have the right to oppose the Contractor's choice of personnel./ *Імена, результати діяльності, обов'язки та резюме (CV) ключових експертів, а також посади, посадові інструкції, мінімальна кваліфікація, орієнтовні періоди залучення до надання послуг кожного з персоналу та ключових експертів описані в розділі «Організація та методологія» Договору. Виконавець повинен повідомити Замовника про*

весь неспеціалізований персонал, який він має намір використовувати для виконання цього Договору. Замовник має право заперечувати Виконавцеві у виборі персоналу.

13.2. No changes shall be made in the personnel without the prior consent of the Contracting Authority. The Contractor shall provide a replacement with at least equivalent qualifications and experience and acceptable to the Contracting Authority if: *Жодні зміни до складу персоналу не можуть вноситися Без попередньої згоди Замовника. Виконавець забезпечує заміну співробітником з принаймні такою ж кваліфікацією та досвідом та прийнятністю для Замовника, у разі якщо*

- a) *on account of death, sickness or accident, a member of the Personnel is unable to continue providing his services, / через смерть, хворобу або нещасний випадок член Персоналу не може надалі виконувати свої функції,*
- b) *any member of the personnel is found by the Contracting Authority to be incompetent in discharging or unsuitable for the performance of his duties under the Contract, / будь-який член персоналу визнається Замовником некомпетентним у виконанні або непридатним для виконання своїх обов'язків за Договором,*
- c) *for any reasons beyond the control of the Contractor, it becomes necessary to replace any member of the Personnel. / з будь-яких причин, які не залежать від Виконавця, виникає необхідність заміни будь-якого члена Персоналу.*

The request for replacement must be made in writing and state the reasons therefore. The Contractor shall proceed swiftly with the request and propose a replacement with at least equivalent qualifications and experience. The remuneration to be paid to the replacement cannot exceed that received by the replaced member of the personnel. Failure by the Contractor to propose a replacement for a key expert satisfactory to the Contracting Authority, shall give the right to the Contracting Authority to terminate the contract. Additional costs arising out of a replacement shall be borne by the Contractor. *Запит на заміну складається у письмовій формі з зазначенням причин. Виконавець повинен швидко скласти запит і запропонувати заміну співробітником з принаймні такою ж кваліфікацією та досвідом. Розмір винагороди, що виплачується співробітнику, що замінює попереднього, не може перевищувати розміру винагороди, яку отримує замінений співробітник. Якщо Виконавець не запропонує заміну ключового експерта, прийнятного для Замовника, то це дає право Замовнику розірвати Договір. Додаткові витрати, пов'язані з заміною, несе Виконавець.*

13.3. Working hours/ *Робочі години*

The days and hours of work of the Contractor or/and its personnel in the beneficiary country shall be fixed on the basis of the laws, regulations and customs of the beneficiary country and the requirements of the services. *Дні та години роботи Виконавця та/або його персоналу в країні-бенефіціарі встановлюються на основі законів, нормативних актів і звичаїв країни-бенефіціара, а також вимог установа.*

13.4. Leave entitlement / *Право на Відпустку*

Any taking of holiday leave by the personnel during the period of implementation of the contract must be at a time approved by the Contracting Authority. *Будь-який вихід персоналу у відпустку протягом періоду виконання Договору має відбуватися у період, затверджений Замовником.*

Overtime, sick leave pay and holidays leave pay are deemed to be covered by the Contractor's remuneration. *Робота понад нормований час, лікарняні та компенсації за відпустки покриваються винагородою Виконавця.*

14 Sub-Contracting/ *Субпідряд*

Except from the subcontractors listed in the contract, the Consultant shall not subcontract to nor engage another independent contractor to perform any part of the services without the prior written consent of the Contracting Authority. Subcontractors must satisfy the eligibility criteria applicable for the award of the contract. *За винятком субпідрядників, перерахованих у контракті, Консультант не може укласти субпідряд чи залучити іншого незалежного підрядника для виконання будь-якої частини послуг без попередньої письмової згоди*

Замовника. Субпідрядники повинні відповідати критеріям прийнятності, які застосовуються для присудження контракту.

The Contracting Authority shall have no contractual relations with the subcontractors. The provisions of the contract, including these general terms and conditions, and in particular article 13.2 shall, where practicable, apply to the subcontractors and their personnel./ *Замовник вступає у договірні відносини із субпідрядниками. Положення Договору, включаючи ці Загальні умови та, зокрема, статтю 13.2, по можливості застосовуються до субпідрядників та їх персоналу.*

15 Liability / Відповідальність

At its own expense, the Contractor shall indemnify, protect and defend, the Contracting Authority, its agents and employees, from and against all actions, claims, losses or damages arising from any act or omission by the Contractor in the performance of the services, including any violation of any legal provisions, or rights of third parties, in respect of patents, trademarks and other forms of intellectual property such as copyrights./ *За власний рахунок Виконавець відшкодовує, запобігає та захищає Замовника, його представників та співробітників від усіх дій, претензій, шкоди або збитків, які виникають внаслідок будь-якої дії або бездіяльності Виконавця під час надання послуг, включаючи будь-яке порушення будь-яких юридичних положень або прав третіх сторін щодо патентів, торгових марок та інших форм інтелектуальної власності, таких як авторські права.*

Approval by the Contracting Authority of the Contractor's reports and issue of Completion Certificate shall not relieve the Contractor of its liability and shall not prevent the Contracting Authority from claiming damages./ *Затвердження Замовником звітів Виконавця та передання Акту виконаних робіт не звільняє Виконавця від відповідальності та не перешкоджає Замовнику вимагати відшкодування збитків.*

The Contractor shall remain liable for any breach of its obligations under the contract for such period after the services have been performed as may be determined by the law governing the contract (the "liability period"). This time limit does not however apply when the damage arises from gross negligence or wilful misconduct of the Contractor./ *Виконавець несе відповідальність за будь-яке порушення своїх зобов'язань за цим Договором протягом визначеного періоду після виконання послуг, який може бути встановлений законодавством, на основі якого укладається Договір ("період відповідальності"). Однак цей термін не застосовується, у разі якщо збитки виникають внаслідок грубої недбалості або навмисних неправомірних дій Виконавця.*

During the liability period, or as soon as practicable after its expiration, the Contractor shall, at its expense, upon instruction of the Contracting Authority, remedy any deficiencies in the performance of the services. In case of default on the part of the Contractor to carry out such instructions, the Contracting Authority shall be entitled to hire another contractor to carry out the same, at the Contractor's expense./ *Протягом періоду відповідальності або, як тільки це можливо після його закінчення, Виконавець за свій рахунок, за вказівкою Замовника, усуває будь-які недоліки у виконанні послуг. У разі невиконання з боку Виконавця таких інструкцій, Замовник має право найняти іншого Виконавця для виконання тих самих завдань за рахунок Виконавця.*

16 Insurance/ Страхування

Within 20 days of signing the contract, the Contractor shall take out and maintain, at its own cost, a full indemnity insurance policy covering its professional liability under the contract and article 15 above, from the commencement date and until the end of the liability period./ *Протягом 20 днів з моменту підписання Договору Виконавець за власний рахунок оформляє та підтримує чинним поліс страхування повного відшкодування збитків, що покриває його професійну відповідальність за договором та статтею 15 вище, з дати початку та до кінця періоду відповідальності.*

Within 20 days of signing the contract, the Contractor shall take out and maintain a full indemnity insurance policy for a sum up to the higher of the maximum amount foreseen by the legislation of the country of the Contracting Authority and the amount foreseen by the legislation of the country in which the Contractor has its headquarters and covering, during the period of implementation of the contract, the following risks:/ *Протягом 20 днів з*

моменту підписання Договору Виконавець оформляє та підтримує чинним поліс страхування повного відшкодування на суму до найбільшої з максимально можливої суми, передбаченої законодавством країни Замовника, та суми, передбаченої законодавством країни, в якій Виконавець має зареєстровану адресу, що покриває, протягом періоду виконання Договору, такі ризики:

- (a) loss of or damage to property purchased with funds provided under the contract, or produced by the Contractor; / *втрата або пошкодження майна, придбаного за кошти, передбачені Договором, або виробленого Виконавцем;*
- (b) loss or damage to equipment, material and office facilities made available to the Contractor by the Contracting Authority; / *втрата або пошкодження обладнання, матеріалів та офісних приміщень, наданих Виконавцю Замовником*
- (c) civil liability for accidents caused to third parties arising out of acts performed by the Contractor, its personnel and their dependents; / *цивільно-правова відповідальність за нещасні випадки, заподіяні третім особам, що виникли внаслідок дій, вчинених Виконавцем, його персоналом та їх підлеглими;*
- (d) employer's liability and workers' compensation in respect of the personnel as well as sickness, accident or death affecting the personnel and their dependents, including the cost of repatriation on health grounds; / *зобов'язання роботодавця та компенсація працівникам у складі персоналу у разі хвороби, нещасного випадку або смерті, що стосуються персоналу та підлеглих, включаючи витрати на репатріацію за станом здоров'я;*
- (e) such other insurance as required by the laws in force in the beneficiary country. / *та інше подібне страхування, яке вимагається чинним законодавством країни-бенефіціара.*

Prior to the commencement date, the Contractor shall provide evidence to the Contracting Authority that the above insurances have been effected. During execution of the contract, the Contractor shall, when required, provide the Contracting Authority with copies of the insurance policies and the receipts for payment of premiums. / *До дати початку роботи Виконавець надає Замовнику докази того, що вищезазначені види страхування були здійснені. Під час виконання Договору Виконавець, у разі потреби, надає Замовнику копії страхових полісів та квитанцій про сплату внесків.*

17 Intellectual and Industrial Property Rights / Права інтелектуальної та промислової власності

All reports and data such as maps, diagrams, drawings, specifications, plans, statistics, calculations, databases, software and supporting records or materials acquired, compiled or prepared by the Contractor in the performance of the contract shall, with the copyright thereto, be the absolute property of the Contracting Authority. The Contractor shall, upon completion of the contract, deliver all such documents and data to the Contracting Authority. The Contractor may not retain copies of such documents and data and shall not use them for purposes unrelated to the contract without the prior written consent of the Contracting Authority. / *Усі звіти та дані, такі як карти, діаграми, креслення, технічні характеристики, плани, статистичні дані, розрахунки, бази даних, програмне забезпечення та супровідні записи чи матеріали, придбані, зібрані або підготовлені Виконавцем під час виконання Договору, є абсолютною власністю Замовника з авторським правом на них. Після виконання Договору Виконавець надає всі такі документи та дані Замовнику. Виконавець не може зберігати копії таких документів та даних і не може використовувати їх для цілей, не пов'язаних з Договором, без попередньої письмової згоди Замовника.*

The Contractor shall not publish articles relating to the services or refer to them when carrying out any services for others, or divulge information obtained from the Contracting Authority, without the prior written consent of the Contracting Authority. / *Виконавець не може оприлюднювати статті, що стосуються послуг, або посилатися на них під час надання будь-яких послуг для інших осіб, а також розголошувати інформацію, отриману від Замовника, без попередньої письмової згоди Замовника.*

18 Records / Облік

The Contractor shall keep separate, accurate and systematic records and accounts in respect of the services in such form and detail as is customary in the profession and sufficient to establish accurately that the number of working days and the actual reimbursable expenditure identified in the Contractor's invoice(s) have been duly incurred for the performance of the services. / *Виконавець повинен вести окремий, точний і систематичний облік та реєстр розрахунків щодо послуг у такій формі та настільки детально, як це прийнято для відповідної професії та достатньо для того, щоб точно встановити, що кількість робочих днів та фактичні витрати, що підлягають відшкодуванню, зазначені в рахунку(ах) Виконавця, були належним чином понесені за виконання послуг.*

For a fee-based contract, timesheets recording the days worked by the Contractor's personnel must be maintained by the Contractor. The timesheets must be approved by the Contracting Authority or any person authorised by the Contracting Authority or the Contracting Authority itself on a monthly basis. The amounts invoiced by the Contractor must correspond to these timesheets. In the case of long-term experts, these timesheets must record the number of days worked. In the case of short-term experts, these timesheets must record the number of hours worked. Time spent travelling exclusively and necessarily for the purpose of the Contract may be included in the numbers of days or hours, as appropriate, recorded in these timesheets. / *Для контракту на основі виплат, Виконавець має вести таблиці обліку робочого часу, де фіксуються дні, відпрацьовані персоналом Виконавця. Табелі обліку робочого часу має затверджуватися Замовником або будь-якою особою, уповноваженою Замовником або самим Замовником щомісяця. Суми, виставлені Виконавцем, повинні відповідати цим таблицям обліку робочого часу. Для експертів, призначених на тривалий термін, ці таблиці обліку робочого часу мають фіксувати кількість відпрацьованих днів. Для експертів, призначених на короткий термін ці таблиці обліку робочого часу мають фіксувати кількість відпрацьованих годин. Час, витрачений на дорогу виключно та за необхідністю для цілей Договору, може бути враховано до кількості днів або годин, як належно, та зафіксовано у таких таблицях обліку робочого часу.*

Such records must be kept for a 7-year period after the final payment made under the contract. These documents comprise any documentation concerning income and expenditure and any inventory, necessary for the checking of supporting documents, including timesheets, plane and transport tickets, pay slips for the remuneration paid to the experts and invoices or receipts for reimbursable expenditure. Failure to maintain such records constitutes a breach of contract and will result in the termination of the contract. / *Такі записи зберігаються протягом 7 років після здійснення остаточного платежу за Договором. Ці документи включають будь-яку документацію щодо доходів і витрат та будь-яку інвентаризацію, необхідну для перевірки підтверджуючих документів, включаючи таблиці обліку робочого часу, квитки на літак та транспорт, розрахункові форми для винагороди, виплаченої експертам, а також рахунки-фактури чи квитанції про витрати, що підлягають відшкодуванню. Якщо такі записи не ведуться, то це є порушенням Договору, що призведе до розірвання Договору.*

19 Obligations of Contracting Authority / *Обов'язки Замовника*

19.1. The Contracting Authority shall provide the Contractor as soon as possible with any information and/or documentation at its disposal which may be relevant to the performance of the contract. / *Замовник якомога швидше надає Виконавцю будь-яку інформацію та/або документацію, що є в його розпорядженні, яка може стосуватися виконання Договору.*

On all matters properly referred to it in writing by the Contractor, the Contracting Authority shall give its decisions so as not to delay the services, and within a reasonable time. / *Щодо усіх питань, про які Виконавець повідомляє належним чином у письмовій формі, Замовник приймає рішення таким чином, щоб не затримувати надання послуг, і протягом доцільного проміжку часу.*

19.2. The contract shall specify whether the Contracting Authority is to provide the Contractor with equipment, facilities, counterpart personnel or specific assistance, and shall detail under which conditions. If the provision of such agreed counterpart personnel, equipment, facilities and assistance is delayed or not forthcoming, the Contractor shall endeavour to perform the Services as far as is possible. The parties shall agree on how the affected parts of the services shall be carried out, and the additional payments, if any is due, to be made by the Contracting

Authority to the Contractor as a result of additional expenditures./ У Договорі вказується, чи має Замовник надавати Виконавцю обладнання, засоби, відповідний персонал або конкретну допомогу, а також детально зазначається, на яких умовах. Якщо надання такого відповідно узгодженого персоналу, обладнання, засобів та допомоги затримується або не відбувається, Виконавець намагатиметься надати Послуги, наскільки це буде можливим. Сторони погоджуються про те, як будуть надаватися відповідні частини послуг, а також додаткові платежі, якщо такі мають бути, які Замовник здійснюватиме на користь Виконавця в результаті додаткових витрат.

20 Contract Price and Payments / Вартість договору та платежі

Contracts are either “global price” or “fee-based”. / Договори можуть базуватися або на «сумарній вартості» або на «виплатах».

20.1. Fee-based contract / Договір на базі виплат

In consideration of the services performed by the Contractor under the contract, the Contracting Authority shall make to the Contractor such payments of fees and such reimbursement of costs as provided in the contract./ З огляду на послуги, що надаються Виконавцем за договором, Замовник здійснює Виконавцю такі виплати тарифів та такі відшкодування витрат, як це передбачено в договорі.

Fees shall be determined on the basis of time actually spent by the key experts in the performance of services at the fee rates specified in the contract. Fee rates are deemed to remunerate all the activities of the Contractor in the performance of the services and to cover all expenses and costs incurred by the Contractor which are not included in the agreed reimbursable costs. / Розмір винагороди визначається виходячи з фактично витраченого часу ключовими експертами на виконання послуг у розмірах, визначених договором. Вважається, що тарифні ставки компенсують всю діяльність Виконавця під час надання послуг та покривають усі витрати та видатки, понесені Виконавцем, які не включені до узгоджених витрат, що підлягають відшкодуванню.

The Contracting Authority shall reimburse to the Contractor the reimbursable costs and expenses specified in the contract, actually and reasonably incurred in the performance of the services. / Замовник відшкодовує Виконавцю витрати та видатки, що підлягають відшкодуванню, зазначені в договорі, фактично та обґрунтовано понесені під час надання послуг.

Costs and expenses which are not mentioned in the contract shall be deemed covered by the overhead of profit included in the fees. / Витрати та видатки, не зазначені в договорі, вважаються покритими за рахунок накладних витрат, включених до тарифів.

The currency of payments of fees and reimbursable costs and applicable exchange rates are set out in the contract./ Валюта сплати зборів і витрат, що підлягають відшкодуванню, а також застосовні курси обміну встановлюються в договорі.

20.2. Global price contract / Договір з сумарною вартістю

The global price covers both the Contractor’s and its personnel’s fees and all expenses to be incurred for the performance of the contract. The global price is in consideration for all obligations of the Contractor under the contract and all matters and things necessary for the proper execution and completion of the services and the remedying of any deficiencies therein. / Сумарна вартість охоплює як тарифи Виконавця, так і його персоналу, а також усі витрати, які необхідно понести для виконання договору. Сумарна вартість враховується для всіх зобов’язань Виконавця за договором і всіх питань і справ, необхідних для належного виконання та завершення надання послуг, а також усунення будь-яких недоліків.

20.3. Revision / Перегляд

Unless otherwise stipulated in the contract, the global price of a global price contract and the fee rates of a fee-based contract shall not be revised. / Якщо інше не передбачено договором, сумарна вартість договору з сумарною вартістю та ставки тарифів договору на базі виплат не переглядаються.

20.4. Guarantees / Гарантії

In the case an advance payment for fees and for reimbursable costs (fee-based contract) or a pre-financing payment (global price contract) is agreed in the contract, its payment by the Contracting Authority shall be subject to the prior presentation by the Contractor to the Contracting Authority of an approved performance security, advance payment or pre-financing guarantee, if so agreed and under the conditions specified in the Service Contract. / У разі, якщо авансовий платіж на тарифи та витрати, що підлягають відшкодуванню (договір на основі виплат) або авансовий платіж попереднього фінансування (договір з сумарною вартістю), погоджено в контракті, їх сплата Замовником відбувається після попереднього надання Виконавцем Замовнику погодженого забезпечення виконання, авансового платежу або гарантії попереднього фінансування, якщо це визначається умовами Договору про надання послуг.

20.5. Conditions of Payment / Умови оплати

Payments will be made by the Contracting Authority with the frequency, instalments, time limits, amounts and currencies, and under the conditions, in particular on the contents of invoices, specified in the special conditions of the contract. Payment of the final balance shall be subject to performance by the Contractor of all its obligations under the contract and the issue by the Contracting Authority of the completion certificate described in article 25. / Платежі здійснюються Замовником з такими періодичністю, траншами, строками, сумами та валютами, а також на таких умовах, зокрема щодо оформлення рахунків-фактур, як зазначено у спеціальних умовах договору. Оплата остаточної суми здійснюється після виконання Виконавцем усіх своїх зобов'язань за договором та передання Замовником акту виконаних робіт, зазначеного у статті 25.

20.6. Late payment / Несвоєчасна оплата

If the time periods laid down for payments by the Contracting Authority have been exceeded by more than two months and where the Contracting Authority cannot invoke a case of suspension or withholding of payments provided for in these terms and conditions, the Contractor may claim interest calculated on any amount due, prorata on the number of days of delay at the official bank rate of the beneficiary country (if amounts due are in the currency of that country), or at the rate applied by the European central bank (where amounts due are in Euro), plus 2% per year. / Якщо терміни, встановлені для платежів Замовником, перевищуються більш ніж на два місяці, і якщо Замовник не може посилатися на випадок призупинення або утримання платежів, передбачених цими умовами, то Виконавець може вимагати додаткові відсотки, нараховані на будь-яку суму до сплати, пропорційну до кількості днів затримки за офіційним банківським курсом країни-бенефіціара (якщо суми до сплати вказані у валюті цієї країни) або за курсом, який застосовується Європейським центральним банком (якщо суми до сплати вказані в євро), у розмірі 2% на рік.

21 Delays in Performance / Несвоєчасне виконання

If the Contractor does not perform the services within the period of implementation specified in the contract, the Contracting Authority shall, without formal notice and without prejudice to its other remedies under the contract, be entitled to liquidated damages for every day, or part thereof, which shall elapse between the end of the period of implementation specified in the contract and the actual end of the period of implementation. / Якщо Виконавець не виконує послуги протягом терміну виконання, зазначеного в договорі, то Замовник без офіційного повідомлення та без шкоди для інших засобів правового захисту згідно з договором має право на відшкодування збитків за кожен день або його частину, який проходить від закінчення періоду виконання, зазначеного в договорі, і до фактичного закінчення періоду виконання послуг.

The daily rate for liquidated damages is calculated by dividing the contract value by the number of days of the period of implementation. / Добова норма відшкодування збитків розраховується шляхом ділення вартості договору на кількість днів періоду виконання.

If these liquidated damages exceed more than 15% of the contract value, the Contracting Authority may, after giving notice to the Contractor: / Якщо ці ліквідовані збитки перевищують більше ніж 15% вартості договору, Замовник може після відповідного повідомлення Виконавцеві:

- a) terminate the contract; and / розірвати договір;

- b) complete the services at the Contractor's own expense. / *забезпечити виконання послуг за власний рахунок Виконавця*

22 Breach of Contract / *Порушення умов договору*

Either party commits a breach of contract where it fails to discharge any of its obligations under the contract. / *Будь-яка зі сторін порушує договір, якщо вона не виконує жодних своїх зобов'язань за договором.*

Where a breach of contract occurs, the party injured by the breach shall be entitled to the following remedies: / *У разі порушення договору сторона, яка постраждала внаслідок такого порушення, має право на такі засоби захисту:*

- a) liquidated damages; and/or / *відшкодування збитків; та/або*
b) termination of the contract. / *розірвання договору.*

In any case where the Contracting Authority is entitled to damages, it may deduct such damages from any sums due to the Contractor or call on the appropriate guarantee. / *У будь-якому випадку, коли Замовник має право на відшкодування збитків, він може вирахувати такі збитки з будь-яких сум, належних Виконавцю, або скористатися відповідною гарантією.*

The Contracting Authority shall be entitled to compensation for any damage which comes to light after the contract is completed in accordance with the law governing the contract. / *Замовник має право на компенсацію будь-якої шкоди, яка виявляється після виконання договору відповідно до законодавства, на основі якого укладається цей договір.*

23 Suspension of Performance / *Призупинення виконання*

The Contractor shall, on the request of the Contracting Authority, suspend the performance of the services or any part thereof for such time and in such manner as the Contracting Authority may consider necessary. / *Виконавець на вимогу Замовника призупиняє виконання послуг або будь-якої їх частини на такий час і в такий спосіб, які Замовник вважатиме необхідним.*

In such event of suspension, the Contractor shall take immediate action to reduce the costs incident to the suspension to a minimum. During the period of suspension, and except where the suspension is due to any default of the Contractor, the Contractor shall be reimbursed for additional costs reasonably and necessarily incurred by it as a result of the suspension. / *У такому випадку призупинення Виконавець повинен негайно вжити заходів, щоб знизити до мінімуму витрати, пов'язані з таким призупиненням. Протягом періоду призупинення, за винятком випадків, коли призупинення пов'язано з будь-яким невиконанням своїх обов'язків Виконавцем, Виконавцю відшкодовуються додаткові витрати, обґрунтовані та необхідні чиним понесені ним у результаті такого призупинення.*

24 Amendment of the Contract / *Внесення змін до Договору*

Substantial modifications to the contract, including modifications to the total contract amount, must be made by means of an addendum. / *Істотні зміни до договору, включаючи зміни до загальної вартості договору, здійснюються за допомогою укладення додаткового договору.*

25 Completion Certificate / *Акт наданих послуг*

Upon completion of the services, and once (a) the Contracting Authority has approved the Contractor's completion report, (b) the Contracting Authority has approved the Contractor's final invoice and final audited statement, the Contracting Authority shall deliver a completion certificate to the Contractor. / *Після завершення надання послуг і після того, як (a) Замовник затвердив звіт Виконавця про завершення робіт, (b) Замовник затвердив остаточний рахунок-фактуру Виконавця та перевірену заключну заяву, Замовник передає Виконавцю Акт виконаних робіт.*

26 Termination by the Contracting Authority / *Розірвання договору Замовником*

26.1 The Contracting Authority may terminate the contract after giving a 7 days' notice to the Contractor in any of the following cases: / *Замовник може розірвати договір після надання повідомлення Виконавцю за 7 днів у будь-якому з наступних випадків:*

- a) the Contractor is in breach of its obligations under the contract and/or fails to carry out the services substantially in accordance with the contract; / *Виконавець порушує свої зобов'язання за договором та/або у суттєвому обсязі не надає послуги відповідно до договору;*
- b) the Contractor fails to comply within a reasonable time with the notice given by the Contracting Authority requiring it to make good the neglect or failure to perform its obligations under the contract which seriously affects the proper and timely performance of the services; / *Виконавець протягом раціонального терміну з моменту отримання повідомлення від Замовника з вимогою виправити недбалість або невиконання своїх зобов'язань за контрактом, не виконує таку вимогу, що серйозно впливає на належне та своєчасне виконання послуг;*
- c) the Contractor refuses or neglects to carry out instructions given by the Contracting Authority; / *Виконавець відмовляється виконувати інструкції, надані Замовником або нехтує ними;*
- d) the Contractor's declarations in respect of its eligibility (article 33) and/or in respect of article 31 and article 32, appear to have been untrue, or cease to be true; / *твердження Виконавця щодо його відповідності вимогам (стаття 33) та/або щодо статей 31 та 32 виявляються неправдивими або перестають бути правдивими;*
- e) the Contractor takes some action without requesting or obtaining the prior consent of the Contracting Authority in any case where such consent is required under the contract; / *Виконавець вживає певних дій без запиту або отримання попередньої згоди Замовника в будь-якому випадку, якщо така згода вимагається у договорі;*
- f) any of the key experts is no longer available, and the Contractor fails to propose a replacement satisfactory to the Contracting Authority; / *жоден із ключових експертів більше не може виконувати свої функції, а Виконавець не може запропонувати Замовнику задовільну заміну;*
- g) any organisational modification occurs involving a change in the legal personality, nature or control of the Contractor or the joint venture or consortium, unless such modification is recorded in an addendum to the contract; / *відбулася будь-яка організаційна зміна, що включає зміну юридичної особи, організаційно-правової форми або керівництва Виконавця чи спільного підприємства або консорціуму, якщо така зміна не зафіксована в додатковій угоді до договору;*
- h) the Contractor fails to provide the required guarantees or insurance, or the person providing the underlying guarantee or insurance is not able to abide by its commitments. / *Виконавець не надає необхідні гарантії чи страхування, або особа, яка надає основну гарантію чи страхування, не може виконувати свої зобов'язання.*

26.2 Termination by Contracting Authority for convenience / *Одностороннє Розірвання договору Замовником через власні обставини*

The Contracting Authority may terminate the contract in whole or in part for its convenience, upon not less than 14 days' notice. The Contracting Authority shall not use this right of termination in order to arrange for the services to be executed by another contractor, or to avoid a termination of the contract by the Contractor. / *Замовник може в односторонньому порядку розірвати договір повністю або частково через власні обставини, попередивши про це не менше ніж за 14 днів. Замовник не може використовувати це право одностороннього розірвання, з метою забезпечення виконання послуг іншим виконавцем або щоб уникнути розірвання контракту Виконавцем.*

27 Termination by the Contractor / Розірвання договору Виконавцем

The Contractor may terminate the contract after giving a 7 days' notice to the Contracting Authority in any of the following cases: / *Виконавець може розірвати договір після надання повідомлення Замовнику за 7 днів у будь-якому з наступних випадків:*

- a) the Contractor has not received payment of that part of any invoice which is not contested by the Contracting Authority, within 90 days of the due payment date, / *Виконавець не отримав оплати тих*

позицій будь-якого рахунка-фактури, які не оскаржені Замовником, протягом 90 днів з дати коли платіж належить до сплати,

- b) the period of suspension of the performance of the contract under article 23 has exceeded six months; / *період призупинення виконання договору за статтею 23 перевищує шість місяців*
- c) the Contracting Authority is in material breach of its obligations under the Contract and has not taken any actions to remedy the same within 30 days following the receipt by the Contracting Authority of the Contractor's notice specifying such breach. / *Замовник істотно порушив свої зобов'язання за Договором і не вжив жодних дій для їх усунення протягом 30 днів після отримання Замовником повідомлення від Виконавця із зазначенням такого порушення.*

If the Contractor is a natural person, the contract shall be automatically terminated if that person dies. / *Якщо Виконавець є фізичною особою, то договір автоматично припиняється у разі смерті цієї особи.*

28 Rights and Obligations upon Termination / Права та обов'язки після розірвання договору

28.1. Upon termination of the contract by notice of either party to the other, the Contractor shall take immediate steps to bring the services to a close in a prompt and orderly manner and in such a way as to keep costs to a minimum. / *Після розірвання договору шляхом повідомлення будь-якої сторони іншій, Виконавець вживає негайних заходів для швидкого та належного завершення надання послуг і таким чином, щоб звести витрати до мінімуму.*

28.2. If the Contracting Authority terminates the contract in accordance with article 26.1 it may, thereafter, complete the services itself, or conclude any other contract with a third party, at the Contractor's expense. / *Якщо Замовник розриває договір відповідно до статті 26.1, він може після цього самостійно завершити надання послуг або укласти будь-який інший договір з третьою стороною за рахунок Виконавця.*

The Contracting Authority shall, as soon as is possible after termination, certify the value of the services and all sums due to the Contractor as at the date of termination. It shall, subject to article 28.1 and 28.3, make the following payments to the Contractor: / *Замовник повинен, якнайшвидше після завершення дії договору, засвідчити вартість послуг і всі суми, належні Виконавцю на дату завершення дії договору. Відповідно до статей 28.1 і 28.3 він повинен здійснювати такі платежі Виконавцю:*

- (a) remuneration pursuant to the contract for services satisfactorily performed prior to the effective date of termination; / *винагорода відповідно до договору за послуги, які були виконані задовільним чином до дати завершення дії договору;*
- (b) reimbursable costs (if fee-based contract) for costs actually incurred prior to the effective date of termination; / *витрати, що підлягають відшкодуванню (у разі договору на базі виплат) для витрат, фактично понесених до дати завершення дії договору;*
- (c) except in the case of termination pursuant to article 26.1 reimbursement of any reasonable cost incident to the prompt and orderly termination of the contract; / *за винятком випадків розірвання договору згідно зі статтею 26.1 відшкодування будь-яких раціональних витрат, які виникли внаслідок невідкладного та належного завершення дії договору;*
- (d) in case of termination under article 26.2 and 27, reimbursement for the actual and reasonable costs incurred by the Contractor as a direct result of such termination and which could not be avoided or reduced by appropriate mitigation measures. / *у разі завершення дії договору згідно зі статтею 26.2 та 27, відшкодування фактичних та раціональних витрат, понесених Виконавцем у результаті такого завершення дії договору, яких не можна було уникнути або знизити за допомогою відповідних заходів зменшення наслідків.*

The Contractor shall not be entitled to claim, in addition to the above sums, compensation for any loss or injury suffered. / *Виконавець не може вимагати, окрім вищезазначених сум, компенсацію за будь-які збитки або травми.*

28.3. In case of termination of the contract for any reason whatsoever, any pre-financing guarantee which might have been granted to the Contracting Authority under article 20.4, may be invoked forthwith by the Contracting

Authority in order to repay any balance still owed to the Contracting Authority by the Contractor, and the guarantor shall not delay payment or raise objection for any reason whatever. / У разі розірвання договору з будь-якої причини, будь-яка гарантія попереднього фінансування, яка могла бути надана Замовнику згідно зі статтею 20.4, може бути негайно використана Замовником для погашення будь-якої заборгованості на користь Замовника з боку Виконавця, а гарант не може відкладати оплату або висувати заперечення з будь-якої причини.

28.4. If the Contracting Authority terminates the contract under article 26.1, it shall be entitled to recover from the Contractor any loss it has suffered up to that part of the contract value which corresponds to that part of the services which has not, by reason of the Contractor's default, been satisfactorily completed. / Якщо Замовник розриває договір згідно зі статтею 26.1, він має право стягнути з Виконавця будь-який завданий збиток щодо тієї частини вартості договору, яка відповідає тій частині послуг, які не були надані Виконавцем задовільним чином через невиконання ним умов договору.

29 Force Majeure / Форс мажор

Neither party shall be considered to be in breach of its obligations under the contract if the performance of such obligations is prevented by any circumstances of force majeure which arise after the date of signature of the contract by both parties. / Жодна зі сторін не вважається такою, що порушила свої зобов'язання за договором, якщо виконанню таких зобов'язань заважають будь-які обставини непереборної сили, які виникають після дати підписання договору обома сторонами.

The term "force majeure", as used herein shall mean acts of God, strikes, lock-outs or other industrial disturbances, acts of the public enemy, wars, whether declared or not, blockades, insurrection, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, washouts, civil disturbances, explosions, and any other similar unforeseeable events, beyond the control of either party and which by the exercise of due diligence neither party is able to overcome. / Термін «непереборна сила», який використовується у цьому договорі, означає стихійні лиха, страйки, локауту чи інші заворушення на виробництві, ворожі дії проти держави, війни, оголошені чи неоголошені, блокади, повстання, заколоти, епідемії, зсуви, землетруси, бурі, блискавки, повені, змиви, заворушення, вибухи та будь-які інші подібні непередбачувані події, які не контролюються жодною із сторін і які шляхом належної обачності жодна зі сторін не може подолати.

A party affected by an event of force majeure shall take all reasonable measures to remove such party's inability to fulfil its obligations hereunder with a minimum of delay./ Сторона, яка постраждала від форс-мажорних обставин, повинна вжити всіх раціональних заходів, щоб усунути неможливість такої сторони виконати свої зобов'язання за цим Договором з мінімальною затримкою.

If either party considers that any circumstances of force majeure have occurred which may affect performance of its obligations it shall notify the other party immediately giving details of the nature, the probable duration and likely effect of the circumstances. Unless otherwise directed by the Contracting Authority in writing, the Contractor shall continue to perform its obligations under the contract as far as is reasonably practicable, and shall seek all reasonable alternative means for performance of its obligations which are not prevented by the force majeure event. The Contractor shall not put into effect such alternative means unless directed so to do by the Contracting Authority. / Якщо будь-яка сторона вважає, що виникли будь-які обставини непереборної сили, які можуть вплинути на виконання її зобов'язань, вона негайно повідомляє іншу сторону із зазначенням характеру, ймовірної тривалості та ймовірних наслідків цих обставин. Якщо Замовник не вказує інше в письмовій формі, Виконавець продовжує виконувати свої зобов'язання за договором, наскільки це можливо, і шукає всі раціональні альтернативні засоби для виконання своїх зобов'язань, яким не перешкоджають обставини непереборної сили. Виконавець не застосовує такі альтернативні засоби, якщо Замовник не дає на це відповідну вказівку.

30 Applicable Law and Disputes / Застосовне право та спори

The contract is governed by, and shall be construed in accordance with the laws of the Contracting Authority's country. / Договір регулюється та тлумачиться відповідно до законодавства країни Замовника.

Any dispute or breach of contract arising under this contract shall be solved amicably if at all possible. If not possible and unless provided in the Service Contract, it shall be settled finally by court decision, which shall be held under the law of the Contracting Authority's country. Any ruling by the court will be final and directly executable in the country of the Contractor. / *Будь-які спори або порушення договору, що виникають у зв'язку з цим договором, вирішуються мирним шляхом, якщо це взагалі можливо. У разі, якщо це неможливо і якщо це не передбачено в Договорі про надання послуг, то вони вирішуються рішенням суду, яке виноситься відповідно до законодавства країни Замовника. Будь-яке рішення суду буде остаточним і підлягає безпосередньому виконанню в країні Виконавця.*

31 Child Labour and Forced Labour / Дитяча та примусова праця

The Contractor (and each member of a joint venture or a consortium) warrants that it and its affiliates comply with the UN Convention on the Rights of the Child - UNGA Doc A/RES/44/25 (12 December 1989) with Annex – and that it or its affiliates has not made or will not make use of forced or compulsory labour as described in the Forced labour Convention and in the Abolition of Forced Labour Convention 105 of the International Labour Organization. Furthermore the Contractor warrants that it, and its affiliates, respect and uphold basic social rights and working conditions for its employees. Any breach of this representation and warranty, in the past or during the performance of the contract, shall entitle the Contracting Authority to terminate this contract immediately upon notice to the Contractor, at no cost or liability for the Contracting Authority. / *Виконавець (і кожен учасник спільного підприємства або консорціуму) гарантує, що він і його філії дотримуються Конвенції ООН про права дитини - UNGA Doc A/RES/44/25 (від 12 грудня 1989 року) з додатком - і що він або його філії не використовували або не використовуватимуть примусову чи обов'язкову працю, як описано в Конвенції про примусову працю та в Конвенції про скасування примусової праці 105 Міжнародної організації праці. Крім того, Виконавець гарантує, що він та його філії поважають і підтримують основні соціальні права та умови праці своїх працівників. Будь-яке порушення цього твердження та заяви в минулому або під час виконання договору дає право Замовнику розірвати цей договір негайно після повідомлення Виконавця без будь-яких витрат або відповідальності для Замовника.*

32 Mines / Міни

The Contractor and each member of the joint venture or a consortium) warrants that it and its affiliates is NOT engaged in any development, sale or manufacture of anti-personnel mines and/or cluster bombs or components utilized in the manufacture of anti-personnel mines and/or cluster bombs. Any breach of this representation and warranty shall entitle the Contracting Authority to terminate this contract immediately upon notice to the Contractor, at no cost or liability for the Contracting Authority. / *Виконавець і кожен член спільного підприємства або консорціуму) гарантує, що він та його філії НЕ займаються розробкою, збутом або виробництвом протипіхотних мін та/або касетних бомб або компонентів, що використовуються у виробництві протипіхотних мін. та/або касетних бомб. Будь-яке порушення цього твердження та заяви дає право Замовнику негайно розірвати цей договір після повідомлення Виконавця без будь-яких витрат або відповідальності для Замовника.*

33 Ineligibility / Невідповідність

By signing the purchase order, the Contractor (or, if a joint venture or a consortium, any member thereof) certifies that they are NOT in one of the situations listed below: / *Підписуючи замовлення на закупівлю, Виконавець (або, спільне підприємство чи консорціум, чи будь-який їх учасник) підтверджує, що його НЕ стосується жодна із ситуацій, перелічених нижче:*

- (a) They are bankrupt or being wound up, are having their affairs administrated by courts, have entered into an agreement with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning house matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations; / *він є банкрутом або у процесі ліквідації, його справи адмініструються судами, він уклав угоду з кредиторами, призупинив підприємницьку діяльність, є суб'єктом судового розгляду щодо житлових справ або перебуває у будь-якій аналогічній*

- ситуації, що виникає внаслідок аналогічної процедури, передбачена національним законодавством або нормативними актами;*
- (b) They have been convicted of an offence concerning their professional conduct by a judgement that has the force of res judicata; / *він був засуджений за злочин, пов'язаний з професійною діяльністю, і вирок набрав законної сили;*
- (c) They have been guilty of grave professional misconduct proven by any means that the Contracting Authority can justify; / *він був винним у тяжкому професійному проступку, що підтверджується будь-яким способом, який може навести Замовник;*
- (d) They have not fulfilled obligations relating to the payment of social security contributions or payment of taxes in accordance with the legal provisions of the country in which they are established or with those of the country of the Contracting Authority or those of the country where the contract is to be performed; / *він не виконав зобов'язань щодо сплати внесків на соціальне страхування або сплати податків відповідно до законодавчих положень країни, в якій він зареєстрований, або положень країни Замовника або країни, де договір підлягає виконанню;*
- (e) They have been the subject of a judgement that has the force of res judicata for fraud, corruption, involvement in a criminal organisation or any other illegal activity detrimental to the Contracting Authority or the European Community's financial interests; / *він був об'єктом судового рішення, яке набрало чинності, за шахрайство, корупцію, участь у злочинній організації або будь-яку іншу незаконну діяльність, що завдає шкоди Замовнику або фінансовим інтересам Європейського Співтовариства;*
- (f) Following another procurement procedure or grant award procedure financed by the European Community budget, by a UN Agency or following another procurement procedure carried out by the Contracting Authority or one of their partners, they have been declared to be in serious breach of contract for failure to comply with their contractual obligations. / *Після іншої процедури закупівлі або процедури надання гранту, що фінансується з бюджету Європейського Співтовариства, Агентством ООН або після іншої процедури закупівлі, проведеної Замовником або одним із їхніх партнерів, було визнано, що він грубо порушив умови контракту невиконанням своїх договірних зобов'язань.*

34 Checks and Audits / Перевірка та аудит

The Contractor shall permit the Contracting Authority or its representative to inspect, at any time, records including financial and accounting documents and to make copies thereof and shall permit the Contracting Authority or any person authorized by it, including the European Commission, the European Anti-Fraud Office and the Court of Auditors in case the contract is financed by the European Community budget, at any time, to have access to its financial accounting documents and to audit such records and accounts both during and after the provision of the services. In particular, it may carry out whatever documentary or on-the-spot checks it deems necessary to find evidence in case of suspected unusual commercial expenses. / *Виконавець дозволяє Замовнику або його представнику в будь-який час перевіряти облік, включаючи фінансові та бухгалтерські документи, і робити їх копії, а також дозволяє Замовнику або будь-якій уповноваженій ним особі, включаючи Європейську Комісію, Європейське управління з питань запобігання зловживанням та шахрайству та Рахункову палату, якщо контракт фінансується з бюджету Європейського Співтовариства, у будь-який час мати доступ до своїх фінансових бухгалтерських документів та перевіряти такий облік та розрахунки як під час, так і після надання послуг. Зокрема, він може проводити будь-які перевірки документів чи перевірки на місці, які вважає необхідними для пошуку доказів у разі виникнення підозри щодо наявності незвичних комерційних витрат.*

35 Liability / Зобов'язання

Under no circumstances or for no reason whatsoever will the Back donor entertain any request for indemnity or payment directly submitted by the (Contracting Authority's) contractors. / *За жодних обставин або без будь-якої причини Донор не розглядатиме будь-який запит на відшкодування чи виплату, поданий безпосередньо підрядниками (Замовника).*



Affirmative Statement / Стверджувальна заява

We hereby confirm that we have received, read, and understood Help General Terms and Conditions for Service Contracts. / Цим ми підтверджуємо, що ми отримали, прочитали та зрозуміли Загальні положення та умови Help щодо контрактів на обслуговування.

We declare that we shall carry out our duties to comply with the abovementioned provisions and work for the implementation thereof. This, to the highest professional standards and in the best interests of Help. We acknowledge that this commitment is not linked to the possibility for future contract awards. / Ми заявляємо, що будемо виконувати свої обов'язки щодо дотримання вищезазначених положень та працювати над їх виконанням. Ми діятимемо у відповідності до найвищих професійних стандартів і в найкращих інтересах Help. Ми розуміємо, що це зобов'язання не пов'язане з можливістю укладання договорів у майбутньому.

We are fully aware that any failure to sign and comply with these General Terms and Conditions for Service Contracts could lead to exclusion from the tender/procurement procedure and to the rejection of the bid/tender. / Ми повністю усвідомлюємо, що будь-яке непідписання та невиконання цих Загальних умов для договорів про надання послуг може призвести до виключення з тендеру/процедури закупівлі та до відхилення пропозиції/тендеру.

We are also fully aware that unwillingness to cooperate with Help or breach of these General Terms and Conditions for Service Contracts will lead to termination of awarded contracts. / Ми також повністю усвідомлюємо, що небажання співпрацювати з Help або порушення цих Загальних положень та умов для договорів про надання послуг призведе до розірвання укладених договорів.

Company name:

Назва компанії:

Full name and position of signatory:

Повне ім'я та посада підписанта:

Date:

Дата:

Signature and stamp:

Підпис та печатка:

ANNEX 1A/ ДОДАТОК 1A

Code of Conduct for Contractors: / Кодекс поведінки для Виконавців: Ethical Principles and Standards / Етичні принципи та стандарти

Preamble / Преамбула

The Help Code of Conduct is based on the corporate values and principles of action of “Help – Hilfe zur Selbsthilfe e.V.” as stipulated in the statutes of the association.

Кодекс поведінки Help базується на корпоративних цінностях та принципах діяльності «Help - Hilfe zur Selbsthilfe e.V.», викладених у статуті організації.

This Code of Conduct for Contractors and its related principles and standards are based on recommendations from the UN Global Compact principles¹ and ECHO’s Humanitarian Aid guidelines for Procurement 2011².

Цей Кодекс поведінки для Виконавців, а також відповідні принципи та стандарти, базуються на рекомендаціях принципів Глобального договору ООН та принципів Комісії з питань цивільного захисту та гуманітарної допомоги ECHO щодо закупівель 2011.

Help as a humanitarian actor and as a buying organization in that role, influences the flow and allocation of economic resources and consequently has a direct or indirect impact on poverty, rights, social and environmental conditions. Therefore, Help has a responsibility to promote fair and ethical procurement. Practicing ethical procurement means looking beyond economic parameters and efficiency. The life cycle of the resources we procure and the related social consequences, risks and implications for people, society and the environment, shall be considered in the procurement process.

Help у своїй ролі гуманітарної організації та організації, що здійснює закупівлі, впливає на потік та розподіл економічних ресурсів і, таким чином, має прямий або опосередкований вплив на ситуацію з бідністю, правами, соціальними та екологічними умовами. Тому Help зобов’язана сприяти чесним та етичним закупівлям. Проведення етичних закупівель передбачає дотримання не лише економічних параметрів та принципів ефективності. Життєвий цикл ресурсів, які ми закуповуємо, і пов’язані з цим соціальні наслідки, ризики та вплив для людей, суспільства та навколишнього середовища повинні враховуватися в процесі закупівлі.

By this Code of Conduct for Contractors, Help seeks to apply ethics to our procurement. The objective of this code is to ensure that the contractors we work with act socially and environmentally responsible.

Запроваджуючи цей Кодекс поведінки для Виконавців, Help прагне застосовувати етичні правила для закупівель. Метою цього кодексу є забезпечення того, щоб постачальники, з якими ми працюємо, діяли з урахуванням з соціальної та екологічної відповідальності.

General Conditions / Загальні умови

This Code of Conduct for Contractors defines ethical principles and standards for our contractors. All of Help’s contract Parties are expected to comply with this code and make the principles of this code known to any subcontractor used by the contract party and ensure that subcontractors adhere to these standards

¹ <https://www.unglobalcompact.org/what-is-gc/mission/principles>

² http://ec.europa.eu/echo/files/partners/humanitarian_aid/Procurement_Guidelines_en.pdf

accordingly.

Цей Кодекс поведінки для Виконавців визначає етичні принципи та стандарти, яких повинні дотримуватися наші Виконавці. Очікується, що всі сторони, які підписали контракт з Help, будуть дотримуватись правил, викладених у цьому Кодексі, і повідомляти про них усім потенційним субпідрядникам, з якими вони співпрацюють, і гарантувати, що такі субпідрядники також будуть їх дотримуватися.

The provision of the ethical standards constitutes minimum rather than maximum standards. National laws shall be complied with, and where the provisions of law and Help standards address the same subject, the highest standard shall apply.

Наведені етичні стандарти являють собою мінімум, а не максимум вимог. Вимоги національного законодавства мають бути дотримані, а у випадках, коли законодавчі положення та стандарти Help регулюють те саме питання, застосовується найвищий стандарт.

All contract parties are requested to sign this Code of Conduct and thereby confirm that they uphold its standards and work actively towards its implementation as far as applicable to their status and areas of activity.

Усі Сторони Договору повинні підписати цей Кодекс поведінки і таким чином підтвердити, що вони будуть дотримуватися встановлених стандартів і активно працюватимуть над їх виконанням, наскільки це може застосовуватися щодо їхнього статусу та сфери діяльності.

Respect for Human, Social and Labour Rights / Повага до прав людини, соціальних і трудових прав

Help's contractors must at all times protect and promote human, social and labour rights and work actively to address issues of concern. As a minimum they are obliged to comply with the following ethical standards:

Виконавці Help повинні завжди захищати права людини, соціальні та трудові права, заохочувати їх дотримання, а також активно намагатися вирішувати проблеми, що спричиняють їх обмеження. У якості мінімальної вимоги, вони повинні дотримуватися наступних етичних стандартів:

Respect for Human Rights / Повага до прав людини

The contract party represents and warrants that neither it nor any of its subcontractors violates the fundamental human rights as set out in UN Universal Declaration of Human Rights and the European Convention on Human Rights. The basic principles of the Universal Human Rights are that all human beings are born free and equal in dignity and in rights, and everyone has the right to life, liberty and security of the person. Contractors are responsible to uphold and promote the Human Rights towards employees and the community in which they operate.

Сторона Договору заявляє та гарантує, що ані вона, ані будь-який з її субпідрядників не порушує основних прав людини у спосіб, визначений Загальною декларацією прав людини ООН та Європейською конвенцією з прав людини. Основні принципи універсальних прав людини полягають у тому, що всі люди народжуються вільними і рівними у своїй гідності та правах, і що кожен має право на життя, свободу та особисту безпеку. Сторони зобов'язані поважати та заохочувати дотримання прав людини щодо своїх працівників та спільноти, в якій вони працюють.

Non exploitation of Child Labour / Заборона використання дитячої праці

The contract party represents and warrants that neither it nor any of its subcontractors are engaged in any practice of exploitation of child labour³ or other practice inconsistent with the rights as set out in the UN Convention on the Rights of the Child. The contract party is required to take all necessary steps to prevent the employment of child labour. A child is defined as a person under the age of 18 and children shall not be engaged in any work that is likely

³ The definition of Child Labour can be found at: <https://www.unglobalcompact.org/what-is-gc/mission/principles/principle-5>

to compromise their health, safety, mental and social development or that is hazardous to interfering with their education.

Сторона Договору заявляє та гарантує, що ані вона, ані будь-який з її субпідрядників не залучені до будь-якої практики експлуатації дитячої праці чи інших практик, які не відповідають правам, викладеним у Конвенції ООН про права дитини. Сторона Договору зобов'язана вжити всіх необхідних заходів для запобігання використанню дитячої праці. Дитина визначається як особа віком до 18 років, і діти не повинні займатися будь-якою роботою, яка може загрожувати їх здоров'ю, безпеці, розумовому та соціальному розвитку або загрожувати їх освіті.

Employment is freely chosen / Працевлаштування – це питання вільного вибору

The contract party represents and warrants that neither it nor any of its subcontractors make use of any form of forced or bonded labour and that they respect workers freedom to leave their employer.

Сторона Договору заявляє та гарантує, що ані вона, ані будь-який із її субпідрядників жодним чином не використовуватиме примусову працю, та що вони поважають право працівників вільно залишати роботодавця.

Freedom of association and the right to collective bargaining / Свобода об'єднань і колективних переговорів

The contract party represents and warrants that it and all of its subcontractors recognise workers right to join or form trade unions and bargain collectively, and should adopt an open attitude towards the activities of trade unions.

Сторона Договору заявляє та гарантує, що як вона, так і всі її субпідрядники визнають право працівників створювати чи об'єднуватися у профспілки та вести колективні переговори, а також має відкрите ставлення до діяльності профспілок.

Living wages are paid / Виплата належної заробітної плати

The contract party represents and warrants that it and all of its subcontractors meet national minimum wage standards where they exist or ILO wage standards as a minimum. It is expected that the contract party and all of its subcontractors pay living wages. A living wage is contextual, but it should always ensure a basic living standard that is considered as decent in the respective context which means that it must meet basic needs such as food, shelter, clothing, health care and schooling as a minimum.

Сторона Договору заявляє та гарантує, що як вона, так і всі її субпідрядники дотримуються національних стандартів мінімальної заробітної плати, якщо такі є, або стандартів МОП (Міжнародної організації праці) як мінімальної вимоги. Очікується, що Сторона Договору та всі її субпідрядники виплачують заробітну плату, яка забезпечує базовий рівень якості життя співробітників, що означає задоволення основних потреб, таких як харчування, проживання, одяг, охорона здоров'я та освіта, як мінімум.

No discrimination in employment / Відсутність дискримінації при працевлаштуванні

The contract party represents and warrants that neither it nor any of its subcontractors practice any form of discrimination in hiring, salaries, job termination, retiring, and access to training or promotion - based on race, national origin, caste, gender, language, sexual orientation, political affiliation, age, disability, marital status, health status, or other distinguishing characteristics.

Сторона Договору заявляє та гарантує, що ані вона, ані її субпідрядники не вдаються до будь-якої практики дискримінації у сфері зайнятості, оплати праці, припинення працевлаштування, виходу на пенсію, а також доступу до навчання та підвищення кваліфікації - на основі раси, національності, касты, статі, мови, сексуальної орієнтації, політичних переконань, віку, інвалідності, сімейного стану, стану здоров'я або інших відмінностей.

No harsh or inhumane treatment of employees / Заборона жорстокого чи негуманного поводження з працівниками

The contract party represents and warrants that it and all of its subcontractors are protecting employees and workers from any acts of physical, verbal, sexual or psychological harassment, abuse or threats or other forms of intimidation in the workplace by either their fellow workers or their managers.

Сторона Договору заявляє та гарантує, що вона та всі її субпідрядники захищають співробітників і

працівників від будь-яких актів фізичного, словесного, сексуального чи психологічного насильства, домагань чи погроз та інших форм залякування на робочому місці з боку інших працівників та керівників.

Working conditions are safe, healthy and hygienic / Безпечні, здорові та гігієнічні умови праці

The contract party represents and warrants that it and all of its subcontractors take adequate steps to provide a safe, healthy and hygienic working environment. Additionally workers health and safety must be a priority and adequate steps must be taken to prevent accidents and injury to health associated with or occurring in the course of work.

Сторона Договору заявляє та гарантує, що як вона, так і всі її субпідрядники вживають належних заходів для забезпечення робочого середовища, що відповідає нормам безпеки, охорони здоров'я та гігієни. Крім того, здоров'я та безпека працівників мають бути пріоритетом, і необхідно вживати відповідних заходів для запобігання нещасним випадкам та травмам, пов'язаним з виконанням робочих обов'язків, чи таким, що можуть виникнути під час роботи.

Working hours are not excessive / Кількість робочих годин не є надмірною

The contract party represents and warrants that it and all of its subcontractors ensure that working hours comply with national law and international standards. A working week of 7 days should not exceed 48 hours and employees must have one day off per week. Overtime shall be compensated, limited and voluntary.

Сторона Договору заявляє та гарантує, що вона та всі її субпідрядники забезпечують відповідність робочого часу національному законодавству та міжнародним стандартам. Надурочний час має бути оплачуваним, обмеженим і добровільним.

Regular employment is provided / Працевлаштування офіційне

The contract party represents and warrants that it and all of its subcontractors ensure that all work performed is on the basis of a recognized employment relationship established through international conventions and national law. The contract party and all of its subcontractors must protect vulnerable group's regular employment under these laws and conventions and must provide workers with a written contract.

Сторона Договору заявляє та гарантує, що робота як її, так і всіх її субпідрядників ґрунтується на визнаних трудових відносинах, досягнутих відповідно до міжнародних конвенцій та національного законодавства. Сторона Договору та всі її субпідрядники повинні сприяти офіційному працевлаштуванню вразливих груп відповідно до вищезгаданих законів і конвенцій і повинні мати письмову угоду з працівниками.

Anti-Corruption / Боротьба з корупцією

The contract party represents and warrants that neither it nor any of its subcontractors are engaged in any sort of corruption, defined as the misuse of entrusted power for illegitimate private (individual or group) gain, including but not limited to money laundering, bribery, facilitation payments, embezzlement, extortion, favouritism and forms of fraud.

Сторона Договору заявляє та гарантує, що ані вона, ані будь-який з її субпідрядників не залучений до будь-якої форми корупції, яка визначається як зловживання владою для незаконної приватної (індивідуальної чи групової) вигоди, включаючи, але не обмежуючись, відмивання грошей, хабарництво, винагороду за спрощення умов, розтрату коштів, вимагання, фаворитизм і форми шахрайства.

The contract party accepts and acknowledges the Help Anti-Fraud and Anti-Corruption Policy and Regulations which will form inherent component of all contracts concluded with Help.

Договірні Сторона приймає та визнає політику Help щодо боротьби з корупцією та шахрайством та інші правила, які є невід'ємною частиною всіх контрактів, підписаних з Help.

Conflict of Interest / Конфлікт інтересів

The contract party represents and warrants that neither it nor any of its subcontractors are engaged in any activity

which conflicts with its obligation towards the contracting authority, i.e. Help, and/or the Donor Institution that funds the project under which a contract between the contracting authority and the contract party is concluded.

Сторона Договору заявляє та гарантує, що ані вона, ані будь-який із її субпідрядників не залучені до будь-якої діяльності, яка суперечить їхнім зобов'язанням перед Замовником, тобто Help, та/або установою-донором, що фінансує проект, згідно з яким укладено договір між Замовником та Виконавцем.

The contract party represents and warrants that it and all of its subcontractors will disclose to Help any situation that may appear as a conflict of interest, and disclose to Help if any Help representative, staff or professional under contract with Help may have an interest of any kind in the contract party's or any of its subcontractors' business or any kind of economic ties with the contract party or its subcontractors.

Сторона Договору заявляє та гарантує, що як вона, так і всі її субпідрядники повідомлять Help про будь-яку ситуацію, яка може призвести до конфлікту інтересів, а також повідомлять Help у разі, якщо представник Help, співробітник або експерт за контрактом з Help може мати будь-який інтерес у діяльності сторони Договору або будь-якого з її субпідрядників або у будь-яких економічних зв'язках зі стороною Договору або її субпідрядниками.

Gifts and Hospitality / Подарунки та гостинність

The contract party represents and warrants that neither it nor any of its subcontractors will offer any benefit such as free goods or services, employment or sales opportunity to a Help representative, staff or professional under contract with Help in order to facilitate its or its subcontractors' business with Help.

Сторона Договору заявляє та гарантує, що ані вона, ані будь-який з її субпідрядників не пропонуватиме жодному з представників Help, співробітників або експертів за контрактом з Help, будь-які вигоди, такі як безкоштовні товари та послуги, можливості працевлаштування або продажу, з метою таким чином забезпечити вплив на господарську діяльність за допомогою Help.

Sexual Exploitation and Sexual Abuse / Сексуальна експлуатація та сексуальне насильство

The contract party represents and warrants that it and all of its subcontractors are protecting all people from sexual abuse and sexual exploitation, meaning any actual or attempted abuse of a position of vulnerability, differential power, or trust, for sexual purposes, including, but not limited to, profiting monetarily, socially or politically from the sexual exploitation of another. Similarly, the term 'sexual abuse' means the actual or threatened physical intrusion of a sexual nature, whether by force or under unequal or coercive conditions.

Сторона Договору заявляє та гарантує, що як вона, так і всі її субпідрядники захищають усіх людей від сексуального насильства та сексуальної експлуатації, що включає будь-яке фактичне зловживання або спробу зловживання вразливим становищем, різними повноваженнями чи довірою в сексуальних цілях, включаючи, але не обмежуючись такими умовами, як фінансова, соціальна або політична вигода від сексуальної експлуатації. Крім того, термін «сексуальне насильство» означає фактичне вчинення або погрозу вчинення фізичного втручання сексуального характеру, як силою, так і за обставин нерівних чи примусових умов.

Illegal Activity and Terrorism / Незаконна діяльність і тероризм

The contract party represents and warrants that neither it nor any of its subcontractors are engaged in any sort of illegal activity.

Сторона Договору заявляє та гарантує, що ані вона, ані будь-який з її субпідрядників не залучені до будь-якої форми незаконної діяльності.

The contract party represents and warrants that neither it nor any of its subcontractors are engaged in any

transactions with, and/or the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism.

Сторона Договору заявляє та гарантує, що ні вона, ні будь-який з її субпідрядників не бере участі в будь-яких домовленостях з окремими особами та організаціями, пов'язаними з тероризмом, не підтримує та не забезпечує їх.

Mines and Weapons / Міни та зброя

The contract party represents and warrants that neither it nor any of its subcontractors are actively and directly or indirectly engaged in any development, manufacturing, stockpiling or trade of anti-personnel mines and/or cluster munition, or components thereof, and of weapons including but not limited to firearms, chemical weapons, biological weapons and nuclear weapons.

Сторона Договору заявляє та гарантує, що ані вона, ані будь-який з її субпідрядників не беруть активної та безпосередньої участі в розробці, виробництві, накопиченні або торгівлі протипіхотними мінами та/або касетними боеприпасами, або їх компонентами, чи зброєю, яка включає, але не обмежується вогнепальною, хімічною, біологічною та ядерною зброєю.

Transport and Cargo / Транспортне перевезення товару

If a provider of transport and cargo, the contract party represents and warrants that neither it nor any of its subcontractors are engaged in transport activities which initiate, sustain, and/or exacerbate conflict or other illegal activities. If a contract party is arranging transport, it should ensure that the transport provider has ethical standards in place and is not engaged in transport of illicit or illegal goods.

Якщо Сторона Договору забезпечує транспортне перевезення товару, вона заявляє та гарантує, що ані вона, ані будь-який з її субпідрядників не залучені до транспортної діяльності, яка ініціює, підтримує та/або посилює конфлікти чи іншу незаконну діяльність. Якщо сторона договору забезпечує перевезення за допомогою субпідрядника, вона повинна переконатися, що транспортний оператор має етичні стандарти і не бере участі у перевезенні незаконних або нелегальних вантажів.

Additionally, whenever air transport is required Help will give preference to providers who are not on the EU Safety Ban List⁴.

Додатково, для випадків коли потрібен повітряний транспорт, Help надаватиме пріоритет постачальникам, які не включені до переліку ЄС заборонених перевізників з міркувань безпеки.

Protection of the Environment / Охорона навколишнього середовища

The contract party represents and warrants that neither it nor any of its subcontractors are violating any national or international environmental legislation and/or agreements.

Сторона Договору заявляє та гарантує, що ані вона, ані будь-який з її субпідрядників не порушують жодного з національних або міжнародних законів та/або угод про охорону навколишнього середовища.

The contract party represents and warrants that it and all of its subcontractors act in an environmentally responsible manner and addresses issues related to proper waste management, insuring recycling, conservation of scarce resources, and efficient energy use.

Сторона Договору заявляє та гарантує, що вона та всі її субпідрядники ставляться з відповідальністю до навколишнього середовища та реагують на проблеми, пов'язані з належним поведінням із відходами, переробкою, збереженням обмежених ресурсів та ефективним використанням ресурсів.

⁴ http://ec.europa.eu/transport/air-ban/list_en.htm

Transparency and Accountability / Прозорість і підзвітність

The contract party undertakes a duty of full disclosure of any relevant material at any time and at the sole discretion of Help in order for Help to examine any alleged breach of this Code of Conduct.

Договірна Сторона зобов'язується надавати повний доступ до всіх відповідних матеріалів, які Help може запросити на власний розсуд з метою оцінки можливого порушення цього Кодексу поведінки.

Affirmative statement / Стверджувальна заява

We hereby confirm that we have received, read, and understood Help's Code of Conduct for Contractors.

Цим ми заявляємо, що ми отримали, прочитали та зрозуміли Кодекс поведінки для виконавців.

We declare that we shall carry out our duties to comply with the abovementioned ethical principles and standards and work for the implementation thereof. This, to the highest professional standards and in the best interests of Help. We acknowledge that this commitment is not linked to the possibility for future contract awards. We declare that we are committed to apply the ethical principles and minimum standards throughout our commercial and procurement activities. We have in place, or are working towards having in place, procedures to ensure that ethical principles and standards are upheld by our staff and our contractors.

Ми заявляємо, що виконуватимемо свої обов'язки, дотримуючись вищенаведених етичних принципів і стандартів та вживатимемо заходів для їх впровадження. Ми розуміємо, що це зобов'язання не пов'язане з можливістю укладання контрактів у майбутньому. Ми заявляємо, що прагнемо застосовувати етичні принципи та мінімальні стандарти під час усієї нашої комерційної діяльності та здійснення закупівель. Ми запровадили процедури або ми працюємо над запровадженням процедур, які забезпечують дотримання етичних принципів і стандартів нашими співробітниками та субпідрядниками.

We are fully aware that any failure to sign and comply with this Code of Conduct for Contractors could lead to exclusion from the tender/procurement procedure and to the rejection of the bid/tender.

Ми повністю розуміємо, що непідписання та недотримання цього Кодексу поведінки для виконавців може призвести до виключення з тендеру, тобто процедури закупівлі та відхилення пропозиції/тендеру.

We are also fully aware that unwillingness to cooperate with Help or serious violations of the Code of Conduct for Contractors will lead to termination of awarded contracts.

Ми також повністю розуміємо, що небажання співпрацювати з Help або порушення цього Кодексу поведінки для виконавців призведе до розірвання присуджених контрактів.

Company name / Назва компанії:

Full name and position of signatory /
ПІБ та посада підписанта:

Date / Дата:

Signature and stamp / Підпис і печатка:

Key International Conventions and Reference Documents / Ключові міжнародні конвенції та довідкові документи

(All web links as accessed on 22 June 2016 / Усі інтернет-посилання відвідані у режимі доступу 22.06.2016)

UN Universal Declaration of Human Rights, 1948 / *Загальна декларація прав людини ООН;*
<http://www.un.org/en/universal-declaration-human-rights/>

European Convention on Human Rights, 1950 including all protocols to the convention / *Європейська конвенція з прав людини 1950 р., з усіма протоколами до Конвенції*
http://www.echr.coe.int/Documents/Convention_ENG.pdf

ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and its follow-up, 1998; (Annex revised 2010) / *Декларація МОП про основоположні принципи та права у сфері праці (з оновленнями), 1998 р.; (Додаток зі змінами від 2010 р.)*
<http://www.ilo.org/declaration/thedeclaration/textdeclaration/lang--en/index.htm>

UN Convention on the Rights of the Child, 1990 / *Конвенція ООН про права дитини, 1990;*
http://www.unicef.org.uk/Documents/Publication-pdfs/UNCRC_PRESS200910web.pdf

The Rio Declaration on Environment and Development, 1992 / *Декларація Ріо-де-Жанейро щодо навколишнього середовища та розвитку, 1992;*
http://www.unesco.org/education/nfsunesco/pdf/RIO_E.PDF

Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on Their Destruction, adopted 1997, entry into force 1999 / *Конвенція про заборону застосування, накопичення запасів, виробництва і передачі протипіхотних мін та про їхнє знищення, прийнята в 1997 році, діє з 1999 року;* http://www.apminebanconvention.org/fileadmin/APMBC/text_status/Ottawa_Convention_English.pdf

Convention on Cluster Munitions, adopted 2008, entry into force 2010 / *Конвенція про касетні боеприпаси Конвенція, прийнята в 2008 році, діє з 2010 року;*
<http://www.clusterconvention.org/files/2011/01/Convention-ENG.pdf>

The Ten Principles of the UN Global Compact / *Десять принципів Глобального договору ООН*
<https://www.unglobalcompact.org/what-is-gc/mission/principles>

Guidelines for the award of Procurement Contracts within the framework of Humanitarian Aid Actions financed by the European Union / *Керівництво щодо укладання контрактів на закупівлю в рамках гуманітарної діяльності, що фінансується Європейським Союзом*
http://ec.europa.eu/echo/files/partners/humanitarian_aid/Procurement_Guidelines_en.pdf

Додаток 2: Технічне завдання на надання послуг психолога в Запоріжжі

ВІДОКРЕМЛЕНИЙ ПІДРОЗДІЛ ХЕЛП – ХІЛЬФЕ ЦУР ЗЕЛЬБСТХІЛЬФЕ Е.Ф. В УКРАЇНІ запрошує всіх зацікавлених та кваліфікованих Виконавців до подання тендерних пропозицій для надання послуг в Запоріжжі.

Назва проекту: Надзвичайна допомога населенню, громадам та установам, що постраждали внаслідок конфлікту в Україні

Очікуваний тип угоди: рамковий договір з фіксованою ціною за одиницю — договір, який не передбачає точну кількість предметів або матеріалів, послуг тощо.

Період договору: з дати укладання договору до 30.06.2026 з можливістю пролонгації.

Загальна мета: надання першої психологічної допомоги, психосоціальної підтримки та консультування внутрішньо переміщених осіб (ВПО), ветеранів та їх сімей, місцевих мешканців які зазнали ментальних страждань внаслідок військових дій відповідно до встановлених принципів, стандартів і процедур психологічної допомоги. Мета полягає в тому, щоб покращити психічний стан і стійкість цих людей та їхніх родин, звертаючи увагу на такі питання, як травма, ПТСР, тривога та депресія. В межах реалізації проекту психолог надаватиме послуги, забезпечуючи індивідуальний і цілісний підхід до допомоги ВПО та їхнім родинам в місцях компактного проживання ВПО та інших установах що будуть погоджені Help.

Місце надання послуг: Комунальний заклад вищої освіти «Хортицька національна навчально-реабілітаційна академія» Запорізької обласної ради.

Адреси:

69097, Запорізька обл., м. Запоріжжя, вулиця Запорозького Козацтва, 6

69097, Запорізька обл., м. Запоріжжя, вулиця Ентузіастів, 13.

Також обов'язковим є відвідування місць тимчасового проживання ВПО, шелтерів компактного проживання, приміщень ветеранського центру, та надання психологічних консультацій бенефіціарам за направленням від Help.

Форма надання послуг: офлайн та онлайн в залежності від потреб бенефіціара.

Тривалість консультації – 1 година.

Обов'язки та відповідальність:

Annex 2: Terms of reference for services of psychologists in Zaporizhzhia

REPRESENTATIVE OFFICE OF HELP – HILFE ZUR SELBSTHILFE E.V. IN UKRAINE invites all interested and qualified contractors to submit Bids for the Services of Psychologist for Zaporizhzhia.

Project title: Emergency aid for the population, communities, and institutions affected by the conflict in Ukraine

Expected type of agreement: a framework agreement with a fixed UNIT price - an agreement that does not specify the exact quantity of items or materials, services, etc.

Agreement duration: from the date of conclusion till 30.06.2026, with the possibility of prolongation.

General purpose: provision of first psychological aid, psychosocial support and counselling to internally displaced persons (IDP), veterans and their families, and local residents who have experienced mental suffering caused by military conflict in accordance with the established principles, standards and procedures of psychological aid. The goal is to improve the mental state and resilience of these people and their families, paying attention to issues such as trauma, post-traumatic stress disorder (PTSD), anxiety and depression. Within the framework of the project, the psychologist will provide services, ensuring an individual and holistic approach to help IDPs and their families in places of compact residence of IDPs and other institutions that will be approved by Help.

Place of service provision: Municipal institution of higher education "Khortytsia National Educational and Rehabilitation Academy" of the Zaporizhzhia Regional Council.

Addresses:

69097, Zaporizhzhia region, Zaporizhzhia city, Zaporizhzhia Kozatstva Street, 6

69097, Zaporizhzhia region, Zaporizhzhia city, Entuziastiv Street, 13.

It is also mandatory to visit places of temporary residence of IDPs, compact accommodation shelters, veterans center premises and provide psychological counselling to beneficiaries upon referral from Help.

Form of service provision: offline and online, depending on the needs of the beneficiary.

The duration of the consultation is 1 hour.

Duties and responsibilities:

- Надання психосоціальної підтримки (ПСП) та першої психологічної допомоги (ППД) в формі індивідуальної та групової (від 3 до 6 осіб) терапії в офлайн за вказаними адресами. Індивідуальні консультації можуть надаватися в онлайн режимі.
- Виявлення осіб із числа ВПО, які потребують психосоціальної підтримки (ПСП), за допомогою опитування;
- Перенаправлення ВПО та місцевого населення, зокрема жертв гендерно-обумовленого насильства (ГЗН), до спеціалізованих психологічних служб та профільних організацій, якщо необхідно. Відстеження усіх перенаправлень для забезпечення надання якісних спеціалізованих послуг;
- Планування та проведення різноманітних заходів із психосоціальної підтримки для ВПО, ветеранів та їх сімей, місцевого населення, а саме: у форматі груп підтримки, занять з елементами творчості, сімейних заходів, занять для дітей, активних ігор, психоедукаційних сесій, заходів з метою соціальної згуртованості тощо, що відповідають культурним та віковим особливостям;
- Проведення кризового консультування;
- Надання психологічної підтримки та проведення сесій (індивідуальних, сімейних і групових). В разі виявлення таких проблем, як посттравматичний стресовий розлад (ПТСР), травма, тривога та депресія – перенаправлення до відповідних спеціалістів (психіатрів, психотерапевтів) відповідно до встановлених протоколів психологічної допомоги;
- Збір та ведення даних, пов'язаних із діяльністю в галузі психічного здоров'я для моніторингу та звітності;
- Забезпечення конфіденційності всієї інформації про бенефіціарів відповідно до етичних стандартів і норм захисту даних організації;
- Заповнення звітних форм відповідно до структури звітів Help (дата консультації, тип проблеми, ім'я психолога, формат онлайн чи офлайн, область, громада, населений пункт (звідки перемістився бенефіціар), адреса проведення консультації, кількість призначених консультацій кожному окремому бенефіціару, кількість проведених консультацій кожному окремому бенефіціару, ПІБ бенефіціара (закодоване), номер телефону бенефіціара, стать, вік, статус бенефіціара (ВПО, ветерани або сім'ї ветеранів, повернені або місцеві), наявність інвалідності, примітки про
- Conducting psychosocial support (PSS) & psychological first aid (PFA) in the form of individual and group therapy (from 3 to 6 people) offline at the specified addresses. Individual consultations can be provided online.
- Identification of IDPs in need of psychosocial support (PSS) through a survey;
- Refer IDPs and the local population, including victims of gender-based violence (GBV), to specialized psychological services and specialized organizations, if necessary. Tracking all referrals to ensure that quality specialized services are provided;
- Planning and implementation of various psychosocial support activities for IDPs, veterans and their families, and the local population, including support groups, creative activities, family events, children's activities, active games, psychoeducational sessions, social cohesion activities, etc., in a culturally- and age-appropriate manner;
- Crisis counselling;
- Providing psychological support and conducting sessions (individual, family and group). In case of detection such issues as post-traumatic stress disorder (PTSD), trauma, anxiety and depression - referral to appropriate specialists (psychiatrists, psychotherapists) in accordance with established psychological care protocols;
- Collecting and maintaining data related to mental health activities for monitoring and reporting;
- Ensuring the confidentiality of all information about beneficiaries in accordance with the ethical standards and data protection regulations of the organization;
- Filling out reporting forms according to the Help report structure (consultation date, type of problem, name of psychologist, online or offline format, region, community, settlement (where the beneficiary moved from), consultation address, number of consultations scheduled for each beneficiary, number of consultations conducted for each beneficiary, full name of the beneficiary (encoded), beneficiary phone number, gender, age, beneficiary status (IDP, veterans or veterans' families, returnees or local), presence of disability, notes on the referral problem).

проблему звернення).

Кваліфікація та навички:

Вища психологічна освіта, сертифікат(-и) про підвищення кваліфікації в галузі психології або суміжних професій. Обов'язкові напрямлення психології: інклюзія, робота по втраті, робота з ветеранами та їх сім'ями, ГЗН.;

Досвід роботи психологом/психіатром мінімум 2 роки, один з яких - у сфері гуманітарної допомоги;

Реєстрація ФОП 3 групи, спрощена система з відповідними КВЕДами;

Володіння пакетами Microsoft Office та Google Workspace;

Досвід роботи та розуміння особливостей ВПО та сімей в складних життєвих обставинах, опікунських сімей, усиновителів, людей з особливими потребами, жертв гендерно-обумовленого насильства; психологічний супровід осіб, які пережили полон та тортури, жінок, які пережили сексуальне насильство, пов'язане з конфліктом (СНПК);

Володіння арт - терапевтичними техніками;

Вміння адаптуватися до нових завдань та дотримуватись термінів їх виконання;

Додаткова освіта, курси: когнітивно-поведінкова терапія (КПТ), психодинаміка, сімейна терапія, кризова психологія та інші;

Вміння працювати в команді;

Бажання розвиватися і постійно підвищувати свій професійний рівень;

Хороші навички управління стресом та здатність розуміти та керувати власними емоціями;

Кількість запланованих консультацій

План консультацій одного психолога на 2025-2026 роки

2025 рік:

Індивідуальні консультації – 580

Групові консультації – 120

Січень – червень 2026 року:

Індивідуальні консультації – 175

Групові консультації – 74

Робоче навантаження психолога:

До 80 консультацій на місяць (тривалість кожної – 60 хвилин)

В середньому 2-3 індивідуальні консультації та 1-2 групові консультації на робочий день.

Групова консультація проводиться для щонайменше 3 осіб, а середня кількість учасників становить 3-6 осіб.

Кожен бенефіціар може отримати до 10 консультацій. В межах цього проекту планується задіяти 2 психологів.

Кількість консультацій була розрахована на

Qualifications and skills:

1) A university degree in psychology, postgraduate certificate (-s) in psychology, or related professions. Required areas of psychology: inclusion, bereavement work, working with veterans and their families, GBV;

1) Minimum of 2 years of experience as a psychologist/psychiatrist, one of which is in the field of humanitarian aid;

1) Registration as a private entrepreneur of the 3rd group, simplified system with the relevant codes of business activity;

1) Proficiency in Microsoft Office and Google Workspace;

1) Work experience and understanding of the peculiarities of IDP and families with difficult life circumstances, foster families, adoptive families, people with special needs, victims of gender-based violence; psychological support for survivors of captivity and torture, women survivors of conflict-related sexual violence (CRSV);

1) Knowledge of art therapeutic techniques;

1) Ability to adapt to new tasks and meet deadlines;

1) Additional education, courses: cognitive behavioral therapy (CBT), psychodynamics, family therapy, crisis psychology, etc;

Ability to work in a team;

1) A desire to develop and constantly improve your professional level;

1) Good stress management skills and the ability to understand and manage your own emotions;

Number of planned consultations

Consultation Plan for One Psychologist for 2025 -2026

2025:

Individual consultations – 580

Group consultations – 120

January – June 2026:

Individual consultations – 175

Group consultations – 74

Psychologist's Workload:

Up to 80 consultations per month (each lasting 60 minutes)

On average, 2-3 individual consultations and 1-2 group consultations per working day.

A group consultation must include at least 3 people, with an average participation of 3-6 people.

Each beneficiary can receive up to 10 consultations.

It is planned to engage 2 psychologists in this project.

The number of consultations was calculated based on

основі минулорічного досвіду. Фактична кількість консультацій буде залежати від реального попиту.

Виконавець має право коригувати кількість консультацій на місяць/день, оскільки на це можуть впливати особисті причини, військові дії або повітряні тривоги. У такому випадку консультації, які не відбулися, будуть перенесені на інший час або день, оскільки безпека бенефіціарів є пріоритетом. Тому точну кількість консультацій на місяць передбачити неможливо. На основі звітів будуть формуватися акти наданих послуг. Оплата за надані послуги здійснюватиметься наприкінці кожного місяця за фактично надані консультації.

Графік консультацій психолог складає самостійно виходячи:

- із запитів, отриманих в ході відвідування громад, місць тимчасового проживання ВПО, тайних прихистків постраждалих внаслідок гендерно зумовленого насильства (ГЗН), та шелтерів компактного проживання;
- із інформації, отриманої за допомогою опитування ВПО;
- від перенаправлень, які обробляють співробітники офісу HELP.

Психолог звітує перед співробітником MEAL, який потім звітує перед керівником проекту. Форма звітності, узгоджена з донором, буде передана обраному постачальнику послуг на етапі укладання договору.

last year's experience. The actual number of consultations will depend on the real demand.

The Contractor shall be allowed to adjust the number of consultations per month / day, as this can be affected by personal reasons, military operations or air raids. In this case the consultations not held will be postponed to another time or day, as the safety of beneficiaries is a priority. Therefore, the exact number of consultations per month cannot be predicted. Based on the reports, acts of service rendered shall be generated. Payment for the services rendered will be made at the end of each month for the number of actual consultations provided.

The psychologist makes the schedule of consultations independently based on:

- requests received during visits to communities, places of temporary residence of IDPs, secret shelters of survivors of gender-based violence (GBV), and compact accommodation shelters;
- information, received through a survey of IDPs;
- referrals processed by HELP office staff.

The psychologist reports to the MEAL officer, who then reports to the Team Lead of the project. The reporting form, agreed with the donor, will be shared with the selected provider at the contracting stage.

Date, signature and stamp: / Дата, підпис та печатка:

Signed by: / Підписано:

Annex 3: Financial Offer Form (Service Contract) / Додаток 3:

Форма фінансової пропозиції (договір про надання послуг)

My financial proposal for my services is as follows: / Моя фінансова пропозиція щодо моїх послуг наступна:

Description of Service / Опис Послуг	Unit / Одиниця виміру	Quantity for 2025 and 2026 / Кількість на 2025 та 2026 ¹	Price [EUR] / Ціна (ЄВРО)	Amount [EUR] / Вартість (ЄВРО)
One-hour Individual consultation / Годинна індивідуальна консультація	Consultation / консультація	755		
One-hour group consultation / Годинна групова консультація	Consultation / консультація	194		
VAT / ПДВ:				
Total / Всього				

The Candidate shall indicate in his/her proposal his/her proposed price (rate) for the performance of the Services (one-hour individual consultation and one-hour group consultation). The Candidate shall be deemed to have satisfied himself as to the sufficiency of his/her proposed price, to cover both his/her fee rate, including overhead, profit, all his/her obligations, sick leave, overtime, and holiday pay, taxes, social charges, etc. and all expenses (such as transport, accommodation, food, stationery etc.) to be incurred for the performance of the Agreement. The price shall cover all obligations of the successful Candidate under the Agreement. The Contracting Authority pays only for actually provided services measured in hours (consultations). / У своїй пропозиції Кандидат повинен вказати запроповану ним ціну (тариф) за надання Послуг (годинна індивідуальна консультація та годинна групова консультація). Вважається, що Кандидат переконався в достатності запропонованої ним ціни для покриття як його ставки гонорару, включаючи накладні витрати, прибуток, всі його зобов'язання, оплату лікарняних, понаднормових та відпускних, податків, соціальних відрахувань тощо, так і всіх витрат (таких як транспорт, проживання, харчування, канцелярія, тощо), які будуть понесені для виконання Договору. Ціна повинна покривати всі зобов'язання успішного Кандидата за Договором. Замовник сплачує лише за фактично надані послуги, виміряні в годинах (консультаціях).

Date, signature, and stamp: / Дата, підпис та печатка:

Signed by: / Підписано:

The Candidate: / Кандидат:

Company Name: / Назва компанії:

Address: / Адреса:

Telephone No. / Номер телефону:

Email: / електронна адреса:

Name of Contact Person: / Контактна особа:

¹ The number of consultations was calculated based on last year's experience. The actual number of consultations is specified according to the project documentation and will depend on the real demand. / Кількість консультацій була розрахована на підставі минулорічного досвіду. Фактична кількість консультацій зазначена згідно із проектною пропозицією та буде залежати від реальної потреби.